

ЛУКА УЛЭН МЭДЭВЭНИ

**нанай хэсэдиэни гучи лоча
хэсэдиэни Синодальной
туңсэрэнди туңсэрэгүхэн**

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ

**на нанайском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

**Лука улэн мэдэвэни
нанай хэсэдиэни гучи лоча
хэсэдиэни Синодальной
туңсэрэнди туңсэрэгүхэн**

**Евангелие от Луки
на нанайском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

Библиява туңсэрэй институт
Москва
2021

**Лука улэн мэдэвэни нанай хэсэдиэни гучи лоча
хэсэдиэни Синодальной туңсэрэнди туңсэрэгүхэн**

**Евангелие от Луки на нанайском языке
с параллельным русским Синодальным переводом**

Электронную версию
и аудиOVERSIYU этой книги
вы можете найти на сайте
Института перевода Библии:
<https://ibt.org.ru/ru/media?id=NAN>



Уважаемые читатели!

Перед вами третье, исправленное издание Евангелия от Луки на нанайском языке. Первое издание, вышедшее в 2002 г., стало первым полным переводом этого Евангелия на нанайский. В 2005 г. был осуществлен репринт, а в 2012 г. появилось новое издание с параллельным русским Синодальным переводом.

История представления библейского текста на двух или более языках имеет давнюю традицию, которая начинается с рукописных текстов так называемой Гекзаплы в III в. н. э. Эта книга включала в себя древнееврейский текст, его транскрипцию греческими буквами и четыре греческих перевода. Первое печатное издание параллельных текстов Библии на греческом, латинском и древнееврейском языках – Комплутенская полиглотта – появилось в 1514–1517 гг. Сегодня выходит большое количество изданий с параллельными текстами Библии, предназначенных для разных целей и аудиторий.

Публикуя Евангелие от Луки на двух языках – нанайском и русском – мы надеемся, что читателям эти два перевода взаимно помогут. У тех, кто плохо читает по-нанайски, будет возможность для лучшего понимания обращаться к русскому тексту. Кто-то, возможно, будет использовать русский текст. Параллельные тексты могут быть использованы в учебных целях: при плохом знании (и даже при полном незнании) родного языка русский текст даст возможность хотя бы частично проникнуть в структуру «забытого» языка, активизировать его знание.

В издании приводится русский текст Евангелия от Луки, взятый из Синодального перевода Библии – общепринятого и широко известного в России. Необходимо отметить, что Синодальный перевод и перевод Евангелия от Луки на нанайский язык не всегда полностью совпадают, так как эти переводы имеют разные тексты-источники. Новый Завет был написан на древнегреческом языке и много раз переписывался от руки, в силу этого между различными греческими рукописями существуют разночтения. Кроме того, расхождения неизбежны для переводов на разные языки: каждый язык имеет свою структуру и существует в контексте культуры и образа жизни того или иного народа. Для того чтобы облегчить читателям параллельное чтение двух текстов, в Синодальный перевод введены подзаголовки, которые соответствуют подзаголовкам в нанайском тексте.

Для третьего издания Евангелия от Луки на нанайском языке была сделана аудиозапись, которую можно найти на сайте ИПБ [ibt.org.ru]. Эта аудиозапись поможет зазвучать напечатанному тексту, облегчит его понимание и сделает ближе и доступнее нанайцам.

Мы благодарим всех, кто принимал участие в подготовке этого издания, аудиозаписи и в распространении книги.

Сотрудники Института перевода Библии



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ

Глава 1

Вступление

¹ Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, ² как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, ³ то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, ⁴ чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

Благовестие Захарии

⁵ Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. ⁶ Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. ⁷ У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных. ⁸ Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, ⁹ по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, ¹⁰ а всё множество народа молилось вне во время каждения, — ¹¹ тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. ¹² Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. ¹³ Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана

ЛУКА УЛЭН МЭДЭНИ

1 паси

Дэруури хэсэ

¹ Буэ алдандопова улэн саори осихан дякасалба эгди гуру нируми пэргэчихечи. ² Тэй бичин дякава Эндур хэсэвэни мэдэри дюлюй агдонсал бумбиэвэ саванкинчи. ³ Ми-дэ, тэй дякава мучухунди саячира, синду, гэбуку Феофил, чу дюлиэде идулэми нирувуривэ мурупсиңкимби. ⁴ Тэй оячиани ми чихалаи сагоаси хайва симбиэве отоляаңкичи тэрэк би.

Захарияду улэн мэдэ дичини

⁵ Гэ, Иудея эдени Ирод далахани эриндуэни Эндур дёңни дёбомди Захарияди гэрбуку най бичини. Авия идулэйни эриндуэни нёани дэңгсихэни. Асини гэрбуни-тэни Елизавета, нёани-да Ааронди халасалко гурундиэди эктэ най бичини. ⁶ Нёанчи дюэнтү Эндур насалдоани тэрэк тоңдо бичичи, Эден Эндур гиандиани хайва-да эчиэ вадёлиачи. ⁷ Нёанчи пиктэ ана бичичи. Елизавета бэегуи бами мутэси эктэ бичини. Тэй оячиани дюэнтуди даи сэду бичичи. ⁸ Эм модан Захария мэнэ идудуи Эндур дюлиэлэни дэңсихэни, ⁹ Нёани Эндур дёңни дёбомдисални колидоани, Эндур дёкчиани ими, улэнди пуңку дякасалба поңкигилахани. ¹⁰ Нёани туй тай эриндуэни, тэң эгди гурун хэмтудиэри боала Эндурди хисаңгохачи. ¹¹ Чадо нёани

молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; ¹⁴ и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, ¹⁵ ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; ¹⁶ и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; ¹⁷ и предыдет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. ¹⁸ И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. ¹⁹ Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие; ²⁰ и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. ²¹ Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. ²² Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. ²³ А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. ²⁴ После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: ²⁵ так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

дюлиэлэни Эндур Мэдэңкуни агбиңкини, улэн пуңку нядяхава таочиорибэун аңгиа калтадоани илисими. ¹² Нёамбани ичэпи, Захария дэңгэр миами иламосихани. ¹³ Мэдэңку-тэни нёанчиани уңкини: «Эди нэлэчирэ, Захария. Си Эндурду гэлэйвэси долдикпин. Си асиси Елизавета хусэ пиктэди хорадыра. Нёамбани Иоаннди гэрбиэдечи;

¹⁴ Синду-тэни агдапси, енуэ осидяра,
эгди най нёани балдиочиани тэң агдапсиндырал,
¹⁵ тэй пиктэ Эндур дюлиэлэни тэң даи най осидяра
муксултэ аракивани-да, бади хатан аракива-да эм
омиа тадяра.

Эндур Эриэндиэни дялоптадыра
энимби хэмдэдуэни бими тул.

¹⁶ Израиль калтадоани би эгди найсалба Эндурчиэчи
нёани кэчэригуэндэрэ.

¹⁷ Нёани даи Эндурдиэ ундэй най Илия кусундиэни
кусуңку,
эриэндиэни эрику Эндур дюлиэлэни дидэрэ,
аминачи миавамбачи пурилдуэчи бугугуи,
дикэсу гурунду тоңдо найсал мурумбэчи осиваңгои,
гэрэн гурун баргиоханди Эндур дюлиэлэни
иливаңгой».

¹⁸ Захария мэдэңкучи уңкини: «Хони ми эйвэ агдами мутэм-
би? Ми сэи-дэ даи, ми асии сэни-дэ эгди». ¹⁹ Мэдэңку уңкини:
«Ми, Гавриил, Эндур дюлиэлэни илисии. Нёани синди гису-
рэндугуи, эй улэн мэдэвэ саваңгои, еуси энувэңкини. ²⁰ Эвэң-
ки си колойга бидечи, хисаңгоми мутэси осидячи, ми хэсэивэ
эчиэ агдачиндолаи. Мэнэ эримби исидоани, ми уңкимби тэде
осигодяра, чадо-мат хисаңгологодячи».

²¹ Тэй эринду, Захариява халачи гурун эрдэңгэсихэчи, хайва
тами нёани Эндур дэгдоани туй гойдами бини. ²² Нёани-тани
ниэгурэ, нёандиачи хисаңгоми мутэси осихани. Нёанчи ото-
лихачи, Эндур чадо нёандоани хайвану ичуэңкини. Нёани
эбэнэхэ, найди хисаңгохани ңаладии ичэучими. ²³ Мэнэ дэңсии
эрин ходиочиани, нёани дёкчий мочогохани.

Благовещение Деве Марии

²⁶ В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, ²⁷ к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. ²⁸ Ангел, войдя к ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. ²⁹ Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что́ бы это было за приветствие. ³⁰ И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; ³¹ и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. ³² Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; ³³ и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца. ³⁴ Мария же сказала Ангелу: каќ будет это, когда Я мужа не знаю? ³⁵ Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. ³⁶ Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, ³⁷ ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. ³⁸ Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

²⁴ Бэктэн бибиэ, нёани асини Елизавета бэеду осихани. Тотами-да, тойнга биадоа чава даячами, дёгдиадии ниэрэм бичини. ²⁵Тайва туй ундэми: «Эндур Эден, мимбиэ тэй иниэсэлду гудиэсими, туй бивэңкини, най аңмани долани эм бием осигоя».

Марияду улэн мэдэ дичини

²⁶ Нёани нюңгучиэ биадоани-тани Назаретади гэрбуку Галилея боа хотончиани Эндур Мэдэңку Гавриилба гиактадихани, ²⁷ Нёани дичини Иосиф асигоани саиха паталанчи, Давид халасалдиадии эктэчи. Тэй паталан гэрбуни Мария. ²⁸ Мэдэңку нёанчиани ими, уңкини: «Агданасиу, Эндур Эден улэндии Синчи кэчэрихэни. Нёани Синди би, Нёани эктэ най алдандоани Симбиэвэ саихани». ²⁹ Нёани хэсэдиэни дэңгисилухэни, мурчилухэни: «Хамачако туй би хэсэсэлду?» ³⁰ Мэдэңку-тэни Нёанчиани уңкини: «Мария, эди нэлэ, Эндур улэндии Синчи кэчэрихэн. ³¹ Гэ, Си бэеду осидячи, Хусэ Пиктэгуй бадячи, Иисусэди гэрбидечи.

³² Нёани тэң даи най осидяра. Чу Увуй Эден Хусэ Пиктэни гэрбуку осидяра.

Эндур Эден Нёамбани Царьди оповандяра, хони, нёани балапчима дамани Давид бичини.

³³ Нёани Иаков гурун долани дуэ ана эденди осидяра, Нёани далайни эрин хали-да ходиаси».

³⁴ Мария уңгугухэни: «Хони туй осидяра, эчиэдэ эдилэми?»

³⁵ Мэдэңку уңкини:

«Эндур Эриэни Синчи тудерэ,
Чу Увуй Эден кусуни симбиэвэ кирадыра,
туй тами Си Гандямба хорадиачи,
нёамбани Эндур Хусэ Пиктэди хэсисидиэре.

³⁶ Гэ, Си балдихоталси Елизавета, нюңгун биадо хусэ пиктэди бэеду бини, тотами-да тэй эктэ сагдинагухан, хали-да бэегуй бами мутэми бими. ³⁷ Туй бини-го, Эндур таони хэсэ хали-да кусун ана очогоаси». ³⁸ Чадо Мария уңкини: «Гэ, Ми Эндур кэкэни. Си хэсэси минду тэдеди осигини». Мэдэңку Нёандиадии энухэни.

Дева Мария в доме Елисаветы

³⁹ Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, ⁴⁰ и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. ⁴¹ Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, ⁴² и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! ⁴³ И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? ⁴⁴ Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем. ⁴⁵ И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

Гимн Марии

⁴⁶ И сказала Мария: величит душа Моя Господа, ⁴⁷ и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, ⁴⁸ что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; ⁴⁹ что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; ⁵⁰ и милость Его в роды родов к боящимся Его; ⁵¹ явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сёрдца их; ⁵² низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; ⁵³ алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем; ⁵⁴ воспринял Израиля, отрока Своего, вспомняв милость, ⁵⁵ как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века. ⁵⁶ Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

Паталан Мария Елизавета дөгдоани

³⁹ Мария, бэктэ бипиэ, хурэңку боа Иудеяду би хотончи будурими энэхэни. ⁴⁰ Нёани Захария дёкчиани ихэни, Елизаветади бачихани. ⁴¹ Мария бачини хэсэвэ долдидоани, Елизавета хэмдэдуэни би омиа пуйкуңкини. Елизавета Эндур Эден Эриэндиэни дялокпини, ⁴² Нёани даи дилгандии морпсиңкини: «Си экэсэл алдандоани Эндур Эденди сайёхан эктэ, хэмдэдуэси би омиа-да Нёандиани саива бахан. ⁴³ Хони туй осими мутэйни, ми барои Эден Энини мэнэ бээдии хэйкуйни? ⁴⁴ Си дилгамбаси долдий долани тул, хэмдэдуивэ би омиа агданасими пуйкуңкини. ⁴⁵ Эндур Эден уңкини хэсэвэ тэдехэндии – кэсикуси».

Мария Эндурбэ мактайни

- ⁴⁶ Мария-тани уңкини:
 «Ми дои Эден Эндурбэ мактайни.
⁴⁷ Ми эриэмби Эндурчи,
 Мэнэ Хоримдичии агданасини.
⁴⁸ Нёани Мимбиэвэ, Мэнэ кэкэиэвэ,
 номохонди би тургундулэи, сагохани.
 Эвэңки хэм халасал дяланчи
 Мимбиэвэ гэбулэдерэл.
⁴⁹ Эндур, хэм мутэми бими,
 Минду даи дякава аңгохани, Нёани гэрбуни гандян.
⁵⁰ Нёамбани нэлэчи гурунду хэм балди халасал
 дяландиачиэ
 Эндур Мэнэ гудиэи будиэрэ.
⁵¹ Нёани мэнэ масии ичэвэңкини.
 Мэпи мэнэ мурундуи мактасой гурумбэ, сар-сар
 эуси-таоси пуңнэхэни.
⁵² Нёани маси найсалба дяңгиандиади пэйсирихэни,
 номохон найсалба уйсирихэни.
⁵³ Хадиачи гурунду хэм бухэни, баян найва хасо-хасо
 энэуңкини.

Рождение Иоанна Крестителя

⁵⁷ Елисавете же настало время родить, и она родила сына. ⁵⁸ И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. ⁵⁹ В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию. ⁶⁰ На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. ⁶¹ И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. ⁶² И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. ⁶³ Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились. ⁶⁴ И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. ⁶⁵ И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. ⁶⁶ Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что́ будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

Гимн Захарии

⁶⁷ И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря: ⁶⁸ благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, ⁶⁹ и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, ⁷⁰ как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, ⁷¹ что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас; ⁷² сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

- 54 Мэнэ дёбомдисалби, израильсалба,
гудиэсигухэни, бэлэчихэни.
- 55 Тотами хай Нёани уңкини буэ аминачипу,
Авраамчи, гучи нёани пиктэсэлдуэни, хай эрин ана
гудиэвэ нёандоачи будерэ».

56 Мария-тани Елизаветаду илан биадой-до бипе, дёкчий мочогохани.

Елизавета муэди ачой Иоаннди хорахани

57 Елизавета-тани хорини эрини исидойни, хусэ пиктэвэ ба-
хани. 58 Нимэкэнсэл, балдихоталсал долдихачи Эндур Эден даи
гудиэнбэ нёанчиани тугбухэмбэни, нёандиани гэсэ агданасихачи.
59 Дякпун инидуэни дичичи оңакаду чалиори колимба тагори.
Чадонёамбани амини гэрбудиэни, Захарияди гэрбийчэхэчи.
60 Энини-тани чава осихани, нёани пиктэи Иоаннди гэрбиэми
гэлэхэни. 61 Елизаветачи уңкичи: «Си халадоаси тэмэчэ гэрбуди
гэрбуку эм най-да аба». 62 Аминчиани наладиари ичэучимэри
мэдэсихэчи, хони нёани пиктэи гэрбулэйчэйни? 63 Нёани ун-
дэхэкэмбэ гэлэрэ, нирухэни: «Нёани гэрбуни Иоанн». Хэмтуни
эрдэңгэвэ бахачи. 64 Эси тул нёани хэсэи багохани хисаңгоми
мутэлугуми, Эндурбэ мактачими дэрүхэни. 65 Кэндэли би гурун
хэм нэлэхэчи, эй дякава Иудеяди гэрбуку хурэңку боаду балди
гурун диа диасилдии мэнэ долаи хисаңгохачи. 66 Хэмтуни чава
досодяхани тэйвэ миаванчий нэхэчи, тотара хисаңгохачи: «Уй
тэй оңака осидяра?» Эндур Эден наланни нёандиани бичини.

Захария Эндурбэ мактайни

67 Захария-тани, нёани амини, Эндур Эриэндиэни дялокпи-
ни, Нёани хэсэдиэни хисаңголохани:

68 «Израиль Эден Эндурни, Нёани мэнэ гурумбэи
кирихани, хэңгэлихэни.

Неамбани мактачиури!

69 Нёани Мэнэ дэңгсимдии Израиль эдени
Давид халадиадани Маси Хоримдива бунду бухэни.

⁷³клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, ⁷⁴небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, ⁷⁵служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей. ⁷⁶И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предыдешь пред лицом Господа приготовить пути Ему, ⁷⁷дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, ⁷⁸по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, ⁷⁹просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира. ⁸⁰Младенец же возростал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

Глава 2

Рождество Иисуса Христа

¹В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. ²Эта перепись была первая в правление Квирина Сириею. ³И пошли все записываться, каждый в свой город. ⁴Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, ⁵записаться с Мариною, обрученною ему женою, которая была беременна. ⁶Когда же они были там,

- 70 Баланадя Эндур гандян Нёандиадиани ундэй найсал
аҥмадиани саваҥкини:
71 Нёани бумбиэвэ буэ байгоандиади,
хэм чиуриси гурундиэди хоридяра.
72 Буэ аминадопу гудиэмбэ будерэ,
Мэнэ гандян хэсэ бухэмби дёҥгодяра.
73 Нёани Авраамду, буэ аминдопу, бухэни туй би
тоҥдо хэсэвэ:
74 Байгоансал җаладиадиаани бумбиэвэ хори, эм җэлеми
Нёандоани дэҥсигуэпу,
75 мэнэ би инини таондоани Эндур дюлиэлэни гандянди,
тоҥдоди балдигоапу.
76 Си-тэни, оҗака, Эндур Эден энэйни эрин дюлиэлэни
энэдечи, Нёани поктогоани баргими.
Туй тами си гэрбуси одяра Чу Увуй Эдендиэ ундэй най.
77 Си найва савандячи, хай нёамбачи оркин дякадиади
хэҥгэлими,
Эден туй хоримба бурини.
78-79 Бунчи, бурбури боани пакчидоани балди найчи,
Эндур додии гудиэсими уедиэ гиванава гиаванҗкини,
няар балдиори боачи поктова ичувэҗкини».
⁸⁰Оҗака-тани урэмиэ, эриэнди масилтохани. Израильду балди
гурун дюлиэлэни агбими, нёани хайда балдиаси боаду бичини.

2 паси

Мария Иисусэди хорахани

¹Кесарь Август тэй эрживэ нёани боадони би найсалба хэм таоми нирувэҗкини. ²Квириний Сириява далачайдоани тэй нирун боҥго осихани. ³Най хэм хотончии мэпи нирурундэми энэхэни. ⁴Иосифда Галилея боадяани хото Назаретади энэхэни Иудея боачани Вифлеемди гербуку Давид хотончиани. Нёани балдимди Давид халасалко гурундиэдиэни бичини. ⁵Нёани Марияди, бэеду би асидии, мэпи нирурундэми гэсэ энэхэни.

наступило время родить Ей; ⁷и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

Ангелы и пастухи

⁸ В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. ⁹ Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. ¹⁰ И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; ¹² и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. ¹³ И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴ слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! ¹⁵ Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. ¹⁶ И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. ¹⁷ Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. ¹⁸ И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. ¹⁹ А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. ²⁰ И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.

Обрезание Иисуса Христа

²¹ По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве. ²² А когда исполнились дни очищения их

⁶ Чадо бидуэчи, Нёани хорайни эрин исилахани; ⁷ Акпалогои Хусэ Пиктэвэ бахани, туй тара Нёамбани хукурэ, исиачиори дөгду бэун абавани, удин паякта сиарини боадони нэхэни.

Мэдэңкусэл удин этумдисэлчи мэдэричи

⁸ Долбо тэй наду удин этумдисэлни аодандо бичичи. Нёанчи мэнэ ёнаи этухэчи. ⁹ Олокиана нёанчи дюлиэлэчи Эндур Эден Мэдэңкуни агбиңкини, нёамбачи Эден Эндур гэбудени миас гарпахани, нёанчи тэң маңгади нэлэхэчи. ¹⁰ Мэдэңку-тэни нёанчиачи уңкини: «Эди нэлэсу! Ми сунчи де би даи, хэмтуни найду оси агдамба савандамби: ¹¹ Эй иниду Давид хотондоани суэ Хоримдису балдихани, тэй Эден Христос. ¹² Гэ, эм саиңпава ичуэндемби: удин паякта сиарини боадони хукучэку Оңака аоривани бадясу». ¹³ Олокиана Мэдэңку диакпадоани Боа Мэдэңкусэл чаохансални тэң эгдиди агбиңкичи, тэй чаохасал Эндурбэ гэбулэхэчи:

¹⁴ «Боа уелэни Эндурду гэбу,
наду номохо Эндур саиха найсалду!»

¹⁵ Мэдэңкусэл боачи энухэндуэчи, этумдисэл диа диадой уңкичи: «Вифлеемчи энэгуэри, хайва Эден Эндур бумбиэвэ саваңкимбани, хай чадо очимбани ичэндэгуэри!» ¹⁶ Будуримэри исихачи, чадо Мариява, Иосифова гучи удин паякта сиарини боадони Оңакава бахачи. ¹⁷ Нёамбачи ичэпэри, Эндур Мэдэңку тэй Оңака удэвэни мэдэридихэмбэни хэм гисурэхэчи. ¹⁸ Этумдисэл гусэрэйвэчи хэмтуни эрдэңгэсимэри досидяхачи. ¹⁹ Мария-тани, миавандои нэми, хэм эдехени. ²⁰ Тотара этумдисэл мочогохачи. Мочогоми Эндурбэ маңгади мактачихачи, гэбултэхэчи ичэхэндулэи, долдихандолаи тэң дюлуйчи уңкини-мэт осихамбани.

Чалиори колин исихани

²¹ Дякпун ини сиучиэни, Оңака чалиори колин эрини исиочиани, Нёамбани Иисусэди гэрбиэхэчи. Туй гэрбиэгуэни Эни-нчиэни тэй Пиктэди бэеду осини дюлиэлэни Мэдэңку уңкини.

по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, ²³как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, разверзающий ложе сна, был посвящен Господу, ²⁴и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. ²⁵Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. ²⁶Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. ²⁷И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, ²⁸он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

Пророчество Симеона

²⁹ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ³⁰ибо видели очи мои спасение Твое, ³¹которое Ты уготовал пред лицом всех народов, ³²свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. ³³Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. ³⁴И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — ³⁵и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да откроются помышления многих сердец.

Оңака Иисусэвэ Эндур дёкчиани олбиңкичи

²²Моисей гиандолани Мария Оңакади гандян осиори инисэл ходиочиачи, Оңакава Эден Эндур дюлиэлэни иливангой Иерусалимэчи олбиңкичи. ²³Эден Эндур Гиандоани туй нирувухэн: «Боңгоду баоха хусэ пиктэ таомбани Эден Эндурду бугури». ²⁴Нёандоачи нэухэн гиандоани таоси энэми Эден Эндурду олбимборива мэндии гэлэхэни дюэр кучидэ ая, дюэр тутудэ ая.

²⁵Тэй эринду Иерусалимду эм най Симеонди гэрбуку бичини. Нёани Эндур дюлиэлэни тэрэкди, тэдючисимди бичини, Израиль хоримбани халачихани, Эндур Эриэни нёани долани бичини. ²⁶Эндур Эден Эриэни нёамбани саванки: Эндур Эдендиэ Христосава ичэйс дюлиэлэни будэсиси. ²⁷Эндур Эриэни нёамбани Эндур дёкчиани дивэңкини. Чадо тэрэк тэй эринду Оңака Иисус аминани нёамбани олбиңкичи, гиан коливани Нёандоани тагой. ²⁸Симеон Нёамбани ңалачии дяпара, Эндурбэ мактачими уңкини:

Симеон Эндурдиэ хэсэвэ ундэйни

²⁹ «Эси Си, Эден, мэнэ лаодимби хэсэлэи номохонди чиндагойси.
³⁰ Ми насалби Синдиэди дидэй хоримба ичэхэни,
³¹ хавой-ва Си хэм би гурунду баргихаси.
³² Нёани Израиль голодоани Си найсалдоаси гэбувэ будерэ,
 гой голосалду ңэгдембэ олбиндяра».

³³Иосиф-да гучи Энени-дэ Нёамбани умбухэндини эрдэңгэ-сихэчи. ³⁴Симеон-тани Эндур хэсэдени нёандоачи аяди бигуэчи буми Мариячи, Оңака Энинчиэни, уңкини:

«Гэ, Нёани тургундулэни Израильду эгдини тугуй,
 эгдини илигой.

Нёани Эндур саиңпани осидяра. Найсал-тани нёамбани ачасисидяра.

³⁵ Туй эгди миавансал мурунсэлни нихэлиптэндерэ.
 Си довасива-да кучэн луктулидерэ».

Пророчество Анны

³⁶ Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, ³⁷ вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. ³⁸ И она в то время, подходя, славилла Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

Возвращение в Назарет

³⁹ И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. ⁴⁰ Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

Отрок Иисус в Храме

⁴¹ Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. ⁴² И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. ⁴³ Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, ⁴⁴ но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми ⁴⁵ и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. ⁴⁶ Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; ⁴⁷ все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. ⁴⁸ И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. ⁴⁹ Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? ⁵⁰ Но они не поняли сказанных Им слов. ⁵¹ И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова

Анна Эндурдиэ хэсэвэ ундэйни

³⁶ Чадо-да Фануил пиктэни, Асир халадиадидани сагди ма-ма Анна, Эндурдиэ ундэй эктэ бичини. Нёани эдинди надан айңани-рагда балдихани. ³⁷ Тэй наон эктэду дякпойңго дуин сэ. Нёани Эндур дёгдиани хаоси-да эм энэми, Эндурбэ мурчими эси-эси сиптаңгидий мэпи камалими, ини долбо Эндурчи михорачими балдихани. ³⁸ Тэй эринду тул нёани дидэ Эндурбэ банялахани. Тотара Иерусалимду хоримба халачи гурунчи най таончиани тэй Оңакава гусэрэхэни.

Назаретачи мочогойчи

³⁹ Иисус амини, энини Эндур Эден гиамбани тами хэм ходими, нёанчи Галилея боачани, мэнэ хотончии Назаретачи мочогохачи. ⁴⁰ Оңака-тани урэмди, Эндур Эриэндиэни масилтохани, тэң соңта муруңкунэхэни, Нёабмани Эндур улэсими аясихани.

Наондёкан Иисус Эндур дёгдоани

⁴¹ Нёани энини, амини Пасха анядоани айңани таондоани Иерусалимчи пулсихэчи. ⁴² Иисус дёан дюэр сээдуэни, мэнэ коллари нёанчи гучи Иерусалимчи анярагоари дичичи. ⁴³ Пасха аняни инисэлни сиучиэни, мочогойдоачи, наондёкан Иисус Иерусалимду дэрэдигүхэни. Энини-дэ, Иосиф-да чава эчиэ пэк-сэгуэчи. ⁴⁴ Нёани гой гурунсэлди мочогоям мурчихэчи. Иниэ дек энэпери-мэт Нёамбани гэлэгулүхэчи ахондосал, такори найсал довани. ⁴⁵ Пиктэи эм баогоми, Иерусалимчи гэлэндэгүмэри мочогохачи. ⁴⁶ Илан иниэ сидуйне мэт, Нёамбани Эндур дёгдоани баогохачи, Эндур Гиан алосимдисални токондоани тэсивэни, нёамбачи досидивани, мэдэсивэни. ⁴⁷ Тэйвэ хэмтуни найсал досодямари, хони Нёани улэн отоливани, таодайговани мианҗкичи. ⁴⁸ Пиктэи ичэгүрэ, Марияди Иосифди мианҗкичи, Энини Нёанчиани уңкини: «Поя! Хайми Си туй тахаси? Амиси, Мии, мурундуи маңгади гасамари, Симбиэвэ гэлэгүхэпу». ⁴⁹ Нёани нёанчиачи уңкини: «Хайми суэ Мимбиэвэ гэлэгүхэсу? Амимби дёгдоани бигилэивэ суэ сарасису-ну?» ⁵⁰ Тотами-да нёанчи

сии в сердце Своем. ⁵² Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

Глава 3

Проповедь Иоанна Крестителя

¹ В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластным в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластным в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластным в Авилинее, ² при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. ³ И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, ⁴ как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; ⁵ всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; ⁶ и узрит всякая плоть спасение Божие». ⁷ Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? ⁸ Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. ⁹ Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. ¹⁰ И спрашивал его народ: что же нам делать? ¹¹ Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. ¹² Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать? ¹³ Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам. ¹⁴ Спрашивали его также и воины: а нам что делать?

Нёани уңкимбэни хэсэвэни эчиэ отолиачи. ⁵¹ Нёани нёандиачи Назаретачи дидухэни, тул-тул нёанчи хэсэлэчи бичини. Энини-тэни тэй дякасалба мэнэ миавандои хэм нэучэхэни.

⁵² Иисус-тэни урэхэни, муруңкунэхэни. Нёамбани найсал, Эндур улэсими аясихачи.

3 паси

Муэди ачой Иоанн мэдэрини

¹ Кесарь Тиверий далайни дёан тойңга айңани бичини. Тэй эринду Иудеяду Понтий Пилат даламди бичини, Галилеяду Ирод Антипа даламди бичини, Филиппэ, нёани аҗни, Итуреяду гучи Трахонитаду далахани, Авилинеяду-тани далахани Лисаний, ² гучи Аннади, Каиафади Эндур дёҗни боҗго дёбмдисалдими бичичи. Тэй эринду хамачада балди ана боаду балдиха Захария хусэ пиктэчиэни Иоанначи, Эндур хэсэни бичини. ³ Иоанн Иордан киравани кэндэли пулсихэни. Нёани гэрэн гурумбэ алосихани, Эндурдэ чиндами багои оркин дякасалба аңгохандии, гэлэйни таядя ачапчи кэчэриндэ, муэди оркимба ачиори колимба таорива. ⁴ Туй осихан дякавани Эндурдиэ ундэй най Исаия даҗсадоани дюлуй нирувухэн бичини:

«Хамачада балди ана боаду най морайни дилган бичини:

„Эндур Эден поктогоани баргиосу,
Нёани поктовани тоҗдо осивандосу!

⁵ Хай-да хэм чоҗдо дялоптагини,
хай-да хэм мэгдин, хурэн нэекпиҗгини,
модаҗку покто тоҗдо осигини,
мокчо покто нэен осигини.

⁶ Хэмтуни Эндур хоримба буриvéни ичэгичи“».

⁷ Иоанн нёанчиани муэди оркимба ачори колимба тагой дичин найсалчи уңкини: «Суэ муйки пиктэсэлни! Уй сунчи уңкини, Эндур Эден аяктаридиадии чочогои? ⁸ Улэн дякава тайми, ичэундусу, хай суэ оркин дякасалдиадии ачапчи кэчэриэҗкису.

И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем. ¹⁵ Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, — ¹⁶ Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостойн развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. ¹⁷ Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. ¹⁸ Много и другое благовествовал он народу, поучая его. ¹⁹ Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого, ²⁰ прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

Крещение Иисуса

²¹ Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, ²² и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

Мэнэ долаи эди мурчиэсу: „Авраам буэ амимпу“. Бадида сагосу, Эндур эй дёлосалди-тул Авраам пиктэсэлгуэни аңгоами мутэй. ⁹Тэң сурэ эле-дэ мо дачандоани би: улэн амтакава бурэси мова чапчичи, тотара тавачи наңгалайчи».

¹⁰Нёамбани найсал мэдэсихэчи: «Хайва буэ таори?» ¹¹Нёани уңкини: «Уй дюэрди тэтуэку, эм тэтуэи тэтуэ ана найду буру, уй сияптаңгику, эй-мэт таро». ¹²Иоаннчи муэди оркимба ачори колимба тагой дичин дихава таосаңгой дёбомдисал уңкичи: «Алосимди, хайва буэ таори?» ¹³Нёани нёанчиачи уңгухэни: «Нэхэ оячани эди дяпайсо!» ¹⁴Чаохари найсал-да нёамбани мэдэсихэчи: «Буэ-кэ хайва таори?» Нёани нёанчиачи-да уңкини: «Хайва-да уйду-дэ масидии эди чирэсу, эди эхэнчуэсу, мэнэ туриндиэри элэсиусу!»

¹⁵Найсал халачими бими, додои мурчими, эрдэңгэсихэчи Христосанум нёани. ¹⁶Иоанн хэмтуничи уңкини: «Ми сунду оркимба ачори колимба муэди таи. Туй тами-да миндуй Масини дидэйни. Ми Нёани отани уичэвэни-дэ ачоми-да гэбуй исиаси. Нёани сунду оркимба ачори колимба тавади гучи Эндур Эриэндиэни тадыра. ¹⁷Нёани тэң эм ңаладоани чэвэку най-мат, тамоха усэсэлбэи хэдун боадоани куппундиэ падилагои. Нёани тэй усэсэлбэи такточи осигойни, куппумбэвэни гуптэси тавади дегдёндерэ».

¹⁸Нёани гучи эгди хачин улэн мэдэвэ найва савандами алосихани. ¹⁹Тотами-да Иоанн байтачихани Ирод Антипавэ Иродиада тургундулэни, хай нёани асигуи дяпахани мэнэ агби асивани, гучи хайда хэм орки дякава тайвани. ²⁰Ирод мэнэ оркин дякасалчии ноңгийми Иоаннава лаочи тэвэңкини.

Иисусэду муэди ачори колимба тайчи

²¹Тэй дюлиэлэни, Иоанн оркимба ачори колимба муэду тайдоани, Иисус найсалди гэсэ бичини. Мэнэ исихан идулэи, Эндурди хисаңголохани. Тэй эрин тул боа уени дэгбэңкини, ²²кучи бэени-мэт Эндур Эриэни Нёанчиани тухэни. Таяди тул-дэ дилган уңкини: «Си Ми улэсии Хусэ Пиктэй, Си Мимбиэвэ агдавандиси!»

Родословие Иисуса Христа

²³ Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, ²⁴ Матфатов, Левиин, Мелхийев, Ианнаев, Иосифов, ²⁵ Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев, ²⁶ Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин, ²⁷ Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, ²⁸ Мелхийев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров, ²⁹ Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин, ³⁰ Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, ³¹ Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов, ³² Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов, ³³ Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин, ³⁴ Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров, ³⁵ Серухов, Рагавов, Фалекков, Еверов, Салин, ³⁶ Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, ³⁷ Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов, ³⁸ Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

Иисус уй халадиани бини

²³ Иисус, Мэнэ алосимби дэруридуу, гочин сэдүэ бичин. Нёамбани мурчихэчи Иосиф Хусэ Пиктэниэм, хавой Илия пиктэни, ²⁴ нёани Матфат пиктэни, нёани Левий пиктэни, нёани Мелхий пиктэни, нёани Ианнай пиктэни, нёани Иосиф пиктэни, ²⁵ нёани Маттафий пиктэни, нёани Амос пиктэни, нёани Наум пиктэни, нёани Еслий пиктэни, нёани Наггей пиктэни, ²⁶ нёани Мааф пиктэни, нёани Маттафия пиктэни, нёани Семей пиктэни, нёани Иосиф пиктэни, нёани Иуда пиктэни, ²⁷ нёани Иоаннан пиктэни, нёани Рисай пиктэни, нёани Зоровавель пиктэни, нёани Салафиил пиктэни, нёани Нирий пиктэни, ²⁸ нёани Мелхий пиктэни, нёани Аддий пиктэни, нёани Косам пиктэни, нёани Елмодам пиктэни, нёани Ир пиктэни, ²⁹ нёани Иосий пиктэни, нёани Елиезер пиктэни, нёани Иорим пиктэни, нёани Матфат пиктэни, нёани Левий пиктэни, ³⁰ нёани Симеон пиктэни, нёани Иуда пиктэни, нёани Иосиф пиктэни, нёани Ионан пиктэни, нёани Елиаким пиктэни, ³¹ нёани Мелеай пиктэни, нёани Маинай пиктэни, нёани Маттафай пиктэни, нёани Нафан пиктэни, нёани Давид пиктэни, ³² нёани Иессей пиктэни, нёани Овид пиктэни, нёани Вооз пиктэни, нёани Салмон пиктэни, нёани Наассон пиктэни, ³³ нёани Аминадав пиктэни, нёани Арам пиктэни, нёани Есром пиктэни, нёани Фарес пиктэни, нёани Иуда пиктэни, ³⁴ нёани Иаков пиктэни, нёани Исаак пиктэни, нёани Авраам пиктэни, нёани Фарра пиктэни, нёани Нахор пиктэни, ³⁵ нёани Серух пиктэни, нёани Рагав пиктэни, нёани Фалек пиктэни, нёани Евер пиктэни, нёани Сала пиктэни, ³⁶ нёани Каинан пиктэни, нёани Арфаксад пиктэни, нёани Сим пиктэни, нёани Ной пиктэни, нёани Ламех пиктэни, ³⁷ нёани Мафусал пиктэни, нёани Енох пиктэни, нёани Иаред пиктэни, нёани Малелеил пиктэни, нёани Каинан пиктэни, ³⁸ нёани Енос пиктэни, нёани Сиф пиктэни, нёани Адам пиктэни, нёани Эндур пиктэни.

Глава 4

Искушение в пустыне

¹ Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. ² Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. ³ И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. ⁴ Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. ⁵ И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, ⁶ и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; ⁷ итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое. ⁸ Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи». ⁹ И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, ¹⁰ ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; ¹¹ и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». ¹² Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего». ¹³ И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

4 паси

Иисусэвэ пэргэликпичи хайда балдиаси боаду

¹ Эндур Эриэндиэни дялокпин Иисус маңгбо Иорданди мочогохани. Эндур Эриэни Нёамбани хайда балдиаси боачи олбиңкини. ² Амбан чадо Нёамбани дэхи ини пэргэкэчихэни. Иисус тэй иниэвэ хайва-да эчиэ сиарам бичини, тотара тэй эрин дуодуэни, Нёани демуди маңгалахани. ³ Амбан-тани Нёанчиани уңкини: «Си Эндур Пиктэни осини, эй дёлочи унду нёани эпэн осигоани». ⁴ Иисус, нёанчиани, уңкини: «Эндур Бичхеду туй нирувухэн: „Эм эпэнди-рэгдэ най бими биэси осидяра, Эндур хэсэни таондиани-тани балдидяра“». ⁵ Амбан Нёамбани гогда хурэнчи тобоми, эм эрдуэни хэм боа яло ханисалба ичэвэңкини. ⁶ Амбан Нёанчиани уңкини: «Хэм тэй би боава, нёандоачи би гэбувэ Синду бурэмби. Тэй миңги, ми уйду чихалайи, тэйду бурии. ⁷ Гэ, Си минчи михорандиси осини, тэй хэм Сиңги оси». ⁸ Иисус, нёанчиани уңкини: «Миндиэди энү, амбан! Эндур Бичхеду туй нирувухэн:

„Эндур Эдембэ-рэгдэ бодо,
Нёани дюлиэлэни-рэгдэ михоранду”».

⁹ Амбан Нёамбани Иерусалимчи олбиңкини, Нёамбани Эндур дёңни уелэни иливанда, уңкини: «Си Эндур Пиктэни осини, эедиэди пэгиси пуйку. ¹⁰ Эндур Бичхеду туй нирувухэндуэни:

„Эндур Мэнэ Мэдэңкусэлчии кэкчиэдиэрэ
Симбиэвэ этугуэчи.

¹¹ Дёлочи-да бэгдиси кочапсиндаси,
ңаладоари Симбиэвэ олбиндярал”».

¹² Иисус нёанчиани уңкини: «Умбухэн: „Си Эден Эндурби эди пэргэкэчиэ!”» ¹³ Амбан, хэм пэргэкэчими ходира, Нёандиани баң энүхэни.

Начало общественного служения Иисуса в Галилее

¹⁴ И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. ¹⁵ Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

Первое отвержение Иисуса в Назарете

¹⁶ И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. ¹⁷ Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: ¹⁸ «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, ¹⁹ проповедовать лето Господне благоприятное». ²⁰ И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. ²¹ И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами. ²² И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? ²³ Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме». ²⁴ И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. ²⁵ Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, ²⁶ и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; ²⁷ много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. ²⁸ Услышав это, все в синагоге исполнились ярости ²⁹ и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; ³⁰ но Он, пройдя посреди них, удалился.

Иисус Галилеяду аლოსими дэрурини

¹⁴Туй тара Иисус масику эриэнжудии Галилеячи мочогохани. Лаң-лаң би боаду Нёамбани хэм дерикпинчи. ¹⁵Нёани ачамбочари дёсалдоани, гэрэн гурун Нёамбани гэбулэхэни.

Иисусэвэ дюлуй модан Назаретаду ачаканасичи

¹⁶Иисус урэхэмби хотончии, Назаретачи дидэ, мэнэ колиндуй субботаду ачамбочари дёкчи ихэни. Чадо даи дилгандии наи долдидиани хайвада-да Эндур Бичхэдиэдени холагой илихани. ¹⁷Нёандоани Эндурдиэ ундэй Исаияди гэрбуку най даңсавани бухэчи. Нёани, даңсава нихэлипи, эм боава бахани, хайду нирувухэн:

¹⁸ «Эден Эриэни Ми оялаи би.

Нёани Мимбиэвэ сондёми гиактадихани
гусэрэгуивэ гиохатонсалчи улэн мэдэвэ,
саваңгоя чаохаду дяпохан най чиндами баривачи,
балисал ичэми мутэгувэйчи,
сиңгэримбэ бари найсал хэңгэли осиговайчи.

¹⁹Мимбиэвэ сондёха саваңгоя хай Эден Эндур гудиембэни баори эрин исихан». ²⁰Иисус, даңсава дасигора, дэңсимдиду бугурэ, тэгүхэни. Ачамбочари дёгду бичин най таони насални Нёанчиани-маня ичэгүхэчи. ²¹Нёани-тани нёанчиачи уңкини: «Эйду нирувухэмбэ досодяхасу дяка эйниэ тэденэхэни». ²²Хэмту найсал Нёамбани мактачихачи, улэн хэсэ масидиани эрдэңгэсихэчи. Тотами-да диадисилчии мэдэсими уңкичи: «Иосиф хусэ пиктэни бай биэсини хай?» ²³Иисус нёанчиачи уңкини: «Тэде, суэ Минчи тэй саори дякава ундеми мутэйсу: „Окчичи най, Мэпи мэнэ аянагоанду! Буэ долдихапу, хай Капернаумду хайда хэм эрдэңгэ дякава тахаси. Си эйду, балдихан боадуи, тамача дякава арбимбо“!». ²⁴Нёани уңкини: «Тэде сунчи ундэи: Эмун-дэ Эндурдиэ ундэй най балдихамби боадуи тэй наям бодорива бараси. ²⁵Тэдучим сунчи ундэи: Израильду Илия балдидоани эгди наон экэсэл бичичи. Тэй эринду тугдэ ана илан айңани нюңгун биа бичин, тэй

Чудеса Иисуса Христа в Капернауме

Изгнание духа нечистого

³¹ И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. ³² И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. ³³ Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом: ³⁴ оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. ³⁵ Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему. ³⁶ И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? ³⁷ И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

Исцеление тещи Симона Петра

³⁸ Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней. ³⁹ Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

тургундуэлэни наду маңга дему очини. ²⁶ Эмун-дэ наон эктэчэни Илия эчиэ гиактадикпия би, тэң наон эктэчи-рэгдэ Сидон боадони би Сарептачи энүэңкини. ²⁷ Эндурдиэ ундэй най Елисейди гэрбуку эриндуэни-дэ Израильду эгди оркин укуди энуси най бичини. Тавой энуси гурунди эмун-дэ эчиэ гандян осигора, тэң Нееман Сирияңкан-рагда». ²⁸ Ачамбочари дөгду би найсал, чава долдипари, маңга аякталахачи. ²⁹ Илими, лап дяпара, Иисусэвэ хотондиади ниэвухэчи, хотон илисини хурэн кас би кирачиани олбиңкичи, таядидя Нёамбани пэйси моңгмолагой. ³⁰ Нёани-тани найсал алдандолани тап сими энүхэни.

Иисус хотон Капернаумду эрдэңгэвэ арбимбойни

Иисус бусиэвэ пуңнэгуйни

³¹ Капернаумчи, Галилея хотончиани дидэ, субботасал инидуэни нёамбачи тачиочихани. ³² Нёани хэсэни коли кусуңку бини тургундулэни, алосивани эрдэңгэсихэчи. ³³ Ачамбочари дөгду эм амбампчиха най бичини. Нёани даи дилгандии морасиңкини: ³⁴ «Эну эедиз! Бумбиэвэ пэксэйси хай, Иисус Назаретяңкан? Си бумбиэвэ вандами дичиси! Ми сарамби Си уй, Си Эндурдиэ биэчи Гандян!» ³⁵ Иисус нёамбани паполахани: «Колом, нёандиадиани ниэру!» Бусиэ-тэни, тэй найва ачамбочари дё палани токончиани лиас наңгалара, нёандиадиани ниэхэни, хайди-да эм оркилами. ³⁶ Хэмту найсал мианкичи, диа диадиари дёдыари: «Тэй хай дяка? Нёани маси кусуңку, бусиэсэлбэ паполайни, туй тами нёанчи ниэричи?» ³⁷ Хэм кэн-дэли би боаду Иисусэвэ мэдэрилухэчи.

Иисус Симон эңпэвэни аянагоандайни

³⁸ Ачамбочари дөгдиа ниэрэ, Нёани Симон дёкчиани ихэни. Симон эңпэни полони маңга бичин. Нёани тургундулэни Нёамбани албалахачи. ³⁹ Тэй эктэчи лаң дидэ, полombани паполахани, полони абанаха. Чадо-тул тэй эктэ, илигора, нёамбачи дэңсихэни.

Исцеление больных и изгнание бесов

⁴⁰ При заходе солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их. ⁴¹ Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий.

А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос. ⁴² Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. ⁴³ Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан. ⁴⁴ И проповедовал в синагогах Галилейских.

Глава 5

Призвание галилейских рыбаков

¹ Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, ² увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыбаки, выйдя из них, вымывали сети. ³ Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. ⁴ Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова. ⁵ Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. ⁶ Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. ⁷ И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. ⁸ Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. ⁹ Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; ¹⁰ также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону.

Иисус энүкү гурумбэ аянагоандайни, бусиэсэлбэ пуңнэгуйни

⁴⁰ Сиун тугуй эринчиэни хайди-да хэм энуси гурумбэ Иисусэчи олбими дэрүхэчи. Нёани, җалаи бэедуэчи нэми, аянагоаңкини. ⁴¹ Эгди найдиадиа бусиэсэл даи дилгандии морами ниэхэчи, ундэми: «Си Христос, Эндур Пиктэни!» Нёани-тани тэй амбансалба Нёамбани такоми Христосамди ундэйвэчи камалихани. ⁴² Иниду, Иисус дөгдиади ниэрэ, хайда балдиаси боачи энэхэни. Найсал Нёамбани гэлэгүхэчи, Нёанчиани дидэ, Нёани хаоси-да энэйвэни чиндами осихачи. ⁴³ Иисус-тэни чадонёанчиачи уңкини: «Ми Эндур далайни улэн мэдэвэ гой-гой хотонду-да гусэрэгилэй. Чава тагой Ми эуси гиактадиохан». ⁴⁴ Тотара Галилея ачамбочари би дёсалду мэдэрихэни.

5 паси

**Иисус Галилея ботамдисалбани хэрсини
Нёамбани дахагоачи**

¹ Эм модан Эндур хэсэвэни долдигоари эгди най Нёани дякпадоани симиаңкини, Иисус-тэни Геннисарет хэвэни тоидоани илисихани. ² Нёани хэвэнду дюэр огдава ичэхэни; ботамдисал, огдадиари хулундэ, адоливари чилкалихачи. ³ Симон огдачиани тора, Нёани Симомба няңга тайси чисайваңкини, туй тара, тэрэ, огдадиади найва алосихани. ⁴ Алосими ходира, Симончи уңкини: «Соңтачи чисара, адоливари түлэусу». ⁵ Симон Нёанчиани уңкини: «Алосимди! Буэ долбо тиाप ботами хайва-да эчиэ варапу; туй тамиде-да Си хэсэлэси адолива түлэдемби». ⁶ Туй тапи нёанчи тиас согдатава вахачи, адоличиде-да гудэликпини. ⁷ Дюэе огдаду би диасилбари саванкичи, бэлэчиндэмэри дигуэчи; дичиндуэчэ, дюэту огда-да тиас, нёанчи дириэлуйче осихачи. ⁸ Чава ичэрэ, Симон Пётр, Иисус пэйңэнчиэни туми, уңкини: «Миндиэди энү, Эден! Ми оркин дякава тай най биэмби!» ⁹ Нёани гучи нёандиани гэсэ бичин найсал тэй ваохан согдата эгдилэдиэни ичи ана миами нэлэхэчи. ¹⁰ Гучи Симонди гэсэ бичин диасилни, Заведей пурилни Иаков, Иоанн-да тэң нэлэхэчи. Туй

И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить людей. ¹¹И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

Очищение прокаженного

¹² Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. ¹³ Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него. ¹⁴ И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. ¹⁵ Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. ¹⁶ Но Он уходил в пустынные места и молился.

Исцеление и прощение расслабленного

¹⁷ В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, — ¹⁸ вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; ¹⁹ и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса. ²⁰ И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои. ²¹ Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? ²² Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших? ²³ Что легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? ²⁴ Но чтобы вы знали, что Сын

тара Иисус Симончи уңкини: «Эди нэлэчирэ, эвэңки найсалба ярадиачи». ¹¹Дюэту огдавари начи тоанда, хэм наңгалара, Иисус хамиалани энэхэчи.

Иисус оркин укуди энуси найва гандян осигоандайни

¹²Эм хотонду бидуэни, эм оркин укуди энуси най Иисусэчи дичини, Нёамбани ичэрэ, начи турэ, намичами, уңкини: «Эдемби! Си чихалай осини, мимбиэвэ гандян осивандо». ¹³Иисус, налаи эурирэ, нёамбани тоңгалара, уңкини: «Ми чихалаи, гандян осигу!» Чадо-баки оркин укусэл тэй найду абанахачи. ¹⁴Иисус-тэни нёанчиани уңкини: «Уйчи-дэ эй дякава эди гусэрэ. Эндур дёңни дёбомдичиани энү, бэеи ичуэнду. Гандян осигохандолаи Эндурду кааламба буру, хони Моисей тавайдини-мат. Туй тайси дяка нёамбавачи тэдюэндерэ». ¹⁵Туй тахамбанива, бади-да Иисус мэдэни сугдэ дерикпини, най тиас хаядиа-да хэм дидюлухэчи, Нёамбани досодягой, энүвэчи Нёани окчичигоани. ¹⁶Нёани-тани, най ана боачи энэрэ, Эндурди хисаңгохани.

**Иисус аянагоандайни бэени дэң-дэң би найва,
нёани оркимбани ачойни**

¹⁷Эм иниду Нёани алосихани. Хайду-да хэм най балди Галилея, Иудея наядани, гучи Иерусалимди дичин фарисейсал, гиамба алосимдисал чадо тэсихэчи. Гучи Иисус энуси гурумбэ аянаговауңкини. Эндур Эден кусумбэни туй ичэури бичин. ¹⁸Гэ, найсал сэктэпунду олбиуңкичи маңга энүди бэени дэң-дэң би найва. Иисус дюлиэчиэни нэгуи, нёамбани дёкчи ивуйчэхэчи. ¹⁹Эгди най бини тургундулэни, энэгуй поктогой барами, токпомпа дё учичиэни тохачи. Гуйчэвэ боячира, энуси найва сэктэпундиэни гэсэ, Иисус дюлиэлэни бини най токкон дочани зүхэчи. ²⁰Иисус, нёанчи агдачивачи ичэрэ, тэй найчи уңкини: «Си оркин дякава тахамбаси синдиэди ачоамби». ²¹Даңсава сари гурунсэл, фарисейсал мэнэ долаи диа диадии хисаңгохачи: «Нёани уй бими, Эндурбэ ачапчи ундэйни? Уй оркин дякава тахамбаси ачочи мутэй? Тэң эм Эндур-рэгдэ!» ²²Иисус,

Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. ²⁵ И он тотчас встал перед ними, взял на чём лежал и пошел в дом свой, славя Бога. ²⁶ И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

Призвание Левия (Матфея)

²⁷ После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. ²⁸ И он, оставив всё, встал и последовал за Ним. ²⁹ И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. ³⁰ Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками? ³¹ Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; ³² Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Вопрос о посте

³³ Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? ³⁴ Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? ³⁵ Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. ³⁶ При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплат к ветхой

мурумбэчи отолира, нёанчиачи уңкини: «Хони тами суэ туй мурчису? ²³Хавойдима хэнюлэ би, ундэми-но „Си оркин дякаваси синдиэди ачори“, бай ундэми-но „Илира, энугу“? ²⁴Суэ сагосу: наду Най Хусэ Пиктэни оркин дякава ачочи кусуңкуи». Тотара тэй энуси найчи уңкини: «Синчи ундэи: Илигора, сэктэпумби дяпагора, дёкчии энү». ²⁵Чадоду-тул нёанчи дюлиэдуэчи илигора, сэктэпумби дяпагора, тэй най Эндурбэ гэбулэми, мэнэ дёкчии энухэни. ²⁶Хэмту найсал мианкичи, туй тара Эндурбэ гэбулэхэчи. Нёанчи нүлэми уңкини: «Эйниэ буэ бими мутэси дякава ичэхэпу!»

Иисус Левий Матфейва Нёамбани дахагоани хэрсини

²⁷Тэй хамиалани боачи ниерэ, Иисус дихава таосаңгой дёбомдива ичэхэни. Тэй най, Левийди гэрбуку, мэнэ дэңси бэундуи тэсихэни. Иисус нёанчиани уңкини: «Ми хамиалаива энү!» ²⁸Тэй най, дякаи хэм наңгалара, илихани, Нёани хамиалани энэхэни.

²⁹Левий дёгдои Иисусэду дирга саолимба аңгохани; чадоду эгди дихава таосаңгой дёбомдисал гучи нёандиачи гэсэ гой найсал сиами, омичами бичичи. ³⁰Даңсава сари гурунсэл, фарисейсал пайңканасимари Нёани дахамдисалчиани уңкини: «Хайгой суэ дихава таосаңгой дёбомдисалди, оркин дякава тай гурунсэлди сиарису, омикачису?» ³¹Иисус-тэни уңкини: «Окчичи найва ая гурун хадячаси, энуси гурун-рэгдэ хадячи. ³²Ми эчиэ дидэй тэрэк би найсалчи, ми дичимби оркин дякава тай найсалба-рагда хэрсигуй оркиндиади кэчэригугуэчи.»

Иисусэвэ мэдэсичи Эндурбэ бодоми хали сиарии камаликачиори

³³Нёанчи тул Нёанчиани уңкини: «Муэди ачои Иоанн дахамдисални Эдембэ бодоми тул-тул мэнэ сиарии камаликачичи, Эндурди хисаңгойчи. Гучи фарисейсал дахамдисални-да туй тайчи. Си дахамдисалси-тани хайми сиаричи, омикачичи?» ³⁴Иисус нёанчиачи уңкини: «Тэй эмуту-мэт би, хай гиамата эриндуэни, асилай наондеан най андаханади гэсэ бими сиаричи, омикачичи.»

одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. ³⁷ И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; ³⁸ но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. ³⁹ И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: «старое лучше».

Глава 6

Христос и суббота

¹ В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. ² Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы? ³ Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? ⁴ Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним? ⁵ И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

Исцеление сухорукого в субботу

⁶ Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. ⁷ Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. ⁸ Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань

Суэ нёамбачи мутэдесу камалими? ³⁵Эрин исиндадыра, хали тэй асилаха наондёамба нёандиачи дяпагодыра, андахачи тэй ини-сэлду мэнэ сиарии, омикачии камалими дэрудиэрэ». ³⁶Туй тара уңкини: «Эй тэң туй мэт би, сикун тэтуэвэ гудэчими, горопчи тэтуэчи писачава улпиури. Уй туй тайни? Сикун тэтуэ-дэ гудэри, горопчи тэтуэчени-дэ тэй писача ачиаси. ³⁷Горопчи нантама сомаланчи уй-дэ наондёан муксултэ муэвэни евэриеси; наондёан муксултэ муэни пуксугуйдуи тэй сомаламба гудэлирэ, хэм хээдерэ, сомаламба-гани такорами ачаси одыра. ³⁸Наондёан муксултэ муэвэни сикун нантама сомаланчи евэриури. Туй тамии-рагда сомалан-да гудэрэсиэ, муэни-дэ хулбиэрэсе. ³⁹Уйдэ-дэ, сагди муксултэ аракива омира, эй-ду тул наондёан муксултэ муэвэни чихаласи. Най ундэйни: „Сагдима наондёандой улэн“».

6 паси

Иисус суббота эдени

¹Эм модан боңго субботаду, Пасха аняни едюэе инидуэни Иисус даи иради тарихан даи усиндулэ энэхэни; дахамдисални-тани, тэй усэвэни ңаладии тэсимэри сияхачи. ²Поани фарисейсал нёанчиачи уңкичи: «Хайгой суэ субботаду ачаси дякава тайсу?» ³Иисус-тани, нёанчиачи гусэрэхэни: «Суэ хай, эчиэ холасу, хайва-да Давид гучи нёандиани бичин гурунсэлди демусидуи тахани?» ⁴Нёани, Эндур дёкчиани ирэ, чадо уйдэ-дэ сиами ачасива, тэм Эндур дёңни дёбомди-рэгдэ, Эндурду суглэчиури эпэнсэлбэ дяпара, сияхани, гучи нёандиани гэсэ бичин найсалду бухэни». ⁵Иисус гучи уңкини: «Най Хусэ Пиктэни суббота эдени».

Иисус субботаду холгокто ңалаку найва аянагоандайни

⁶Гой субботаду Иисус, ачамбочари дёкчи ирэ, аლოსихани. Чадо аңгиа холгокто ңалаку най бичини. ⁷Даңсава сари гурунсэл, фарисейсал Нёанчиани диксучимэри ичэдехэчи. Нёанчи, Иисус субботаду окчичи осини, тэй тургундулэни Нёамбани оркилтойгои. ⁸Иисус-тэни, мурумбэчи сами, холгокто ңалаку

и выступи на средину. И он встал и выступил. ⁹ Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что́ должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали. ¹⁰ И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. ¹¹ Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что́ бы им сделать с Иисусом.

Избрание двенадцати

¹² В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. ¹³ Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: ¹⁴ Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, ¹⁵ Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, ¹⁶ Иуду Иаковлева и Иуду Искарриота, который потом сделался предателем.

Заповеди блаженства и провозглашение: горе!

¹⁷ И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, ¹⁸ которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. ¹⁹ И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. ²⁰ И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. ²¹ Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь. ²² Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. ²³ Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. ²⁴ Напротив, горе вам, богатые!

найчи уңкини: «Илиро, токончи ниэру». Нёани, илира, ниэхэни. ⁹ Чадо Иисус нёанчиачи уңкини: «Ми сумбиэвэ мэдэсиэмби: „Хайва субботаду таори – улэмбэ-ну, оркимба-ну? Эргэмбэ хориори-ну, тугбури-ну?“» Нёанчи хэмэ бичичи. ¹⁰ Хэмту найчи ичэгурэ, тэй найчи уңкини: «Ңалаи алору!» Нёани туй тахани, чадо-тул ңалани ая очохани. ¹¹ Нёанчи эмуту гориахачи, туй тара, мэнэ долаи диа диадари хисаңгохачи Иисусэди хони таориам.

Иисус дёан дюэр Апостолсалба сондёйни

¹² Тэй инисэлду Иисус Эндурди хисаңгогои хурэнчи тохани, чадо долбоа тиап Эндурди хисаңгохани. ¹³ Инучиэни, дахамдисалби хэрсихэни, нёандолачи дёан дюэрбэ сондёра, Апостолсалди гэрбиэхэни: ¹⁴ Симонба, хавойва Пётради гэрбиэхэни, Андрейва агбивани, Иаковба гучи Иоаннава, Филиппава гучи Варфоломейва, ¹⁵ Матфейва гучи Фомава, Алфей пиктэни Иаковба гучи Симонба, гой гэрбуни Зилот, ¹⁶ Иаков пиктэни Иудава гучи Иуда Искариотава, хавойдима Иисусэвэ тотапи ходасихани.

Уй кэсику, уй кисиако

¹⁷ Нёандиачи гэсэ эугурэ, Иисус нээн боаду каодярахани. Чадо хэмту дахамдисални гучи Иудеядиади, Иерусалимдиади, Тир гучи Сидон намо кирани боасалдиадани гэрэн гурун бичичи. ¹⁸ Нёанчи Иисусэвэ досодягоари, мэнэ энусэлбэи окчочоами дичичи. Бусиэсэлди эрулэй найсал-да хоримба бахачи. ¹⁹ Гэрэн гурун Иисусэвэ тоңгалайчахачи. Нёандиадани хэмтунивэ аянагоанди кусун ниэхэни.

²⁰ Нёани, дахамдисалчии ичэгурэ, уңкини:

«Додии синэди гурун, суэ кэсикусу,
Эндур далайни сунду би.

²¹ Эси демуси гурун, суэ кэсикусу,
тойтам-да элэчигуйдесу.
Эси соңгой гурун, суэ кэсикусу,
инэктэлэгуйдесу.

ибо вы уже получили свое утешение. ²⁵ Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. ²⁶ Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Закон любви

²⁷ Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, ²⁸ благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. ²⁹ Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнявшему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. ³⁰ Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. ³¹ И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. ³² И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. ³³ И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. ³⁴ И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же. ³⁵ Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. ³⁶ Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

²² Най Хусэ Пиктэни тургундулэни найсал сумбиэвэ чиурсилуйдуэчи, пуңнэчилуйдуэчи, госолайчайдоачи, суэ гэрбувэсу оркилтойдоачи, суэ кэсикусу. ²³ Тэй иниду агданасиосу, енуэлэусу, боа уелэни сумбиэвэ даи туримбэ бавандяра. Гэ, Эндурдиэ ундэй найсалди тэй гурун аминачалчи туй тай бичичи.

²⁴ Суэ-тэни, баян гурун, кишиакосу,
суэ мэнэ улэмбэри эйду хэм манахасу.

²⁵ Эси элэчи найсал, суэ кишиакосу,
суэ демусидесу.
Эси инэктэй найсал, суэ кишиакосу,
суэ маңга соңгодясу.

²⁶ Суэ кишиакосу, хэм найсал сумбиэвэ улэнтумэри хисаңгойдоачи. Гэ, делэңку Эндурдиэ ундэй найсалди тэй гурун аминачалчи туй тай бичичи.

Улэсиури гиани

²⁷ Сунчи, досодяй найсалчи, ундэи: байгоансалбари улэсиусу, сумбиэвэ чиурси найсалду улэмбэ таосу. ²⁸ Сумбиэвэ гаксой найсалдоадоани улэмбэ гэлэусу, сумбиэвэ оркилтой найсал Эндурду аяди бигуэчи гэлэусу. ²⁹ Эмдиэ дэрэгби пайңалахан найва тая дэрэгби пайңалавандо, овой тэтуэвэси ачой найва довой тэтуэи дяпавандо. ³⁰ Синдулэ хай-да дякава гэлэй най таондоани буру, синдулэ чиухэ найчи хамаси эди гэлэгурэ. ³¹ Найди туй таосу, хони суэ мэнди-мэт тайвани гэлэйсу.

³² Суэ мэпэри улэси найва улэси осини, сунду хай баниха? Оркин дякава тай найсал-да мэпи улэси гурумбэ улэси. ³³ Сунду улэмбэ таи найду суэ улэмбэ тайсу осини, хай сунду баниха? Оркин дякава тай найсал-да туй-мэт тайчи. ³⁴ Тэде хамаси бугуй найду наңдайсосу осини, сунду хай баниха? Оркин дякава тай найсал-да нэанчи-мат би найсалду хайчэ наңдоаңки, тайчэ дяпагойчи. ³⁵ Суэ-тэни байгоансалбари улэсиусу, улэмбэ таосу, наңдачивандаосу хайва-да эм халачиамари. Сунду даи турин осидяра, Чу Увуй Эден пиктэсэлни осидясу, Нэани баниаласику, аяктасу найсалсалду-да улэмби бурини. ³⁶ Суэ гудиэси миаваңкуди биусу, эмуту Аминсу миаваңкуни-мат.

О неосуждении ближнего

³⁷ Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; ³⁸ давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам. ³⁹ Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? ⁴⁰ Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. ⁴¹ Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? ⁴² Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего. ⁴³ Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, ⁴⁴ ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. ⁴⁵ Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Два основания

⁴⁶ Чтó вы зовете Меня: «Господи! Господи!» — и не делаете того, что Я говорю? ⁴⁷ Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. ⁴⁸ Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился, и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. ⁴⁹ А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

Лаң би найсалба эди дёдымачасу

³⁷ Уйвэ-дэ эди дёдысу, сумбиэвэ-дэ уй-дэ дёдыси. Уйвэ-дэ эди байталтоасу, сумбиэвэ-дэ уй-дэ байталтоаси. Байтавачи ачосу, сундидэ-дэ ачодярал. ³⁸ Буктэусу, сунду-дэ будерэл: тиас-тиас би, дерини учие, дигдачими суэ тухиэмбэсу дялоповандяра. Хони би даолакоди даолайсу, тайди тул сунду даолагодяра».

³⁹ Иисус нёанчиачи уңкини: «Бали най гой балива элгэ-ми мутэй-ну? Дюэтудиэри чоңдочи турэси-ну? ⁴⁰ Тачиочини аლოსимдидой уйлэ осиаси. Уйдимэ тачиочиори модамбани исидяра, тавойдима тэң аლოსимдима-мэт осидяра. ⁴¹ Си хай кукпукэмбэ дяи насалдоани ичэдейси, мэнэ насалдои-тани вами мова сарасилай? ⁴² Хони си дячии ундэми мутэйси: Анда! Буру насалдиаси кукпукэмбэ агбимбогоива, мэнэ насалдои би вами мова ичэсилэй. Си аргаңку най! Дюлилэ, насалдиади тэй мова тоаңгу, тотая-рагда ичэйдечи хони дяи насалдиадияни кукпукэмбэ агбимборива.

⁴³ Улэн моду хали-да чукин амтака агбиндаси. Чукин моду хали-да улэн амтака агбиндаси. ⁴⁴ Тотами-хай мо таомбани амтакадиадияни такори, сэпэриэктэдиэ амтакава гэрбивэси, поңгодиади муксултэвэ тамаваси. ⁴⁵ Улэн най улэн миавандолаи улэмбэ ниэвуй, аяктаку най аякта миавандолаи аяктава ниэвуй. Хайди миавани дялокпинди тайва аңмани ундэйни.

Дюэр дёсал тэхэсэлчи

⁴⁶ Хайгой суэ Мимбиэвэ хэрсису: „Эдемби! Эдемби!“, то-тами Ми ундэивэ тасилари? ⁴⁷ Уй барони би Минчи пулси, Ми хэсэивэ досоди, Ми хэсэлэивэ таи най таони эси сунчи ундемби: ⁴⁸ Тэй най эмуту найди, хавой дёгой аңгойдои соңта чоңдова хулэрэ, дё тэхэвэни дёло оялани илиоаңкини. Даланду, тэй дё далаңкини. Муэ, дё тэхэвэни далами, дёлоду илисивани туйңкуми эчиэ мутэйни. ⁴⁹ Досодий-тани, тотами хэсэлэи таси най эмуту гой най-мат би. Тэй най тэхэ ана дёгба надо аңгохани. Дё муэ тэхэвэни исини, чадо-тул тухэни, тэй дё бояни маңга бичин».

Глава 7

Исцеление слуги сотника

¹ Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. ² У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. ³ Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. ⁴ И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, ⁵ ибо он любит народ наш и построил нам синагогу. ⁶ Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой; ⁷ потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой. ⁸ Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает. ⁹ Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры. ¹⁰ Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Воскрешение сына вдовы найнской

¹¹ После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. ¹² Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. ¹³ Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. ¹⁴ И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵ Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. ¹⁶ И всех объял страх, и славилы Бога,

7 паси

Иисус эм таңго чаоха дянгиани дэңсимдивэни аянагоандэйни

¹ Иисус, досидяхани найва тачиочими ходипи, Капернаум хотончи ихэни. ² Эм таңго чаоха най дянгиани улэсини дэңсимдини элэ бурмулэ энусихэни. ³ Иисусэвэ долдира, нёани Нёанчиани Иудея даимдисалбани гиактадихани, дэңсимдивэ аянагоандами гэлэми. ⁴ Нёанчи Иисусэчи дидэ, Нёамбани тэ-дючимэри гэлэхэчи: «Нёани гэбуку най, Си нёандоани чава тагоаси. ⁵ Нёани буэ на головани улэси, нёани бунду ачамбочари дёва аңгохани». ⁶ Иисус нёандиачи энэхэни. Нёани дёвани элэ исидоани, чаоха дянгиаңи диасилби Нёанчиани уңгуэчи энэвэңкини: «Эден! Эди мурчиэ! Ми дёкчиива игуэси гэбукудэ биесимби! ⁷ Ми мэпи гэбукуем Синчи дигуи эчиэ бодой. Хэсэвэ-рэгдэ унду, дэңсимдии тайди тул аянагодяра. ⁸ Ми-дэ уелэи дянгиан би, миндиэди-дэ сирэңку чаохасал би. Эмунчи „энэру“, - ундэивэ – нёани энэй; гойчи „диду“, – ундэивэ, нёани дидэй; дэңсимдичии „чава таро“, – ундэивэ – нёани тай». ⁹ Эйвэ долдипи, Иисус эрдэңгэвэ бара, хамиалаи энэй гурунчи уңкини: «Сунчи ундэмби, тайчиэ би агдамба Ми Израильду-да эчиэ бараи». ¹⁰ Гиактамдисал дёкчи дидюпэри, энуси дэңсимдивэ аяканди баогохачи.

Иисус Наинду наон хусэ пиктэвэни уюнэгуэндэйни

¹¹ Тотапи Иисус Наинди гэрбуку хотончи энэхэни, Нёандиани дахамдисални, гучи эгди гой найсал энэхэчи. ¹² Нёани хотон докачиани исидоани, таядя эмуни буйкин хусэ найва ниэвухэчи, эм наон эктэ эмукэн пиктэвэни. Эктэди гэсэ эгди найсал хотондиади ниэхэчи. ¹³ Наон эктэвэ ичэрэ, Эден Иисус гудиэсими уңкини: «Эди соңгоа». ¹⁴ Тотапи дидянда, хэурбэ тоңгалахани. Ирай гурун каодярахачи. Нёани-тани уңкини: «Наондэан! Синчи ундэмби: Илиго!» ¹⁵ Буйкини, тэгурэ, хисаңгоми дэрүхэни,

говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. ¹⁷ Такое мнение о Нём распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

Свидетельство Иисуса о Иоанне

¹⁸ И возвестили Иоанну ученики его о всём том. ¹⁹ Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? ²⁰ Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам? ²¹ А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. ²² И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; ²³ и блажен, кто не соблазнится о Мне! ²⁴ По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? ²⁵ Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. ²⁶ Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка. ²⁷ Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». ²⁸ Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его. ²⁹ И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; ³⁰ а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него. ³¹ Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? ³² Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали».

туй тара Иисус нѐамбани эниндуэни бугухэни. ¹⁶Хэмту найсал тэҗ нэлэхэчи, Эндурбэ гэбултумэри уҗкичи: «Эй, гэ, даи Эндурдиэ ундэй най буэ алдандопо илигохани, Эндур дидюхэни Мэнэ найчии». ¹⁷Тэй Иисус мэдэни Иудеяди хэкпэ кэндэли би боапа мэдэрикпини.

Иисус муэди ачой Иоаннба гусэрэйни

¹⁸Иоанн дахамдисални нѐамбани чава хэм саваҗкичи. ¹⁹Иоанн, дюэр дахамдисалби хэрсирэ, Эден Иисусэчи гиактадихани мэдэсигуэчи: «Си Тэй Дигилэйни-ну, гойдимава халачиёри-ну?» ²⁰Нѐанчи, Иисусэчи дидэ, уҗкичи: «Найдиади муэди ачой Иоанн бумбизвэ Синчи гиактадихани мэдэсигупувэ: „Си Тэй Дигилэйни-ну, гойдимава халачиёри-ну?“» ²¹Тэй эринчи Нѐани эгди найсалба энудиэчи, исадиадиачи, бусиэсэлдиэчи хоричихани, эгди бали гурумбэ ичэлугуэҗкини. ²²Иисус нѐанчиачи уҗкини: «Иоанначи мочогопи, хэм суэ ичэхэмбэри, долдихамбари, ундусу: бали найсал ичэлугуй, дохолло найсал кас пулсилугуй, оркин укуди энуси гурун гандян осигой, коҗго гурун долдилогой, буйкин гурун уюнэгуй, улэн мэдэвэ гиохатонсалду мэдэричи. ²³Мимбиэ эм тэргэдэми бини кэсику!»

²⁴Иоанн гиактамдисални энухэчи. Иисус-тэни чадо би гурунчи Иоанн удэвэни дѐдялохани: «Суэ хайва ичэндэмэри хайда балдиаси боачи пулсихэсу? Холгоктава-ну, хэдунди хэдумбури-вэни. ²⁵Хамачава суэ ичэндэми пулсихэсу? Нѐми, хэню босоди тэтуэку найва-ну? Тэй улэн, бобой тэтуэвэ тэчичи найсал баян хани дѐсалдоани балдичи. ²⁶Хамачава суэ ичэндэми пулсихэсу? Эндурди ундэй найва-ну? Гэ, тэде, нѐамбани. Тотами сунчи ундэи, нѐани Эндурдиэ ундэй найдуй-да даи. ²⁷Нѐамбани Эндур Бичхеду тамачава нирувухэн:

„Ми Си дюлиэлэси Мэнэ Мэдэҗкуи энунди, энэйси дюлиэлэни поктогоаси баргигоани“.

²⁸Сунчи ундэи: экэсэл бахандолачи Эндурдиэ ундэй найсал долани Иоаннди эмун-дэ даи аба. Туй тамиде Эндур далайдоани чу нучидимэ нѐандуй даи». ²⁹(Хэм гурун гучи-дэ дихава таосаҗгой дѐбомдисал-да нѐамбани досодиханисал, Иоаннади

³³ Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес». ³⁴ Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». ³⁵ И оправдана премудрость всеми чадами ее.

Прощенная грешница

³⁶ Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. ³⁷ И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром ³⁸ и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. ³⁹ Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. ⁴⁰ Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе.

Он говорит: скажи, Учитель. ⁴¹ Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, ⁴² но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? ⁴³ Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил.

муэди оркимба ачиори колимба бами Эндурбэ банялами гэбулэхэчи. ³⁰ Фарисейсал-тани, гучи гиамба сари найсал мэпи Эндур чихалайвани ачаканасимари Иоаннадиади муэди оркимба ачиори колимба эчиэ тачи).

³¹ Чадо Эден Иисус уңкини: «Эси балди гурумбэ хайди һасори, уйди унэчиури? Нёанчи уй-мэт бичи? ³² Нёанчи, тең боала тэси пурил-мэт, диа диавари хэрсичи, ундэйчи:

„Буэ сунду пиокианди пиокиачихапу, суэ эчиэ тэптэрэсу;

буэ соңгопси дяримба дярихапу, суэ эчиэ соңгоасу“.

³³ Найдиади муэди ачой Иоанн дичини, эпэмбэ сиараси, муксултэ аракивани омиаси, суэ-тэни ундэйсу: „Нёани амбаңку“. ³⁴ Най Хусэ Пиктэни дичини, сиари, оми, суэ ундэйсу: „Гэ, сиаорива, муксултэ аракива омиорива улэси най дичини, дихава таосаңгой дёбомдисал, оркин дякава тай найсал андарни“. ³⁵ Соңта мурумбэ хэмтуни дахалайни тэй мурумбэ тэрэк биди бодойчи».

Иисус паңноку эктэдиэни байтавани ачойни

³⁶ Фарисейсалдола хавой-ну Иисусэвэ нёандиани гэсэ сиягой гэлэхэни. Нёани, фарисей дёкчиани ирэ, дэрэчи холдоңкини. ³⁷ Гэ, тэй хотонду балди паңно эктэ, Нёани тэй най дёгдоани бивэни сара, улэн сурги нутэку аякамба олбиңкини. ³⁸ Туй тара Нёани хамиалани бэгдидуэни илира, соңгоми, нуктэдии бэгдивэни хаочигуми нимоктадии силколохани, нутэди модорими, нёамбачи одёктахани. ³⁹ Нёамбани хэрсихэн фарисей, чава ичэми, мэнэ долаи уңкини: «Нёани тэде Эндурдиэ ундэй най осини, сагилахани, хони би эктэ Нёамбани тоңгасини. Тэй эктэ паңноку!» ⁴⁰ Нёанчиани кэчээрэрэ, Иисус уңкини: «Симон, Ми хайва-ну синчи уңкичэмби». Нёани ундэйни: «Унду, Алосимди». ⁴¹ Иисус уңкини: «Эм наңдаванди найду дюэр наңдаку най бичичи: эмдимэ наңдахани тойңга таңго мэңгумэ динарийава, дюэчиэ – сосива наңдахани. ⁴² Нёанчи бугугуэри диха ана бичичи, туй тами наңдоаңкин най наңдавачи гудесигухэни. Унду, нёамбани маңгади хавойдима улэсидерэ?» ⁴³ Симон уңгухэни:

Он сказал ему: правильно ты рассудил. ⁴⁴И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ⁴⁵ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ⁴⁶ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. ⁴⁷А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. ⁴⁸Ей же сказал: прощаются тебе грехи. ⁴⁹И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? ⁵⁰Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

Глава 8

Женщины служащие Господу

¹После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним Двенадцать, ²и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, ³и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

Притча о сеятеле

⁴Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: ⁵вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; ⁶а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

«Мурчии, эгдидимэду гудесиухэ». Иисус нёанчиани уңкини: «Си тэрэк мурчихэси». ⁴⁴ Эктэчи кэчэрирэ, Симончи уңкини: «Си эй эктэвэ ичэйси-ну? Ми дёкчиаси дичимби, си-тэни бэгдии силкогоива-да Минду муэвэ эчиэ бурэси, нёани-тани нимоктадии бэгдиивэ силкохани, нуктэдии хаочихани. ⁴⁵ Си Мимбиэвэ одёачиси, нёани-тани Ми дичиндиивэ бэгдиивэ одёктами ходиаси. ⁴⁶ Си Ми дилиива олифка симуксэдиэни модориачиси, нёани-тани бэгдиивэ сурги нутэди модорихани. ⁴⁷ Туй таме синчи ундэи: нёани маңга улэсини тургундулэни нёандиани Эндурду эгди байтавани ачовори. Уйдиэдиэ оиди байтавани ачовори, тэй най ои улэси». ⁴⁸ Эктэчи-тэни уңкини: «Синдиэ байтаваси ачовоха». ⁴⁹ Нёандиани гэсэ би найсал мэнэ долари хисаңголохачи: «Уй дяка тэй най, хай байтасалба-да ачойни?» ⁵⁰ Нёани-тани эктэчи уңкини: «Си агданси симбиэвэ хорихани, номохонди энэру!»

8 паси

Эден Иисусэвэ бэлэчи эктэсэл

¹ Тэй хаамиалани Иисус, хотонсалба, ихонсалба пулсими, алосиктахани, Эндур далайни улэн мэдэвэни савами. Нёандиани гэсэ дёан дюэр дахамдисални, ² гучи амбампчихандиади хориохани экэсэл бичичи: Мария, гой гэрбуни Магдалина, нёандиадианиа надан бусиэсэл ниэхэчи, ³ гучи Иоанна, Ирод Антипа дёңни даламдини Хуза асини, гучи Сусанна, гучи эгди гой-гой экэсэл. Нёанчи Иисусэду хайди-дэ хэм нёандоачи балдичиори би дякади бэлэчихэчи.

Таримдива муруңку гусэрэн

⁴ Нёанчиани хотон таондоани балди эгди найсал исиндолачи, Нёани муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни: ⁵ «Таримди усэи таригой ниэхэни. Усэвэ наңгалидоани, поани усэ покто дякпадоани турэ, тактоламби баха, гучи чава боа ниэчэнсэлни чокиха. ⁶ Гой-дима усэ дёлоку начи тухэни, урэрэ, муэ ана бими, холгохани.

⁷ а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; ⁸ а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Для чего притчами?

⁹ Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? ¹⁰ Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что Они видя не видят и слыша не разумуют.

Объяснение притчи о сеятеле

¹¹ Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; ¹² а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потóm приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; ¹³ а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; ¹⁴ а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; ¹⁵ а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Притча о зажженной свече

¹⁶ Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. ¹⁷ Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным

⁷ Гойдима усэ сэпэрси поңго токондолани тухэни, тэй поңго урэми чава чихэни. ⁸ Дэрэдигүхэ усэ улэн начи тухэни, урэрэ, эм таңго сикун усэсэлбэ бүхэни». Туй тара, даи дилгандии уңкини: «Уйни долдигой сияңку, мэнэ долдигичи!»

Хонтами Иисус муруңку гусэрэнсэлди аლოსини?

⁹ Дахамдисални-тани Нёанчиани мэдэсихэчи: «Тэй муруңку гусэрэн хайва тэдевэндини?» ¹⁰ Иисус уңкини: «Сунду Эндур даламбани даячиори дяка дэгбэликту, гой гурунду-тэни тэй би тэң муруңку гусэрэнсэл-мэниэ.

Нёанчи ичэдэмэри-дэ ичэси,
дососиди-да отолиаси.

Таримдива муруңку гусэрэн хайва тэдючини

¹¹ Тэй муруңку гусэрэн туй би: Усэ – Эндур хэсэни. ¹² Покто дякпадоани тухэн усэ – досодиха найсал долани бичи гурун, хавойчи амбан дидэ, миавандиачи хэсэвэ дяпогойни, нёанчи агдан ана осигоачи, эм хориамари тагоачи. ¹³ Дёлоку начи тухэн усэ – досодиха найсал поактани, хавой хэсэвэ долдира, агдамари чихалай найсал. Тотами, дачан ана бимэри, баң агдандара, пэргэликпимбэ бами, нёанчи хамаси хадандичи. ¹⁴ Сэпэрсипоңгочи тухэн усэ – хэсэвэ досодяй найсал долани би гурун, хавой, долдиёхан хэсэвэ чирэкпичи кэтүдэ тагилаори дякадиари, баян дякадиари, хокпамбори дякадиари, усэвэ эм бурэми. ¹⁵ Улэн начи тухэн усэ – тэй гурун, хавой, хэсэвэ долдира, улэн гандян би миавандои тэй хэсэвэ этэхичи. Нёанчи аличамари улэн усэвэ буричи». Чава ундэ, Иисус даи дилгандии уңкини: «Уйни долдигой сияңку, мэнэ долдигичи!»

Лава таохамба муруңку гусэрэн

¹⁶ «Уйдэ-дэ, лава тавора, нёамбани алиоди дасиаси, аори бэун пэгиэлэни нэрэси, ихэн найсал ихэрэвэ ичэгүэчи – бай алиоканчи туй нэри. ¹⁷ Хайда якчохан аба нихэлиэси ана, хайда дяёхан аба баогоаси ана, сагоси ана. ¹⁸ Гэ, мурчиусу, хони суэ

и не обнаружилось бы. ¹⁸ Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

Мать и братья Иисуса Христа

¹⁹ И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. ²⁰ И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. ²¹ Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Усмирение бури

²² В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. ²³ Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. ²⁴ И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем.

Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. ²⁵ Тогда Он сказал им: где вера ваша?

Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

Изгнание бесов

²⁶ И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. ²⁷ Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. ²⁸ Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. ²⁹ Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал

досодяйсу. Уйду хайда би, нёандоани гучи будерэ. Уйду хайда аба, нёандиани баори мурчини дякава-да дяпагодяра».

Иисус Энини, аксални

¹⁹ Энини, аксални Иисусэчи дидэ, эгди най бини орондолани дякпачиани лаң осими мутэчичи. ²⁰ Нёамбани саваңкичи: «Симбиэвэ ичэйчэмэри, Эниси, аксалси боала илисичи». ²¹ Иисус нёанчиачи уңкини: «Ми энимби, Ми аксалби Эндур хэсэвэни досодяй, Эндур хэсэлэни тай гурунсэл».

Иисус хэвэнду пуксимбэ камалихани

²² Эм иниду Нёани Мэнэ дахамдисалдии огдачи тэхэни, туй тара нёанчиачи уңкини: «Хэвэн багиачиани даогоари». Туй тара далохачи. ²³ Даоридоачи, Нёани оңасахани. Хэвэнду пуксин тоңгалахани, огдачиачи ватахани, нёанчи валиахамба бахачи. ²⁴ Иисусэчи лаң дидэ, сэрүмэри, уңкичи: «Алосимди! Алосимди! Эси будэдепу!» Нёани-тани, илира, хэдүмбэ, ватава каодяраваңкини. Эси-тул сим осигохани, тороңгохани. ²⁵ Тотапи Нёани нёанчиачи уңкини: «Хайду суэ агдасо бини?» Нёанчи-тани миандами нэ-лэмэри, диа диасиди хисаңгохачи: «Эй уй дяка бини? Хэдүмбэ, ватава каодяравандай, нёанчи-тани Нёамбани долдичи?»

Иисус бусиэсэлбэ пуңнэчини

²⁶ Нёанчи Галилея бадодоани би Гадарин начани дичичи. ²⁷ Иисус сапси кирачиани хулүмбучиэни, Нёамбани хотонду би эм най ачамбохани. Тэй най балана амбапчихан бичин, хадёмба-да эчиэ тэсиэчиэчини, дөгдо-да балдиачини, хумундурэгдэ. ²⁸ Нёани, Иисусэвэ ичэпи, морапсиңкини, дюлиэлэни турэ, даи дилгандии уңкини: «Синду ми бароя хай байта, Иисус, Увуйдимэ Эндур Хусэ Пиктэни, намбичамби, мимбиэвэ эди эрулэрэ!» ²⁹ Туй тамы Иисус бусиэсэлчи паполахани тэй найдиади ниэгуэчи. Тэй бусиэсэл нёамбани гойдами эрулэхэчи. Найсал, нёамбани этүмэри, дюлдиэнди, топтоди уичэхэчи.

узы и был гоним бесом в пустыни. ³⁰ Иисус спросил его: как тебе имя?

Он сказал: «легион», — потому что много бесов вошло в него. ³¹ И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. ³² Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. ³³ Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. ³⁴ Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. ³⁵ И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. ³⁶ Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. ³⁷ И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. ³⁸ Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним.

Но Иисус отпустил его, сказав: ³⁹ возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог.

Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

Исцеление кровоточивой и воскрешение дочери Иаира

⁴⁰ Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его. ⁴¹ И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, ⁴² потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти.

Когда же Он шел, народ теснил Его. ⁴³ И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, ⁴⁴ подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. ⁴⁵ И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне?

Нёани-тани чава лопто-лопто тасохани, бусиэсэл-тэни гой най ана боачиани нёамбани пуннэхэчи. ³⁰ Иисус нёамбани мэдэсичэни: «Си гэрбуси хай?» Нёани уңкини: «Легион». Тайче эгди би бусиэсэл нёани дочиани ихэчи. ³¹ Нёанчи, пэрэл ана боачиани эм энүүндэми, Иисусэвэ намбичихачи.

³² Чадо-тул хурэн уелэни олгиансал даи ёнани оңкохани. Бусиэсэл, олгиансалчи игуи, Нёани чихалайвани гэлэхэчи. Нёани чихалахани. ³³ Бусиэсэл, найдиа ниэрэ, олгиансалчи ихэчи, мэгдиэди пэйси амоанчи пуйкунэсирэ, муэлэнкичи.

³⁴ Этумдисэл, ичэрэ, чава гусэрэми хотонду, ихонсалду би гурунчи пагдиалахачи. ³⁵ Чава ичэгуй, гэрэн гурун дичичи. Иисусэчи дидэ, бэгдидуэни тэсивэни бусиэсэлдиэ гэтэгүхэн найва баогохачи. Нёамбани тэтуэкувэ, гучи гал-гал мурункувэ ичэгупи мианкичи. ³⁶ Ичэдехэн гурунсэл нёанчиачи гусэрэхэчи, хони-да бусиэку най ая осигохамбани. ³⁷ Гадаринчи лаң би боасалду балди найсал хэм, коли ана патарими нэлэхэчи, Иисус энүүвэни гэлэхэчи. Нёани, огдачи тогора, даогохани. ³⁸ Бусиэсэл ниэхэни най Иисусэди гэсэ бийчэхэни. Иисус-тэни, нёамбани чиндагохани, үндэми: ³⁹ «Дёкчи мочого, Эндур синду хай дякава тахамбани гусэру». Тэй най, Иисус нёандоани хайва-да тахамбани, тэй хотонду хэмтүни би найсалду гусэрэндэми энэхэни.

**Иисус сэксэди ниэуми энүси эктэвэ аянагоандайни
гучи Иаир эктэ пиктэвэни уюнэгуэндэйни**

⁴⁰ Иисус мочогочиани-тани, найсал Нёамбани улэн ачаңкичи, Нёамбани хэмтүдиэри халачихачи. ⁴¹ Гэ, эм най, Иаирди гэрбуку, дичини. Нёани ачамбочари дё даламдини бичин. Иисус бэгдичиэни турэ, Нёамбани мэнэ дёкчи игуэни гэлэхэни. ⁴² Нёандоани эмүкэ пиктэ, арчокан, дёан дюэр сэку, элэ будийди бичини.

Иисус таоси энэйдүэни, эгди найсал Нёандиани гэдэм энэхэчи. ⁴³ Эйду, нёандиачи гэсэ, дёан дюэр айңанидо сэксэди ниэуми, энүси эктэ бичини. Нёани мэнэ дякаи мэпи окчичими найсалду хэм манахани. Уй-дэ нёамбани окчими эчиэ мутэчи. ⁴⁴ Иисус хамячиани дидэ, тэтуэни элэвэни тоңгалахани.

Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, — и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?»⁴⁶ Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.⁴⁷ Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.⁴⁸ Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.⁴⁹ Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.⁵⁰ Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.⁵¹ Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.⁵² Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.⁵³ И смеялись над Ним, зная, что она умерла.⁵⁴ Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.⁵⁵ И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.⁵⁶ И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

Глава 9

Отправление двенадцати на проповедь

¹Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, ²и послал их проповедовать Царствие Божие и исцелять больных. ³И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте

Чадобакисэ хэйни халкини. ⁴⁵ Иисус уңкини: «Уй Мимбиэвэ тоңгалахани?» Хэмту най ачаканасидоани, Пётр, гучи Нёандиани гэсэ би гурунсэл уңкичи: «Алосимди! Найсал Синди гэдэм энэхэни. Си-тэни мэдэсиси, уй Мимбиэвэ тоңгалаханиэм?» ⁴⁶ Иисус-тэни уңкини: «Уй-ну Мимбиэвэ тоңгалахани, тэйвэ Миндиэди кусун ниэхэндулэни сахамби». ⁴⁷ Тэй эктэ, даями мутэчимби отолира, патарими Нёанчиани дидяндара, дюлиэлэни тухэни. Гэрэн гурун долдидиани саваңкини, хай тургундулэни Нёамбани тоңгалахани, хони чадобакисэ аянагохани. ⁴⁸ Иисус нёанчиани уңкини: «Эди нэлэ, пиктэ, си агданси симбиэвэ хорихани, номохонди энурү».

⁴⁹ Нёани чава хисаңгойдоани, уй-ну ачамбочари дё даламдини дёгдиани дидэ, тэй даламдичи уңкини: «Си асиа пиктэси буйки, Алосимдива байби эди тоңгаласу». ⁵⁰ Иисус-тэни, чава долдипи, нёанчиани уңкини: «Эди нэлэрэ, тэм агдами биу, тади нёани хорагодяра». ⁵¹ Дёкчи ими-тэни, уйвэ-дэ эчиэ ивуэндэни. Тэң Пётр, Иоанн, Иаков, арчокан амини, энини Нёандиани ихэчи. ⁵² Хэмту най маңга соңгохачи. Нёани-тани уңкини: «Эди соңгоасу. Нёани эчиэ будэни, аорини». ⁵³ Нёани буйкимбэни самари, Нёандиани инэктэхэчи. ⁵⁴ Нёани-тани хэмту найсалба пуңнегурэ, арчокан ңалавани дяпара, даи дилганди уңкини: «Нэку! Тэгу!» ⁵⁵ Арчокан эргэни мочогохани, нёани тэй эрин-тул илигохани. Иисусэ нёани сиягоани бурусуэм уңкини. ⁵⁶ Амини, энини тэң мианкичи. Нёани-тани нёанчиачи уңкини, туй осихан дякава уйчи-дэ эди гусэрэсуэм.

9 паси

Иисус дёан дюэр дахамдисалби Эндур далайвани мэдэригуэчи энүэндэйни

¹ Дёан дюэр дахамдисалби хэрсигурэ, нёандоачи бухэни маси кусумбэ бусиэсэлбэ хэтэгуэчиэ, энусэлбэ окчичигоачи. ² Тотара Эндур далайвани мэдэригуэчи, энуси найва окчичигоачи энүвэңкини. ³ Нёанчиачи уңкини: «Покточи хайва-да эди дяпасу:

по две одежды; ⁴и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. ⁵А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них. ⁶Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

Тревога Ирода

⁷Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; ⁸другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес. ⁹И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

Насыщение пяти тысяч

¹⁰Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что́ они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою. ¹¹Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божиим и требовавших исцеления исцелял. ¹²День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте. ¹³Но Он сказал им: вы дайте им есть.

Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? ¹⁴Ибо их было около пяти тысяч человек.

Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. ¹⁵И сделали так, и рассадили всех. ¹⁶Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и возрев на небо, благословил их, преломил

тунепумбэ-дэ, сомаламба-да, эпэмбэ-дэ, дихава-да, калагой тэтуэвэ-дэ эди дяпасу». ⁴Хавой дёкчи ипэри, чадо биусу, тая-диади поктолари энусу. ⁵Хотондиади ниэгуидуи, хайду сумбиэ хаосида эчиэ чинда, бэгдидиэдиэри тэй хотон гумухимбэни гуюсу, тайди савандами нёачи хангиси тайвачи. ⁶Дахамдисал энэхэчи, боа таондоани пулсихэчи улэн мэдэвэ савамари, найва окчичимари.

Ирод хал-хал осихани

⁷Ирод Антипа Галилея боани даламдини, Иисус хайва-да хэм туй тахамбани долдипи, хал-хал осихани: эм гурун гусэрэхэчи, хай Иисус би буйкинди уюнэгухэн муэди ачой Иоанн. ⁸Гой гурун – Эндурдиэ ундэй Илия агбиңгоханиам, уңкичи. Поактани-тани пэргэчихэчи, балана бичи Эндурдиэ ундэй гурундулэ буйкинди эмундимэ хорагоханиам. ⁹Ирод-тани уңкини: «Ми Иоанн диливани мокто чалихамби. Тотами тэй уй най, Нёани удэвэни досодяи?» Нёамбани ичэйчэхэни.

Иисус тойнга миңган найсалба сивандайни

¹⁰Апостолсал дидюпэри, Иисусэчи хайва-да тахамбари гусэрэгухэчи. Туй тара Нёани, апостолсалби олбими, Вифсаида хотончиани лаң би, най ана боачи, энэхэни. ¹¹Тотам-да найсал, сара, Нёани хамиалани энэхэчи. Иисус, найсалди хопалапи, нёанчиачи Эндур далайвани гусэрэй, окчиорива гэлэй гурумбэ окчичай тахани. ¹²Боала сиксэңгупсиңкини. Нёанчиани лаң осира дёан дюэр Апостолсал уңкичи: «Найсалба чиндаго, дидяла би ихонсалчи авандагоачи, гучи сияорива гэлэндэгуэчи. Буэ хайда ана боаду бипу». ¹³Иисус-тэни нёанчиачи уңкини: «Суэ сиягоачи бурусу». Нёанчи уңкичи: «Бунду тойнга эпэн, дюэр согдата-рагда би. Буэ хай, энэури-ну эй хэмту найсалду сияптаңгива ганиндамари?» ¹⁴Чадо тойнга миңгандоа найсал бичичи. Нёани-тани дахамдисалчии уңкини: «Нёамбачи эм дергиду соси-соси тэвэндусу». ¹⁵Туй тахачи, хэм тэвэңкичи. ¹⁶Иисус-тэни тойнга эпэмбэ, дюэр согдатава дяпара, боа учэни

и дал ученикам, чтобы раздать народу. ¹⁷ И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

Исповедание Петра и предсказание о смерти и воскресении Христа

¹⁸ В одно время, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ? ¹⁹ Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес. ²⁰ Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня?

Отвечал Петр: за Христа Божия. ²¹ Но Он строго приказал им никому не говорить о сем, ²² сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. ²³ Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. ²⁴ Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. ²⁵ Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе? ²⁶ Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. ²⁷ Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

Преображение Иисуса Христа

²⁸ После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. ²⁹ И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.

ичэрэ, Эндурбэ мактара, сияптаңгива бокталими, дахамдисалду буктэхэни найсалду бугуэчи. ¹⁷ Хэмтүни элэдэлэ сияхачи. Пулэхэни-тэни дёан дюэр даи сияңсачи дохани.

**Пётр ундэйни хай Иисус Христосани.
Иисус Мэнэ одай бурбумби тотати уюнэгуи мэдэрини**

¹⁸ Эм эринду Нёани най ичэсини боаду Эндурди хисаңгойдои, дахамдисални Нёандиани гэсэ бидуэчи, нёанбачи мэдэсихэни: «Мимбиэвэ уем найсал мурчичи?» ¹⁹ Нёанчи уңкичи: «Найдианди муэди ачой Иоаннди, поани Илиямди, поани ундэйчи, хай балана бичи Эндурдиэ ундэй гурундулэ эмундимэ буйкинди хорагоханиам». ²⁰ Иисус-тэни нёанбачи мэдэсихэни: «Суэ-кэ Мимбиэвэ уем мурчису?» Пётр уңкини: «Эндурди гиактадио-хан Христос».

²¹ Нёани-тани нёамбачи масиди паполахани уйчи-дэ чава гусэрэсидечи. ²² Нёани уңкини: «Най Хусэ Пиктэни маңга кэ-сэмбэ бадяра. Даимдисал, Эндур дёңни боңго дёбомдисални, даңсава сари найсал Нёамбани ачаканасидярал, вадярал, илиачиа иниду Нёани уюнэгудерэл».

²³ Хэмтуничи-тэни уңкини: «Уй Ми хамиалаива энэйчэй осини, мэпэри оңбосу, мэпи түкпэмбури торава дяпаосу, Ми хамиалаива энусу. ²⁴ Эргэмби этэхичэй най, чава хуэдэй. Эргэмби Ми туругундулэи хуэдэйни, чава этэхи. ²⁵ Найду хай ебэ, хэм боава багуй, тотами-да мэпи оркилами-да, будэми-дэ мутэй? ²⁶ Уй-дэ Минди, Ми хэсэдиивэ иламосилой осини, Най Хусэ Пиктэни, Мэнэ гэбуди, Амимби гэбудиэни, Эндур гандян Мэдэңкусэлни гэбудиэни дидюпи, нёандиани иламосилой. ²⁷ Ми сунчи тэде ундэи: эйду илисини долани поани би, бурбури амтавани эм сарами, Эндур далайвани ичэдерэл».

Дахамдисал Иисус гэбувэни ичэйчи

²⁸ Тэй дяка хамиалани дякпун иниэ бипиэ, Пётрава, Иоаннава, Иаковба гадёми, Эндурди хисаңгоари хурэнчи тохани. ²⁹ Эндурди хисаңгойдоани, комони калагохани, тэтүэни

³⁰ И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. ³²Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. ³³И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, — не зная, что говорил. ³⁴Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако. ³⁵И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. ³⁶Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

Исцеление бесноватого отрока

³⁷ В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа. ³⁸Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: ³⁹его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. ⁴⁰Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли. ⁴¹Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. ⁴²Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. ⁴³И все удивлялись величию Божию.

чагдян, килтолиан очини. ³⁰ Гэ, дюэр хусэ най Моисейди Илияди арбиңкичи, Нёандиани гусэрэндулухэчи. ³¹ Эндур гэбукудиэни дипэри, нёанчи Иисусэди хисаңгохачи, хамача байтадиани Иерусалимчи энэйни, хони чадо ходини. ³² Пётр-тани нёандиани гэсэ би найсалди аохачи. Сэңэгупэри Иисус Мэнэ гэбукудуи бивэни, Нёандиани гэсэ илиси дюэр хусэ найсалба ичэхэчи. ³³ Тэй гурун Нёандиадиани энудуэчи, Пётр Иисусэчи уңкини: «Алосимди! Эйду бунду улэн! Илан хомаранба аңгогори: эмун – Синду, эмун – Моисейду, эмун – Илияду», – хайва-да эм отолями хисаңгохани. ³⁴ Чава ундэйдуэни, тэвэксэ агбиңкини, нёамбачи паняндии дасихани. Тэвэксэ долани осипи, нэлэхэчи. ³⁵ Тэвэксэдиэди дилган бичини: «Тэй Ми Улэсии Хусэ Пиктэи, Нёамбани досодёсу!» ³⁶ Тэй дилган биучиэни, Иисус эмүчэн дэрэдигүхэни. Тэй илан гурун-дэ колом бичичи, тэй инисэлду уйчи-дэ гусэрэчичи хайва-да ичэхэмбэри.

Иисус амбапчихан наондёкамба аянагоандайни

³⁷ Дияя иниду нёанчи хурэндиэди эуридуэчи, эгди найсал Нёамбани бачиалихачи. ³⁸ Олокиана уй-ну найсалдиани морапсиңкини: «Алосимди! Симбиэвэ намбочамби: ми хусэ пиктэивэ ичэру! Эмүкэн нёани минду би. ³⁹ Нёамбани бусиэ дяпакандини, пиктэ-тэни олокиана морапсиндини. Бусиэ нёамбани чиңки эрулэйни, бэйени татайдианя, хоикса аңмадиани агбилойдианя. Тотапи-мат бусиэ нёамбани силан чиндагойни. ⁴⁰ Ми нёамбани пуңнэчигүэчи дахамдисалбаси гэлэхэмби, нёанчи-тани мутэчичи». ⁴¹ Иисус-тэни уңкини: «Агда ана, оркин дякава тай гурун! Хай эринчиэни сунди, сумбиэвэ аличами, бидемби? Хусэ пиктэи эуси олбиндо!» ⁴² Наондёкан дидидуэни-тэни, бусиэ нёамбани начи наңгалара, татоами дэрүвэңкини. Иисус-тэни бусиэвэ паполахани, наондёкамба аянагоандапи, аминдоани бугүхэни. ⁴³ Хэмту найсал Эндур даидиани мианҗкичи.

Повторное предсказание о смерти и воскресении

Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁴вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. ⁴⁵Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Поучение о смирении

⁴⁶Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? ⁴⁷Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою ⁴⁸и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик. ⁴⁹При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. ⁵⁰Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас. ⁵¹Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим; ⁵²и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянок, чтобы приготовить для Него; ⁵³но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. ⁵⁴Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? ⁵⁵Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; ⁵⁶ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

**Иисус гой модан Мэнэ одай бурбумби
тотапи уюнэгуи мэдэрини**

Иисус хайва-да хэм тайдиани хэмту найсал миандидоачи, Нёани дахамдисалчии уңкини: ⁴⁴ «Эй хэсэсэлбэ улэн эдеусу: Най Хусэ Пиктэвэни най ңалачиани бугудерэл». ⁴⁵ Нёанчи ундэйвэни эчиэ отолиачи, эи нёандиадиачи дасикто бичин, тотапи нёанчи тайва эчиэ отолиачи. Мэдэсими-тэни ңэлэчихэчи.

Иисус аლოსини мэпи най уелэни эм тобоми

⁴⁶ Нёанчиачи эм модан мурунчиэчи дичини: «Уй нёандолачи даидима осими мутэй?» ⁴⁷ Иисус-тэни, дочи мурумбэни сами, нучи пиктэвэ дяпара, мэнэ дюлиэлэи иливаңкини. ⁴⁸ Нёанчиачи уңкини: «Ми тургундулэй эмэчиэ пиктэвэ уй гэбулэй, тэй Мимбиэвэ-дэ гэбулэй. Уй Мимбиэвэ гэбулэй, тэй Мимбиэвэ Гиактадиханива гэбулэй. Туй тами уй сундиэде чу нучи, тэй чу даи осидяра».

⁴⁹ Чадо Иоанн уңкини: «Алосимди! Гэрбудиэси бусиэсэлбэ пуңнэчи найва буэ ичэхэпу, бунди пулсиэсини тургундулэни нёани туй тайвани камалихапу». ⁵⁰ Иисус нёанчиани уңкини: «Эди камалиасу, уй сунчи ачапчи биеси тэй сунди би».

⁵¹ Эй боадя Нёамбани дяпаори инисэлни исидоачи, Иисусэ Иерусалимчи энэйчэлухэни. ⁵² Мэдэвэ гусэрэй найсалба дюлиэлэи гиактадихани. Нёанчи энэхэчи, Самария боани ихончиани ихэчи, Нёани дюлиэлэни хэм баргигой. ⁵³ Иерусалимчи энэй найсал-мат дурундулэи, Иисусэвэ таоси эчиэ ивэндэчи. ⁵⁴ Чава ичэпэри, дахамдисални Иаковди Иоаннди уңкичи: «Эден! Чихалайсину, буэ уңгупувэ, боа уедиэдиэни тава эугуэни, нёамбачи вагоани, тэң Илия тахани-мат?» ⁵⁵ Нёани-тани, нёанчиачи кэчэригурэ, камалими уңкини: «Сарасису, хавой эриэндиеэни суэ биэсу! ⁵⁶ Най Хусэ Пиктэни найва эм варами, хоригой тагой дичини». Нёанчи гой ихончи энэхэчи.

Следование за Иисусом

⁵⁷Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. ⁵⁸Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные — гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. ⁵⁹А другому сказал: следуй за Мною.

Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. ⁶⁰Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие. ⁶¹Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. ⁶²Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Глава 10

Отправление семидесяти на проповедь

¹После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, ²и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. ³Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. ⁵В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»; ⁶и если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. ⁷В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. ⁸И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, ⁹и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие». ¹⁰Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: ¹¹«и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же

Хайва салини Иисусэвэ дахадиоря

⁵⁷ Нёанчи поктоду бидуэчи, уй-ну Нёанчиани уңкини: «Эден! Ми хамиаласи энэдемби Си хаоси-да энэйсидэ». ⁵⁸ Иисус нёанчиани уңкини: «Солисал еруку, ниэчэнсэл омоку, Най Хусэ Пиктэни-рэгдэ дилии хайду-да нэгуи бараси». ⁵⁹ Гойдима найчи уңкини: «Ми хамиалайва энү». Тавой уңгүхэни: «Эден! Энэй дюлиэлэни амимби хумугуивэ буру». ⁶⁰ Иисус-тэни нёанчиани уңкини: «Буйкин гурунсэл буйкинсэлби хумугичи. Си-тэни энү, Эндур далайни улэн мэдэвэ савандо». ⁶¹ Гойни-тани уңкини: «Ми, Эден, Си хамиаласи энэдемби. Дюлилэ мимбизэвэ дёңканчии пэдэм дэрэдигусуэм умбувэндэгуэндү». ⁶² Иисус-тэни нёанчиани уңкини: «Уйдэ-дэ, андяду ңалаи нэрэ, хамаси ичэктэй, Эндур даламдимбани исиаси».

10 паси

Иисус надайңго дахамдисалби Эндур далайвани мэдэригүэчи энүэндэйни

¹ Тэй хамиалани Эден Иисус сондёра гучи надайңго гой дахамдисалба, Мэнэ дюлиэлэи нёамбачи дюэр-дюэр поами, Мэнэ энэйчэхэмби хотон, бэун таончиани энэуңкини. ² Нёанчиачи уңкини: «Усинду осiori эгди, тай найсал ои. Усимбэ осiori далай Эдембэ намичиосу, усимбэни осигоачи тай найсалба дивэңгуэни. ³ Энусу! Ми сумбизэвэ тэң хоникансалба-мат еңгурсэл алдандоачи энүэндии. ⁴ Суэ партамава-да, сомаламба-да, отава-да эди дяпасу, поктоду уйди-дэ эди бачигоасо. ⁵ Хавой дёкчи ири осини, боңгоду ундусу: „Эй дёгду номохонди биусу“. ⁶ Чадо номохон най би осини, суэ номохонсу чадо дэрэдигудерэ, абани осини, сунчи мочогодяра. ⁷ Тэй дёгду дэрэдигусу. Хайва бури, тайва сиаросу, омиосу. Тотами хай дёбомди най туричиуриэвэ исийни. Дёгдиади гой-гой дёкчисалчи эди пулсиэсу. ⁸ Суэ хавой-да хотончи диучиэсу, сумбизэвэ улэн бачичи осини, туючи сияптаңгива сиаросу. ⁹ Чадо энуси гурумбэ окчичиосу, гучи нёанчиачи ундусу: „Эндур даламдини сунчи лаң осихани“.

знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие». ¹²Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. ¹³Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретнице и пепле, покаялись; ¹⁴но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. ¹⁵И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. ¹⁶Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня. ¹⁷Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. ¹⁸Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; ¹⁹се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; ²⁰однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах. ²¹В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. ²²И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. ²³И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! ²⁴Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

¹⁰ Суэ хавой-да хотончи диучиэсу, чадо сунди бачаси осини, хотон боапани бай пулсими, ундусу: ¹¹ „Суэ хотондоасу бунчи лактохан гумухимбэ гуигуйпу, туй тами-да саросу: Эндур да-ламдини сунчи лаң осихан“. ¹² Сунчи ундэмби: „Эндур дёдян инидуэни Содомду тэй хотондой ебэле бидерэ“.

¹³ Кисиакова бадачи, Хоразин! Кисиакова бадачи, Вифсаида! Тир, Сидон тэн сунду-мэт, эрдэнгэвэ ичэуңки осини, балана сомалан босодиани тэгуэку, пуниктэнду тэсимэри мэнэ оркин дякаваи отолидягорал. ¹⁴ Дёдян Иниду Тир-дэ гучи Сидон-да сундуй ебэле бадяра. ¹⁵ Си, Капернаум-да,

боа учиеэни тоханди,
нава лукту тудечи.

¹⁶ Сумбиэвэ досодяй най Мимбиэвэ досодяй, сумбиэвэ ачаканаси най Мимбиэвэ ачаканаси, Мимбиэвэ ачаканаси най-тани Мимбиэвэ Энувэңкиниэвэ ачаканаси».

¹⁷ Надайңго дахамдисал, агданасимари мочогора, уңкичи: «Эден! Бусиэсэл-тэни, гэрбувэси ундэйдүэпувэ, буэ хэсэлэпувэ бичичи!» ¹⁸ Иисус-тэни нёанчиачи уңкини: «Ми ичэхэмби боа уедиэни пэйси агди талини-мат сатана тухэмбэни. ¹⁹ Гэ, Ми сунду дабдиори кусумбэни бурэмби: такточиосу муйкисэлбэ, гуку колансалба, хэмту байгоансал кусумбэни. Сумбиэ хай-да оркин тойкоаси. ²⁰ Бусиэсэл суэ хэсэлэсу тайвачи эди агданасиасу, боа уелэни суэ гэрбувэсу нирувухэмбэ агданасиосу».

²¹ Тэй эринду Иисус, эриэндидии агдара, уңкини: «Ама, Симбиэвэ, боа, на Эдембэни, мактамби. Си чава муруңку найсалдиади, сари гурунсэлдиэди дяхаси, оңакасалчи-тани нихэлихэси. Гэ, Амимби, Си улэн мурунси туй бичин». ²² Дахамдисалчии кэчэригурэ, уңкини: «Хэм тэй дякава Ми Амимби Минду бугухэни. Хусэ Пиктэ уй дяка, уй-дэ сараси, тэн Аминирагда. Амини уй дяка, уй-дэ сараси, тэң Хусэ Пиктэни-рэгдэ гучи уйчи Хусэ Пиктэ тэйвэ нихэличэйвэни».

²³ Дахамдисалчии кэчэригурэ, уңкини: «Кэсику хайва-да суэ ичэйсу ичэй насалсал. ²⁴ Сунчи ундэмби, эгди Эндурдиэ ундэй найсал гучи эденсэл, суэ ичэйвэсу ичэйчэмэри, эчиэ ичэйчии, суэ долдивасу долдичамари, эчиэ долдиачичи».

Притча о милосердном самарянине

²⁵ И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ²⁶ Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? ²⁷ Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя». ²⁸ Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. ²⁹ Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? ³⁰ На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. ³¹ По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. ³² Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. ³³ Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился ³⁴ и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; ³⁵ а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе». ³⁶ Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? ³⁷ Он сказал: оказавший ему милость.

Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

Иисус у Марфы и Марии

³⁸ В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; ³⁹ у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. ⁴⁰ Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя,

Миаванку самариянкамба мурунку гусэрэн

²⁵ Чадо, гиамба сари эм най илихани, туй тара Иисусэвэ саичами уңкини: «Алосимди! Ми хайва таори Эндурди гой балдиндо эм будэми балдигой?» ²⁶ Иисус-тэни нёанчиани уңкини: «Гиандо хони нирувухэн? Хаям холайси?» ²⁷ Нёани уңкини: «Си мэнэ Эден Эндурби хэм би миавандии, хэм би додии, хэм би кусундии, хэм би мурундии улэсиру, гучи лаң би найва-да мэпимэт улэсиру». ²⁸ Иисус нёанчиани уңкини: «Си тэрэк уңкиси, туй тара, балдидиачи».

²⁹ Нёани-тани, мэнэ тэдеи ичиондичэми, Иисусэчи уңкини: «Уй минчи лаң би?» ³⁰ Иисус гусэрэхэни: «Эм най Иерусалим-диади Иерихончи энэйдүэни, нёанчиани чосал хукчухэчи. Нёанчи, тэй най тэтуэвэни ачохачи, нёамбани пуелтучихэчи, дюкэн уюмбэни наңгалагора, энухэчи. ³¹ Чадо тэй эринду туй осихани, Эндур дёңни эм дёбомдини тэй поктола энэхэни, тэй найва ичэпи, тэй покто гой модампани сиур энэхэни. ³² Эм левит дэ тэй боапа энэми, тайва ичэпи, сиур тэй покто гой модампани энэхэни. ³³ Эм самариянкан-да, нямнями энэми, нёамбани чакчахар энэми ичэхэни, гуделэм бахани. ³⁴ Лаң дидэ, пуесэлбэни муксултэ аракиди, олифка симуксэдиэни модоричими капсачихани. Нёамбани мэнэ эйхэдуи тэвэңкини, исочиори дёкчи гадёхани, нёамбани дэңсихэни. ³⁵ Дияя инивэ сусугуйдуи, дюэр динариява агбимбора, исочиори дё эдендуэни бухэни, туй тара уңкини: „Нёамбани дэңсиру, эй диха исиасини осини, ми, мочогопи, синду таодагодиамби“. ³⁶ Тэй илан гурундулэ, си хони мурчиси, тэй чосал хукчухэ найчи уй лаң би?» ³⁷ Нёани уңкини: «Нёамбани бэлэчихэн най». Чадо Иисус нёанчиани уңкини: «Гэ, энү, си-дэ эй-мэт тахари».

Иисус Марфачи, Мариячи димандайни

³⁸ Дюлэси энэми, Иисус эм ихончи дичини. Эйду эм эктэ, Марфади гэрбуку, Нёамбани дёкчии ивэңкини. ³⁹ Марфа эктэдимэ нэуни, Марияди гэрбуку, Иисус бэгдини дякпадоани тэрэ, Нёани хэсэвэни досодяхани. ⁴⁰ Марфа-тани даи саолимба

сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. ⁴¹ Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, ⁴² а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

Глава 11

Поучение о молитве

¹Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. ²Он сказал им: когда мо́литесь, говорите: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ³хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; ⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого». ⁵И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне взаймы три хлеба, ⁶ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»; ⁷а тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе». ⁸Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. ⁹И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, ¹⁰ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. ¹¹Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? ¹²Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? ¹³Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

баргими, дидэ, уңкини: «Эден! Эктэ нэуи мимбиэвэ эмүчэн дэңсими наңгалахани. Синду далди ана? Нёани мимбиэвэ бэлэчигуэни унду». ⁴¹ Эден Иисус-тэни нёанчиани уңкини: «Марфа, Марфа! Си байби эгди дякади дэңсиэл-дэңсиэл биси, ⁴² эмумбэ-рэгдэ гэлэй. Мария-тани улэмбэни сондөхани, чава нёандолани уйдэ чиреси».

11 паси

Иисус Эндурди хисаңгорива алосини

¹ Гэ, эм модан, эм боаду Иисус Эндурди хисаңгохани. Хо-диочиани, дахамдисалдиани эмуни Нёанчиани уңкини: «Эден! Бумбиэвэ-дэ эмуту муэди ачой Иоанн дахамдисалби алосихани-мат, Эндурди хисаңгоми алосиру». ² Нёани нёанчиачи уңкини: «Эндурди хисаңгоми туй ундусу:

Боасал уелэчи би буэ Амимпу!

Гандянди Си гэрбуси бигини!

Си далачайси исигини!

На уелэни тэң боа уелэнимэт

Си чихалайсима осигини!

³ Хадиачиори эпэмбэ ини таондоани бунду буру.

⁴ Тэң хони буэ бумбиэвэ оркилаха гурундиэ байтава ачойпу,

туй буэ оркин тахапу байтавапу ачогу.

Тоңдоди бигуэпу пэргэлэкпиндудуэчи бэлэчу,

чу эдэнди бумбиэвэ хорандо».

⁵ Тэй оячани нёанчиачи уңкини: «Пэргэми ичэусу, суэ до-ласу уй-ну, диачии долбо долиндоеани дидэ, гэлэйни: „Анда! Илан эпэмбэ наңдади буру. ⁶ Ми диаи горо поктодиади исиха-ни, ми нёамбани хайди-да туигуи барасимби“. ⁷ Тэй най-тани дё докиадияни нёанчиани ундерэ: „Мимбиэвэ эди чиуриңгие, уйкэ-дэ якчикто, ми пурилби ми хокондоа эм наканду аори. Ми илими-да, синду хайва-да буми-дэ мутэсимби“. ⁸ Ми сунчи ундэи: нёани, тэң диадоима бурэси осини, диани гэлэми ходим

Иисус или веельзевул?

¹⁴ Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился. ¹⁵ Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. ¹⁶ А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. ¹⁷ Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; ¹⁸ если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; ¹⁹ и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. ²⁰ Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. ²¹ Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; ²² когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. ²³ Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. ²⁴ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»; ²⁵ и, придя, находит его выметенным и убранным; ²⁶ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого. ²⁷ Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив

ходиасивани, нёани тэрэ, хониа гэлэйчиэне будерэ. ⁹ Ми-дэ сунчи ундэи: гэлэусу – сунду будерэл, гэлэмэчиусу – баогодясу, дуктэусу – сунду нихэлдерэл. ¹⁰ Гэ, туй тами гэлэй най таони бари, гэлэмэчигуй най – баогой, дуктэй найду нихэли. ¹¹ Хусэ пиктэй эпэмбэ гэлэйдүэни, аминдоласу хавой нёандоани дёлова бури? Согдатава гэлэйдүэни, согдата орондолани муйкивэ бури? ¹² Омоктава гэлэйдүэни, гуку коламба бурини-ну? ¹³ Суэ, чукин най бими-дэ, улэн суглэнсэлбэ пурилдуи бумэри мутэйсу осини, Боа Аминсо бади-да гэлэй найсалду Эндур Эриэмбэни будэрэ».

Иисусэну Веельзевулну бусисэлбэ пуңнэгуйни?

¹⁴ Эм модан Иисус эбэ най бусиэвэ пуңнэгухэни. Бусиэ ниэгучиэни, эбэ най хисаңголохани, найсал-тани эрдэңгэсихэчи. ¹⁵ Нёандолачи поани уңкичи: «Нёани бусиэсэлбэ пуңнэгуйни бусиэсэл эдени Веельзевул кусундиэни». ¹⁶ Гой найсал-тани, пэргэкэчимэри, боа уедиэни хони би-дэ саиңпамба Нёани ичуэндивэни гэлэхэчи. ¹⁷ Иисус-тэни, мурумбэчи сами, нёанчиачи уңкини: «Хани таони мэнэ долаи оболактогопи, гэун оси, мэнэ долаи оболактогопи дёкан абани. ¹⁸ Сатана мэнэ долаи оболамачим би осини, нёани ханини хони илиси ну? Суэ-тэни, Ми Веельзевул кусундиэни бусиэсэлбэ пуңнэчэмбиэм, ундэйсу. ¹⁹ Ми Веельзевул кусундиэни бусиэсэлбэ пуңнэчихэмби осини, суэ дахамдисалсу хамача кусундиэни нёамбачи пуңнэчичи? Туй тами нёанчи мэнэ сумбиэвэ дёдяңгичи. ²⁰ Ми Эндур чумчуэндиэни бусиэсэлбэ пуңнэи осини, чадо тэде, Эндур далайни сунчи исихани. ²¹ Лохоңку маси най дёгби этуридуэни, чадо би дякасалбани дэңсисивэси. ²² Чадой маси най, лохоңку найчи хукчурэ, нёамбани дабди осини, агдачыхани лохобани чирэ, хадёмбани хэм дяпара, оболадяра. ²³ Минди биэсини Мимбиэвэ ачапчи би, Минди тамасини, тэй паичи.

²⁴ Бусиэ, найдиади ниэгупи, чадо муэ ана боава пулсиэмие, няр бигуй барами, ундэйни: „Ниэхэмби дёкчий мочогодыамби“. ²⁵ Дидюрэ, чава хаполиохамба, осигохамба баогой. ²⁶ Тэйвэ ичэрэ, мэндии маңгади аяктаку надан эриэнсэлбэ дяпайни.

голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! ²⁸ А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

О знамени Ионы пророка

²⁹ Когда же народ стал сходитья во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; ³⁰ ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. ³¹ Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. ³² Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы. ³³ Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

Притча о зажженной свече

³⁴ Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. ³⁵ Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? ³⁶ Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

Осуждение фарисейства

³⁷ Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. ³⁸ Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом. ³⁹ Но Господь сказал ему:

Хэмтудиэри, найчи ирэ, балдичи. Тэй найду туй осихани хаморойдима дяка боңгодой оркин».

²⁷ Иисус чава хисаңгойдоани, эм эктэ найсалдиади даиди дилгандами уңкини: «Симбиэвэ балдионҕки хэмдэ кэсику, Симбиэвэ кучивэңки кун кэсику!» ²⁸ Нёани-тани уңкини: «Эндур хэсэвэни досодяй, хэсэлэни би найсал дабадал кэсику».

Эндур ундэй Иона саиңпани

²⁹ Эгди найсал поагойдоачи, Нёани ундэми дэрүхэни: «Эй дялан найсални эдэн гурун, саиңпава ичэйчэми гэлэми бичи тотами барадася, тэм Эндурдиэ ундэй най Иона саиңпавани ичэми бахачи-рагда. ³⁰ Хони Иона ниневияңкансалду саиңпа бичини, туй-мэт Най Хусэ Пиктэни эй дяланду осини. ³¹ Аравия боа далай хани эктэ Дёдян Иниду илира, тэй дялан найсалбани оркисидяра. Нёани на кирарадиани дичини хани Соломон соңта мурумбэни досодягой. Эйду-тэни Соломондуй даидима би. ³² Ниневияңкансал-да Дёдян Иниду илира, тэй дялан найсалбани байталтодярал. Нёанчи Иона хэсэвэ ундэйдени-мэни мэнэ оркин дякасалбаи отолигохачи. Эйду-тэни Ионадуй даидима би.

Лава таохамба муруңку гусэрэн

³³ Уй-дэ, ихэрэвэ таопи, дяяси, алиоди-да дасяси. Ирени ихэрэвэ ичэгуэчи, бай алиоканчи туй нэри. ³⁴ Най бэе ихэрэни — насал. Тотами насалси гандян би осини, бэеси-дэ хэм нэгден би. Насалси чукин би осини, бэеси-дэ хэм пакчи би. ³⁵ Туй тами ичэу: доласи би нэгден пакчи биэси-ну? ³⁶ Бэеси хэм нэгден, эмун-дэ пакчи паси ана осини, хэмту туй нэгден осини, тэң ихэрэ тавадиани симбиэвэ гарпайчи мат».

Иисус фарисейсалба пакчичини

³⁷ Иисус чава ундэйдүэни, эм фарисей Нёамбани мэнчи сиагоани хэрсихэни. Нёани дидэ, сиагои тэхэни. ³⁸ Нёани сиари дюлиэлэни ңалай солкори колимба эчиэ тавани ичэпи, фарисей

ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. ⁴⁰ Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? ⁴¹ Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. ⁴² Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. ⁴³ Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. ⁴⁴ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. ⁴⁵ На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь. ⁴⁶ Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. ⁴⁷ Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: ⁴⁸ сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. ⁴⁹ Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят; ⁵⁰ да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, ⁵¹ от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. ⁵² Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. ⁵³ Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое, ⁵⁴ подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

эрдэнгэвэ бахани. ³⁹ Эден Иисус-тэни нёанчиани уңкини: «Эси суэ, фарисейсал, алио боакиа калтавани гандян осивандису, суэ досу-тани котади, аяктади дялоптахани. ⁴⁰ Суэ мурун ана! Тэйни биэси-ну, Уй боакиавани аңгоха, тэйни довани-да аңгоха. ⁴¹ Гиохатонсалду дякасалдиадиари буктэусу, чадо сунду хэм гандян осидяра.

⁴² Фарисейсал, суэ кисиако! Нядыхала, солгила дёаячия пасивани бумэри, Эндур тэдевэни, улэсивэни оңбохасу. Тайва тайдои, эйвэ оңбоваси. ⁴³ Фарисейсал, суэ кисиакоосу! Улэсису ачамбочари дёсалду боңго боаду тэсиуривэ, гэрэн гурун поагойни долани сумбиэве най бачивани. ⁴⁴ Даңсава сари найсал, фарисейсал, суэ кисиакоосу! Суэ аргаңку гурун! Тэң саикта ана хумун-мэт биесу. Тайва сарами, найсал суэ уепэсу пулсичи».

⁴⁵ Чадо гиамба сари найсалдола уй-ну Нёанчиани уңкини: «Алосимди! Чава хисаңгоми, Си бумбиэвэ-дэ аксавандиси». ⁴⁶ Нёани-тани уңкини: «Суэ-дэ кисиакоосу, гиамба сари найсал! Суэ найсалба эурими мутэвэси тэвэди чипириандису, мэнэ-тэни эмун чумчуэнди-дэ туйкуэндэйсу, нёамбачи бэлэчими. ⁴⁷ Суэ кисиакоосу! Аминасу вахан Эндурдиэ ундэй найсалду гучкули хумунсэлбэ аңгомари. ⁴⁸ Чади суэ амиनावари тахани дякасалба агдолайсу, нёандиачи чихалайсу. Аминасу Эндурдиэ ундэй найсалба вактахачи, суэ-тэни нёанчи вахан гурунду гучкули хумунсэлбэ аңгойсу. ⁴⁹ Тотами Эндур соңта муруни туй ундэйни: „Нёанчиачи Эндурдиэ ундэй найсалба, Апостолсалба гиактадидямби, нёандолачи поавани вадярал, поавани пуңнэгудерэл“. ⁵⁰ Боа ялони аңгоптахандианиа Эндурдиэ ундэй хэмту найсал хэхэн сэксэни эй дялан гурундиэни мэнэ гэлэгугуэчи. ⁵¹ Авель сэксэдиэдиэниэ Захария сэксэчиэниэдэ, хавойва вахачи Эндур дёңни гучи удимбэ Эндурду ваори бэун алдандоани, тэде сунчи ундэмби, эй дялан гурундиэни гэлэгумбэ будерэ. ⁵² Суэ кисиакоосу, гиамба сари найсал! Отолиори анакова дяпара мэнэ-дэ эчиэ ирэсу, гой гурумбэ-дэ ивэндэсису».

⁵³ Иисус чава хисаңгойдоани, даңсава сари найсал, фарисейсал, гой-гой хачимба мэдэсимэри Нёанчиани масиди

Глава 12

Предостережение от закваски фарисейской (лицемерии)

¹Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. ²Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. ³Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях. ⁴Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; ⁵но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. ⁶Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. ⁷А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. ⁸Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; ⁹а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. ¹⁰И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. ¹¹Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, ¹²ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

хукчулуйхэчи, эгди мэдэсинчиэри таодаванкайчами. ⁵⁴Нёани ундэйвэни досодями, оркиамба хэсэдуэни гэлэмэчимэри, то-тапи Нёамбани-тул оркилтогогоари.

12 паси

Иисус фарисейсал някодиани (арган) дэңсисиуриwэ кэксэчини

¹Тэй эринду хадова миңган найсал, диа диачиари гэдэм илисимари, поагойдоачи, Иисус дахамдисалдии боңгоду хиса-ңголохани: «Фарисейсал аргаңкуди тачиочийчи, тэй някодиачи эксэчими биусу. ²Хай-да даячаори дяка, эм баогоми биэси, хай-да саваси дяка эм саваңгоми биэси. ³Туй тами суэ пакчиду уңкиwэсу, нэҗденду долдиптай, дэҗби долани сианчи уңкиwэсу, гуичэсэлдиэди савандярал.

⁴Сунчи, Мэнэ диасилчи, ундэмби: эди нэлэсу бэевэ-рэгдэ вари гурумбэ, нёанчи тотапи сунди хайва-да тамари мутэси. ⁵Туй тами-да, уйwэ-дэ нэлэуриwэ, сунчи ундэмби: нэлэчиусу уйwэ, уй сумбиэwэ вами бахасу хамиалани кэсучи боачиани наңгалами мутэйниwэ. ⁶Суэ сарасису хай, тойңга эрчэн ниэ-чэкэнсэл дюэр ассарийди ходасимба бари? Эмун-дэ нёандиачи Эндурди оңбоптаси. ⁷Сунду дилидоасу нуктэ таони-да тао-ңкин. Тотапи эди нэлэчиэсу: суэ эгди эрчэн ниэчэкэнсэлдуи чоп даиди ходакосу.

⁸Ми сунчи ундэмби: Най таомбани Мимбиэwэ най долани эм даячами ундэйwэ, Най Хусэ Пиктэни тэй найва Эндур Мэдэңкусэл дюлиэлэни эм даями саванди. ⁹Уй найсал дюлиэлэни Миндиэди ачаканаси, нёамбани Эндур Мэдэңкусэл дюлиэлэни ачаканасидямби. ¹⁰Най Хусэ Пиктэwэни ачапчи уңкиниду бай-тачи ачоптай. Эндур Эриэмбэни чукинди уңкиниду байтачи ачоптаси. ¹¹Сумбиэwэ ачамбочари дэҗчи, дяңгиансалчи, эденчи олбимбочиачи хайва-да хони-да таодагорива, хайва-да уңгуриwэ эди пэңсиэсу. ¹²Хайва-да умбуриwэ тэй эринду Эндур Эриэни сумбиэwэ отоляндяра».

Притча о безумном богаче: любостяжание

¹³ Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство. ¹⁴ Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? ¹⁵ При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения. ¹⁶ И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; ¹⁷ и он рассуждал сам с собою: «что мне делать? некуда мне собрать плодов моих». ¹⁸ И сказал: «вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю бóльшие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, ¹⁹ и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись». ²⁰ Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» ²¹ Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Упование на Отца Небесного или забота

²² И сказал ученикам Своим: посеми говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: ²³ душа больше пищи, и тело — одежды. ²⁴ Посмотрите на вóронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? ²⁵ Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? ²⁶ Итак, если и малейшего сделать не можете, что́ заботитесь о прочем? ²⁷ Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. ²⁸ Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, малoverы! ²⁹ Итак, не ищите, что́ вам есть, или что́ пить, и не беспокойтесь, ³⁰ потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; ³¹ наипаче ищите Царствия

Мурун ана баямба муруңку гусэрэн: дихава улэсиури

¹³ Найсалдола уй-ну Иисусэчи уңкини: «Алосимди! Ми акчии унду, амана эниэнэ дэрэдигуэнки дякасалбачи минди оболароам-да». ¹⁴ Иисус-тэни нёанчиани уңкини: «Уй Мимбиэвэ носохани дёдягоива, суэ доласу оболагоива?» ¹⁵ Чадо тул нёанчиачи уңкини: «Ичэусу, эди чихалайсу баямборива, най балдими бини гони баянду биеси». ¹⁶ Тотара Иисус нёанчиачи муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни: «Эм баян най усиндуэни хай-да хэм эгди урэхэни. ¹⁷ Нёани-тани мэнэ долаи мурчихэни: „Хайва ми таори? Урэхэн дякава хаоси-да тамагогои бэуң аба“. ¹⁸ Уңкини: „Гэ, туй таямби: тактокасалби боячира, даи тактосалба аңгора, хэм би ирава гучи хэм гой баян дякаи таоси тамагодямби, ¹⁹ эргэнчии-тэни ундемби: ’Эргэмби! Эгди дяка эгди айңанидоадо синду би, эм эксэчиэми сиаро, омиро, енуди биу’“. ²⁰ Эндур-тэни нёанчиани уңкини: „Мурун анаси! Эй долбо си эргэмбэси дяпадярал! Си бэлихэси уйду оси?“ ²¹ Эндурду эм баянами, тотами мэпидуй мэни бэлиэриниду туй оси».

Боасал уелэчи би Аминчии агдациори

²² Мэнэ дахамдисалчии уңкини: «Туй тами сунчи ундэмби, хони балдиори мурчими, эди дэңсисиэсу – хайва сияори, хайва тэтуэури бэедуй. ²³ Эргэн сияптаңгидой даи, бэе – тэтуэдуй. ²⁴ Холисалчи ичэусу: хайва-да тариаси, посиаси, такто-да, дайран-да ана, Эндур-тэни нёамбачи сиаванди. Суэ-тэни хадо маңга ниэчэнсэлдуй улэнсу? ²⁵ Уй сундулэ дэңсисими мэнэ балдимби эм хониаптончии сирими мутэй? ²⁶ Туй тами эмэчиэ нучи дякава-да тами мутэсивэри осини, хайгой гой-гой дякава дэңсисиэсу? ²⁷ Ичэусу хони калдэктасал балдичи: дёбоадасиа, хочиадасиа. Тотами-да сунчи ундэмби: хани Соломон-да, туй гэбукуми бимидэ, туй эчиэ тэчичэрэ, тэң хавойнида нёандиача. ²⁸ Эйниэ аодандо балдива, чимана голдёнчи наңгалаори нядяхава Эндур туй тэтуэндини осини, сумбиэвэ хаядиачэ тэтуэндэрэ, оиди агдандай гурун! ²⁹ Туй тамари хайва-да сиягой, хайва-да омигой эди гэлэмэчиусу, эди дэңсисиэсу! ³⁰ Эй ялодо хэкпе би

Божия, и это всё приложится вам. ³² Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. ³³ Продавайте имущества ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе вместилища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, ³⁴ ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

Увещание к бодрствованию

³⁵ Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. ³⁶ И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему. ³⁷ Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препоясается и посадит их, и, подходя, станет служить им. ³⁸ И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. ³⁹ Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. ⁴⁰ Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

Верный или неверный

⁴¹ Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? ⁴² Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? ⁴³ Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. ⁴⁴ Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его. ⁴⁵ Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служаков, есть и пить и напиваться, ⁴⁶ то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

найсал чава хэм гэлэмэчи. Суэ Аминсо-тани тайва эбуриwэсу сари. ³¹Тотами боңгоду Эндур далайвани гэлэмэчиусу, тотапи тэйwэ хэм бадясу.

³²Нучи ёна, эди нүлэчиэ! Аминсу Мэнэ даламби сунду буми чихалайни. ³³Дякасалбари ходасиосу, гиохатонсалду бурусу. Боа уелэни баргиосу алиаси партамасалба, оинаси бобой дякасалба. Таоси чо-да кириаси, пиро-да хайва-да чуктулиэси. ³⁴Си бобой дякаси хайду би, чадо си миаванси огой.

Чэк бигуэсу кэкчэйни

³⁵Чэк биусу, омологичами биусу, суэ ихэрэсу дегдэмди бигини. ³⁶Суэ эдемби гиаматадиади мочогойвани халачи лаодинсал-мат биусу. Нёани дидюрэ, дуктэйдүэни, эси-тул нёандоани нихэлигуй. ³⁷Кэсику тэй лаодинсал, хавойсалба эденчи дидюрэ, аорасимбачи баогой. Тэде сунчи ундэмби: нёани, лаодинсалби сиягоачи хэрсирэ, омолагора, нёамбачи дэңсилудерэ. ³⁸Тэй лаодинсал кэсику, хавойсалба нёани дидюрэ долбо долиндoанида, гиванайдоанида аорасимбачи баогой осини. ³⁹Суэ сарусу, дё эдени саха осини хай эринду чо дидивэни, эм аорамча, дёкчаи боями эм ивэндэми бигилэхэни. ⁴⁰Суэ-дэ чэк биусу, мурчиэсису эринду Най Хусэ Пиктэни дидерэ».

Тэдеңку лаодин, аргаңку лаодин

⁴¹Чадо Пётр Иисусэчи уңкини: «Эден! Бунчи-ну, хэмтуничи-ну тэй муруңку гусэрэмбэ гусэрэйси?» ⁴²Эден Иисус-тэни уңкини: «Уй тэдеңку, муруңку дё даламдини би? Уйwэ эден носохани кэкэсэлду буктэгуэни сияптаңгивачи нёанчи сиаричи эриндүэни? ⁴³Тэй лаодин кэсику, хавойва эден, дидэ, тэрэк тайвани бари осини. ⁴⁴Тэде сунчи ундэмби, хэм дякаи даламдигoани нёамбани носодяра. ⁴⁵Тэй лаодин-тани долаи мурчи осини: „Ми эдемби тургэн дидюэси“, тотара хусэ, эктэ кэкэсэлбэ тойками дэрури, сиари, оми, соктой осини, ⁴⁶нёани халачиасини иниду, мурчиэсини эринду нёани эдени, дидюрэ, нёандиани эмуту агдан бувэси найсалди тай-мат, тадыра, бэевэни калтарам

⁴⁷ Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; ⁴⁸ а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Огонь и разделение

⁴⁹ Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! ⁵⁰ Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! ⁵¹ Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение; ⁵² ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: ⁵³ отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей. ⁵⁴ Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так; ⁵⁵ и когда дует южный ветер, говорите: «зной будет», и бывает. ⁵⁶ Лицемеры! лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? ⁵⁷ Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? ⁵⁸ Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. ⁵⁹ Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

калталидыра. ⁴⁷ Эдемби нёандианя таорива гэлэйвэни сами, эчиэ баргигоа, хайва-да эден хэсэлэни эчиэ та лаодин тойкамба эгди бари. ⁴⁸ Эдемби гэлэйвэни сарами, кэсулиури дякава тахан лаодин оила тойкамба бари. Эгдивэ бувухэн найла эгдивэ гэлэгури, эгдивэ тавамбовохан найла эгдивэ мэдэсигури.

Падилай тавани

⁴⁹ Ми начи тавава олбиңгой дичимби, тэй тава эйду нэ дегдэлуйвэни хониа маңга ми гэлэи. ⁵⁰ Ми миамбори эрунди пэргэликпимбэ бадямби, Ми тэй эрин дяка исивани мурчими эрулэкпукхэмби. ⁵¹ Начи няар би балдимба бугуи Ми дичин-ну, суэ мурчису? Аба, сунчи ундэмби, пади-пади осиваңгои. ⁵² Туй тами эвэңки тойңгани дёгду падиладырал, илани дюэнивэ ачапчи, дюэни иланива ачапчи одай.

⁵³ Амини хусэ пиктэи ачапчи,
хусэ пиктэни амимби ачапчи;
энини асия пиктэи ачапчи,
асия пиктэни энимби ачапчи;
эңпэ оромби ачапчи,
орони эңпэи ачапчи одай».

⁵⁴ Найсалчи-да уңкини: «Пэрхидиэди дидэй тэвэксэвэ ичэй осини, чадо-тул ундэйсу: „Тугдэдер!“ Тотара туй одай. ⁵⁵ Дадиади хэдун хэдундидулуэйни, ундэйсу: „Маңга пэку оси!“ Тотара туй одай. ⁵⁶ Аргаңку найсал! Начи, боачи ичэдэйми суэ отолису, хай инини осини, хайми хавой эрин исихамбани такоасису?

⁵⁷ Мэнэ долаи мурчиэми мутэсису, хай тэрэк би? ⁵⁸ Си байгоанди дянгианчи энэйдуи, поктоду нёандианя аялтогойчого. Дёдямдичи симбиэвэ эм олбиами тагоани, дёдямди-тани симбиэвэ лао лаодиндоани эм бурэми тагоани, лао лаодин-тани симбиэвэ лаочи эм наңгалами тагоани. ⁵⁹ Синчи ундэмби, наңдаи хаморой лептава таодагоасилаи, таядиа нэгуэсиси».

Глава 13

Призыв к покаянию

¹В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. ²Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? ³Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. ⁴Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? ⁵Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

Притча о бесплодной смоковнице

⁶И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; ⁷и сказал виноградарю: «вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?» ⁸Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, — ⁹не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее».

Исцеление согбенной женщины в субботу

¹⁰В одной из синагог учил Он в субботу. ¹¹Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. ¹²Иисус, увидев ее, позвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. ¹³И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. ¹⁴При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил

13 паси

Иисус хэрсини оркин дякасалдиадии чиаси кэчэригуэчи

¹Тэй эринду поактани найсал дидэ Нёанчиани гусэрэхэчи, хай Пилат Галилеяңкансал сэксэвэчи солихани Эндурду олбимборива удин сэксэдиэни. ²Чодо Иисус нёанчиачи уңкини: «Тэй Галилеяңкансал, хэмту гой Галилеяңкансалдуй байтаку бимэри, тамача эрумбэ бахачи мурчису-ну? ³Аба, сунчи ундэмби! Оркин дякасалдиадии чиаси кэчэригуэси осини, хэмтудиэри эй-мэт будесу. ⁴Суэ хай мурчису дёан дякпун найсалбани, хавойсалба Силоамду гогда дёлома дё турэми вахамбани? Тэй найсал Иерусалимду балди хэмту найсалдуй оркиңку би-нум мурчису? ⁵Аба, сунчи ундэмби! Оркин дякасалдиадии чиаси кэчэригуэси осини, хэмтудиэри эй-мэт будесу».

Амтака ана мова муруңку гусэрэн

⁶Тамача муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни: «Уйну-дэ тариоха муксултэ долани гучи амтака мовани тарихани. Амтакава тамагой дидэ, бараси. ⁷Чодо би дёбмдичии уңкини: „Илиа айңанидо тэй моду амтакава тамагой пулсими, барасимби. Мова чапчиу, бай нава манайни“. ⁸Нёани-тани нёанчиани уңкини: „Эден, эй айңанидо-да чава солото. Ми-тэни тэхэвэни кэндэли хулудемби, удин амондиани кэндэли нэдемби. ⁹Амтака урэй-дэ саваси, аба осини, даяа айңанидо чапчиосу“».

Иисус мукчурэм би эктэвэ субботаду аянагоандайни

¹⁰Суббота инидуэни эм ачамбочари дёгду Нёани аლოსиктахани. ¹¹Чодо дёан дякпун айңанива экэчинэди бусиэди докой эктэ бичин. Нёани кас илими мутэси, мукчурэм би. ¹²Иисус, нёамбани ичэпи, хэрсирэ, нёанчиани уңкини: «Эктэ! Си энүэдии гипалинагойси». ¹³Нёанчиани ңалаи нэхэни, нёани-тани чадобаки кас илигохайни, Эндурбэ макталохани. ¹⁴Ачамбочари дё

в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. ¹⁵ Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? ¹⁶ Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? ¹⁷ И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Притча о зерне горчичном

¹⁸ Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? ¹⁹ Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

Притча о закваске

²⁰ Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие? ²¹ Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

Тесные врата

²² И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму. ²³ Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: ²⁴ подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. ²⁵ Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы». ²⁶ Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты». ²⁷ Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды». ²⁸ Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите

даламдини, Иисус суббота инидуэни окчичидиани аяктачими, най гурунсэлчи уңкини: «Хайва-да тагилаориду нюңгун ини би, окчичиндамари тэй инисэлду дидусу, суббота ини ана». ¹⁵ Эден Иисус нёанчиани уңкини: «Аргаңку найсал! Сундулэ суббота инидуэни най таони удимбэ дэңсиэсину, эйхэмби ихамби уичэ-вэчи ачоаси-ну, омивандасину? ¹⁶ Эй Авраам асиа пиктэни дёан дякпун айңанива сатанади уичэку бичин. Тэй уичэвэ ачасини хай суббота инидуэни ачогоми?» ¹⁷ Нёани чава ундэйни дола-ни, Нёанчиани ачачи би гурунсэл иладихачи, найсал-тани хэкпедиэри Нёани хэмту гэбуку дякасалчиани агданасихачи.

Усэкэмбэ муруңку гусэрэн

¹⁸ Тотапи уңкини: «Эндур далайни хай дяка-мат би, чава хай дякади унэчиэмби? ¹⁹ Тэй усэкэн-мэт би. Най чава дяпара, туледуи тарихани. Гэ, урэхэн, даи мо осихан, мо гарадоани боа ниэчэнсэл омочихачи».

Няякова муруңку гусэрэн

²⁰ Гучи уңкини: «Эндур далайни хай дякади унэчиэмби? ²¹ Тэй няяко-мат би. Эктэ, чава дяпара, илан даолако опандо нэхэни, хэм няйгодала».

Сикпи уйкэвэни муруңку гусэрэн

²² Нёани хотонсалчи, ихонсалчи ивэчими, алосиктами Иерусалимэчи энэхэни. ²³ Уй-ну Нёанчиани уңкини: «Эден! Хоринагой найсал оичи, хай?» Нёани-тани нёанчиачи уңкини: ²⁴ «Сикпи уйкэлэ пэргэми иричэусу, тотами сунчи ундэмби, эгди найсал ийчиэми пэргэдерэл, туй тамари мутэсидерэл. ²⁵ Дё эдени илими уйкэвэ дасидоани, чадо суэ, боаядя илисими уйкэвэ дуктэдесу, ундэмэри: „Эден! Эден! Бунду нихэлиу!“ Нёани-тани сунчи ундэрэ: „Ми сумбиэвэ такоасимби, хаядиади дичимбэсу, сарасимби“. ²⁶ Чадо хисаңголясу: „Буэ Си дюлиэлэси сияхапу, омихапу, буэ туледупувэ Си алосиктахаси“. ²⁷ Нёани-тани ундэрэ: „Ми сумбиэвэ такоасимби, хаядиади дичимбэсу, сарасимби».

Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон. ²⁹ И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием. ³⁰ И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Угрозы Ирода и сетование Иисуса о Иерусалиме

³¹ В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. ³² И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; ³³ а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. ³⁴ Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! ³⁵ Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»

Глава 14

Исцеление больного водянкой в субботу

¹ Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкушать хлеба, и они наблюдали за Ним. ² И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью. ³ По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу? ⁴ Они молчали.

И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. ⁵ При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? ⁶ И не могли отвечать Ему на это.

Миндиэди хаңгиси энусу, хэмтуни оркимба аңгой гурун“. ²⁸ Чадо соңгодясу, хуктэдиэри пикоридясу Эндур далайни долани ичэйгупи Авраамба, Исаакба, Иаковба, хэмту Эндурдиэ ундэй найсалба, мэпи-тэни ачапчи пуңнэвэндими. ²⁹ Сиун дэгдэйни калтадиади, пэрхидиэди, очидиади, дадиади Эндур далайчиани найсал дидэрэ, сиами омими анярадяра. ³⁰ Гэ, хаморойни боңгонагой, боңгойни хаморойнагой».

Ирод Иисусэвэ вайчайни. Иисус Иерусалимчи соңгойни

³¹ Тэй эринду фарисейсалдола поани дидэ, Нёанчиани уңкичи: «Эдиэди эну, Ирод Антипа Симбиэвэ вайчайни». ³² Нёанчиачи уңкини: «Энусу, тэй соличи ундусу: „Гэ, эйнивэ, чимана бусиэ-сэлбэ пуңнэмби, найва окчичиамби, илиачиа иниду ходидя-мби“. ³³ Тотами-да, Ми эйнивэ, чимана, гучи даяа иниду энэи, хайми хай Эндурдиэ ундэй най Иерусалимэду-рэгдэ вайчами бами мутэй. ³⁴ Иерусалимэ! Иерусалимэ! Эндурдиэ ундэй найсалба вариси, гиактадисалба дёлоди наңгачими тойкандиси! Ходо модан мурчихэмби тамагои Ми пиктэнэвэси ниэчэн-мэт мэнэ пиктэнэи хасарби пэгиэчиэни поагорини-мат, суэ-тэни эчиэ чихаласу. ³⁵ Гэ, суэ Эндур дёксу сунду гэун дэрэдини. Сунчи ундэмби: Суэ Мимбиэвэ ичэми мутэсису, суэ ундэйсу эрин исиндасила: „Эден гэрбудиэни Дидэй гэбуку бигини“».

14 паси

Иисус хаолачими энуси найва аянагоандайни

¹ Эм модан Нёани суббота иниду фарисейсалдолачи эм дянгиан най дёкчиани сиягой дичини, фарисейсал Нёамбани диксучими ичэдехэчи. ² Гэ, чадо Нёандиани хаолачими энуси най бичини. ³ Тэй моданду Иисус гиамба сари найсалчи, фарисейсалчи мэдэсихэни: «Суббота иниду окчичими ая-ну?» ⁴ Нёанчи хэмэ бичичи. Иисус энуку найва тоңгалара, аянаго-ваункини, чиндагохани. ⁵ Чадо нёанчиачи уңкини: «Сундиэде уйду-дэ эйхэнгуни, ихаңгои хочинчи тухэн осини, тэй эринду

Урок смирения

⁷ Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: ⁸ когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, ⁹ и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. ¹⁰ Но, когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, ¹¹ ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится. ¹² Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. ¹³ Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, ¹⁴ и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

Притча о званых на вечерю

¹⁵ Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим! ¹⁶ Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, ¹⁷ и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». ¹⁸ И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». ¹⁹ Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». ²⁰ Третий сказал: «я женился и потому не могу

суббота инидуни-тул нёамбачи таядиа татагоасису, хай?»⁶ Чадо Нёанчиани хайва-да таодагоми мутэчичи.

Най уелэни мэпи бодоваси

⁷ Хони-да хэрсиухэн найсал, боңго бэумбэ сягой тэгуи сондейвачи ичэдэми, нёанчиачи муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни:⁸ «Уй-дэ хали-да симбиэвэ гиаматачи хэрсидуэни, боңго бэунду эди тэрэ. Би-дэ осидяра, хай хэрсихэн найсалдола уй-дэ синдуй гэбуку би. ⁹ Синчи, нёамбани хэрсихэн най дидэ, ундэси огоани: „Бэумби нёандоани бугу“. Чадо си иладими хаморой бэунду тэгудечи. ¹⁰ Тотами-да, симбиэвэ хэрсихэндуэчи, дидэ, хаморой бэунду тэру, хэрсихэн най дидэ, синчи уңгуэни: „Анда! Боңгочи тэру“. Чадо си гэси найсал долани гэбуку осидячи. ¹¹ Туй тами най таони мэпи гой гуру уелэни бодойни, най пэгиэлэни осигой. Мэпи най пэгиэлэни бодойни, най уелэни осигой».

¹² Нёамбани хэрсихэничи-тэни уңкини: «Си сиаори баргидои ини-дэ, сиксэ-дэ андарбисалби, аңнаи, ахондосалби, баян нимэкэнсэлби эди хэрсиэ. Нёанчи симбиэвэ тайва бодоми чади тул таодагоми мутэйчи. ¹³ Тотами саолимба аңгойдоаси, гиохатонсалба, корхидиңку гурунсэлбэ, дохолосалба, балисалба хэрсиу. ¹⁴ Чадо си кэсику осидячи, нёанчи синду таодагоми мутэсил тургундулэни, тэрэк би найсал уюнэгуэдуэчи, синду Эндур хэм таодагодяра».

Саолинчи хэрсиухэн найсалбани муруңку гусэрэн

¹⁵ Чава долдира, дякпадоани бини уй-ну Нёанчиани уңкини: «Кэсику, уй Эндур даландидоани эпэмбэ сиядыра!»¹⁶ Тайчи Иисус уңкини: «Эмун най даи саолимба сиксэ баргихани, туй тара эгди найва хэрсихэни. ¹⁷ Сиксэ, сиаори эрин исидоани, элчиңгуи гиактадихани хэрсиухэн найсалчи уңгуэни: „Дидусу, хэм чэк баргиохан“. ¹⁸ Чадо хэмту най, эмуту кэвэлихэни-мэт, осисилохачи. Боңго най нёанчиани уңкини: „Ми нагои гачимби, чава ичэндэуриэв гэлэй. Си минчи эди оркисира“. ¹⁹ Дюэе най уңкини: „Ми тойңга будэр хусэ ихансалба гачимби,

прийти». ²¹ И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». ²² И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». ²³ Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. ²⁴ Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

Цена следования за Иисусом

Притча о строителе башни

²⁵ С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: ²⁶ если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; ²⁷ и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. ²⁸ Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, ²⁹ дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, ³⁰ говоря: «этот человек начал строить и не мог окончить?»

Притча о царе, идущем на войну

³¹ Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? ³² Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. ³³ Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

эси нёамбачи пэргэкэчиндэгуэмби. Си минчи эди оркисира“. ²⁰ Илиачиа най уңкини: „Ми асилахамби, тотами дими мутэ-симби“. ²¹ Тэй элчи мочогопи, эденчии чава гусэрэгүхэни. Чадо дё эдени аякталара, элчичии уңкини: „Си тургэнди даи, нучи хотон гиандолани энэру, туй тара гиохатонсалба, корхидиңку гурумбэ, балисалба, дохолосалба эуси гадёро“. ²² Элчи уңкини: „Эден! Си уңкиндулэси ми хэм осеоаңкимби, туй тами-да гучи бэун би“. ²³ Эден элчичии уңкини: „Хачин поктосалбани энэми, гучи хачин гиасасалба сими, найсалба дигуэчи тэдевэнду, ми дёгби дялоптагоани. ²⁴ Сунчи ундэмби: тэй хэрсиухэн найсал-дола уй-дэ ми саолиμβива пэргэси. Хэрсиухэн найсал эгди-дэ, сондёхан найсал ой“».

Хайва салини Иисусэвэ дахадиоря

Гогда дёгба аңгой найвани муруңку гусэрэн

²⁵ Иисусэди гэсэ эгди гурунсэл энэхэчи. Нёани нёанчиачи кэчэригурэ, уңкини: ²⁶ «Уй-дэ Минчи дидичи осини, амимби-да, энимби-дэ, асии-да, пурилби-дэ, аңнаи-да, эйкэнэи-дэ, эргэмби-дэ Миндуи бади улэси, Ми дахамдидии одами мутэси. ²⁷ Ми хамииалаи энэй най, мэпи тукпэмбури торава эм олбиндами, Ми дахамдидии одами мутэси. ²⁸ Тотами хай уй сундулэ гогда дёгба аңгойчами, тэй дюлиэлэни тэрэси, ходавани таондаси, хай-да хэм чава аңгори дяка бини-нум мурчиэси? ²⁹ Хони тами хай тэхэвэни нэрэ, ходидала аңгоми мутэсидуэни, чава хэм ичэхэн гурунсэл нёандиани инэктэси огоачи, ³⁰ ундэми: „Тэй най аңгойчами дэрүхэн, ходичаами тэрихэ“.

Чаохарагой энэй ханива муруңку гусэрэн

³¹ Гэ, хамача хани гой ханиди чаохарагой, тэй дюлиэлэни бо-ңгоду улэн дёдямачигуй тэрэси: нёани дёан миңган найди чаохоко гой ханива, хорин миңганкониудуй, галий-ну? ³² Чадо, тэй хани горола бидуэни, нёанчиани гиактамдисалба сори анава гэлэми энэвэнди. ³³ Туй тами сундидиэ най таони мэнэ хэм би дякасал-дии ачаканасиаси осини, тэй най Ми дахамдидии одами мутэси.

Притча о соли, потерявшей силу

³⁴Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? ³⁵Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Глава 15

¹Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. ²Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

Три притчи о благодати

Притча о заблудшей овце

³Но Он сказал им следующую притчу: ⁴кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? ⁵А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью ⁶и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу». ⁷Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Притча о потерянной драхме

⁸Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечей и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, ⁹а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму». ¹⁰Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

Притча о блудном сыне

¹¹Еще сказал: у некоторого человека было два сына; ¹²и сказал младший из них отцу: «отче! дай мне следующую мне

Хатамби хуэдэхэн даосомба муруңку гусэрэн

³⁴ Даосон – улэн дяка. Даосон хатамби хуэдэй осини, хони хамаси тагори? ³⁵Надо-да, удин амондоани-да энэси, чава боачи наңгалаори-рэгдэ осигой. Уйни долдигой сияңку, мэнэ долдигичи!»

15 паси

¹Хэмту дихава таосаңгой дёбомдисал, оркин дякава тай найсал Иисусэвэ досодягой Нёанчиани пулсихэчи. ²Фарисейсал, даңсава сари найсал даңсичимари мэнэ долаи дёдымачихачи: «Нёани, оркин дякава тай гурумбэ бачиалини, нёандиачи сиарини».

Гудиэвэ илан муруңку гусэрэн

Хуэдэкпин хонимба муруңку гусэрэн

³Нёани-тани нёанчиачи туй муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни: ⁴«Сундулэ уй эм таңгоди хоникони, эмумбэ хуэдэпи, хуюйңгу хуюмбэ най ана боаду дэрэдивэндэси, хуэдэкпин хонимба баогодала гэлэмэчигуэси? ⁵Баогопи, агданасими нёамбани муйрэдуи нэрэ, ⁶дэкчи дидюпи, диасилби, нимэкэнсэлби хэрсирэ, нёанчиачи ундэрэ: „Минди гэсэ агданасиосу: хуэдэкпин хонимба баогохамби“. ⁷Сунчи ундэмби, боа уелэни агдапси эгдилэ би эмун найдиади, мэнэ оркиндии ачапчи кэчэригухэндулэни, тэң хуюйңгу хуюн тэрэк би байта ана найсалди.

Хуэдэкпин драхмава муруңку гусэрэн

⁸Хамача эктэ дёан драхмаку, эмумбэ хуэдэрэ, лава таора, паламба хаполими, дикусчими баогодала гэлэгуэси? ⁹Баогопи, диасил экэсэлби, нимэкэнсэлби хэрсирэ, ундэси: „Минди гэсэ агданасиосу, ми хуэдэхэмби драхмава баогохамби“. ¹⁰Сунчи ундэи, туй-дэ Эндур Мэдэңкусэл эмукэн найдиди-да агданасичи, нёани мэнэ оркиндии ачапчи кэчэригухэмбэни».

Хуэдэкпин най хусэ пиктэвэни муруңку гусэрэн

¹¹Гучи уңкини: «Эм найду дюэр хусэ пиктэ бичини. ¹²Нэудимэ аминчии уңкини: „Ама! Ми обоива минду буру“. Аминчи

часть имения». И отец разделил им имение. ¹³ По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. ¹⁴ Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; ¹⁵ и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; ¹⁶ и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. ¹⁷ Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; ¹⁸ встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою ¹⁹ и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих». ²⁰ Встал и пошел к отцу своему.

И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. ²¹ Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». ²² А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; ²³ и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! ²⁴ Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться. ²⁵ Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; ²⁶ и, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?» ²⁷ Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым». ²⁸ Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. ²⁹ Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; ³⁰ а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка». ³¹ Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое, ³² а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся».

нѣандоачи чава оболахани. ¹³Эм хадо инивэ бипиэ, нэудимэ, обои хэм дяпара, гой горо боачи энухэни. Чадо, бабо҅годиани балдини, мэнэ обои паичихани. ¹⁴Нѣани хэм обои паичиочиани, тэй балдини боаду ма҅га хади осихани, нѣани синэдилухэни. ¹⁵Туй тара тэй боаду би найчи дѣбо҅гои гэлэндэхэни. Тэй най мэнэ на-чии олгиансалби пасионда҅нкини. ¹⁶Нѣани олгиансал даломбани сиаорива-да аясихани, туй тами-да уй-дэ нѣандоани чава-да эчиэ бурэни. ¹⁷Мэнэ мурундуи огопи, мэнчии у҅нкини: „Ми аминдои хони эгди дѣбомдисал эпэмбэ элэдэлэ сиаричи, ми-тэни демуди отоамби. ¹⁸Илира, аминчии энэдемби, нѣанчиани ундемби: 'Ама! Ми Эндурду гучи синду орки҅кои. ¹⁹Туй тами мимбиэвэ хүсэ пиктѣем бодоми ачаси, мимбиэвэ мэнчии бай дѣбомдигои дяпагоро'“. ²⁰Илира, аминчии энэхэни. Нѣани хайс горола бидуэ-ни, амини ичэпи, гудиэсихэни, пагдиалара, нѣамбани наманда, одѣктахани. ²¹Хүсэ пиктэни нѣанчиани у҅нкини: „Ама! Ми синду гучи Эндурду орки҅кои, мимбиэвэ хүсэ пиктѣем бодоми-да ачаси““. ²²Амини-тани лаодинсалчии у҅нкини: „Чу улэн тэтуэсэлбэ гадѣсо, нѣамбани тэтувэндусу, хонякамба чумчуэнчиэни хонякалондосо, отава оталандосо. ²³Буйгу ихакамба гадѣра, варосо. Буэ сиари, енуэлэй тадяпу. ²⁴Эй ми пиктэи, будэ, уюнэгухэни, хуэдэптэрэ, баогонагохани““. Гэ, туй тара енуэлэмэри дэрүхэчи.

²⁵Агдима-тани усинду бичини. Мочогойдои, дѣкчии дидя-мпи, дяринсалба, енуэлэури дилгансалба долдихани. ²⁶Эм элчиэвэ хэрсирэ, мэдэсихэни: „Эй хай дяка?“ ²⁷Элчиэ нѣанчиани у҅нкини: „Си нэуси дидюхэни, нѣамбани аяди баогопи, амиси буйгу ихакамба вахани““. ²⁸Агдима аякталахани, игуриэвэ эм чихалами. Амини-тани, ниэрэ, нѣамбани игугуэни намбичихани. ²⁹Нѣани аминчии у҅нкини: „Гэ, ми синду эгди ай҅ганива тэ҅ элчимэ дѣбохамби! Хали-да ха҅гиактоласи эчиэ таи! Си-тэни ми диасилдии енуэлэгуивэ хали-да минду имакамба-да эчиэ бурэси! ³⁰Эси-тэни эй хүсэ пиктэси, па҅но экэсэлди дякаи манара, дидючиэни, си нѣандоани буйгу ихакамба вахаси!“ ³¹Амини-тани нѣанчиани у҅нкини: „Ам пиктэ! Си тул-тул минди биси, ми хэм дякаи – си҅ги. ³²Эси-тэни тэ҅ агданаси, енуэлэйси гэлэй: си нэуси, будэ, уюнэгухэни, хуэдэптэрэ баогонагохани““.

Глава 16

Притча о неверном управителе

¹ Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; ² и, призвав его, сказал ему: «что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять». ³ Тогда управитель сказал сам в себе: «что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; ⁴ знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом». ⁵ И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: «сколько ты должен господину моему?» ⁶ Он сказал: «сто мер масла». И сказал ему: «возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят». ⁷ Потом другому сказал: «а ты сколько должен?» Он отвечал: «сто мер пшеницы». И сказал ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят». ⁸ И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своём роде. ⁹ И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. ¹⁰ Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. ¹¹ Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? ¹² И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? ¹³ Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

16 паси

Тоңдо ана даламдива муруңку гусэрэн

¹ Дахамдисалчии-тани уңкини: «Эм баян найду даламди би. Уй-ну тэй баянчи гусэрэхэни, хай даламдини нёани дякавани паичини. ² Даламдии хэрсирэ, нёанчиани уңкини: „Хайва си удэвэси ми досодямби? Хони-да далаи гусэрэру, эвэңки си далачими мутэсиси“. ³ Чадо даламдини мэнэ долаи мурчихэни: „Хайва таори? Эдемби миндиэди дёгба далаорива дяпагойни. Хулэми мутэсимби, эпэмбэ намбочами тэхэrimi иламо. ⁴ Сарамби хайва-да таорива гой найсал дёкчиари дяпагогоачи, хали мимбиэвэ эй дёгдя пуңнэдерэл. ⁵ Эдемби наңдаку найсалбани пади-пади хэрсирэ, боңгоничи уңкини: „Эдендуивэ си наңдаси хониа би?“ ⁶ Нёани уңкини: „Эм таңго даолако олифка симуксэни“. Нёанчиани уңкини: „Наңгдаи ниручивэни дяпара, тэрэ, тургэн ниру: соси“. ⁷ Тотара гойдимачи уңкини: „Си наңдаси хониа би?“ Нёани таодагохани: „Эм таңго даолако ира“. Нёанчиани уңкини: „Наңгдаи ниручивэни дяпара, ниру: дякпойңго“. ⁸ Эден аргаңку даламдии намбохандолани мактахани. Тэй тэде би, эй боа ялони найсал намбонасичи нёанчима би найсал долани. Нёанчи нёгден найсалдуй намбосо. ⁹ Ми сунчи ундэмби: эй оркин боа тоңдо ана баяңкуниду диасилгуи гэлэмэчиусу. Туй тамари сунду хади осочиани сумбиэвэ эрин ана дёкчачи нёанчи ивэндерэ.

¹⁰ Нучи дякаду тоңдо най даиду-дэ тэй-мэт тоңдо, нучиду тоңдо биесини даиду-дэ тоңдосиаси. ¹¹ Гэ, эй оркин боа тоңдо ана баянду агдавасиди бичису осини, уй сунду тэде баямба агдачайни? ¹² Суэңги биэси баянди агдавасиди бичису осини, уй сунду суэңгиэвэ бури? ¹³ Хавойни-да дюэр эден дэңсимдими бими мутэси. Эмдимэвэ чиурси, гойदिмава улэси; эмдимэвэ пэкси, гойдимава пэксиэси. Эм эркивэ Эндурду, гучи эй оркин боа баяндоани дэңсимдими бими мутэсису».

Закон и Царствие Божие

¹⁴Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. ¹⁵Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом. ¹⁶Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него. ¹⁷Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. ¹⁸Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Богач и Лазарь

¹⁹Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. ²⁰Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях ²¹и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. ²²Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его ²⁴и, возопив, сказал: «отче Аврааме! умилисердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем». ²⁵Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; ²⁶и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят». ²⁷Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, ²⁸ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения». ²⁹Авраам сказал ему: «у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их». ³⁰Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если

Гиан, Эндур даламдини

¹⁴Чава хэм досодямари, дихава улэси фарисейсал Нёандиани инэктэхэчи. ¹⁵Иисус нёанчиачи уңкини: «Суэ тэрэк найсал-мат мэпэри гэрэн гурунду ичуэндису. Эндур-тэни суэ миавансал-басу сари. Найсалду бобой, Эндурду ирбапси.

¹⁶Моисей Гиани гучи Эндурдиэ ундэй найсал даңгсасални муэди ачой Иоанн дидэйни дюлелэни бичичи. Эвэңкидиа Эндур далайни улэн мэдэвэни найва савандичи. Уй-дэ хэм таоси игуи масилайни. ¹⁷Боа, на абанайда, эм яоча-да Моисей Гиандиадиани хуэдэпчэйси. ¹⁸Най таони асидии падилагой, тотапи гой эктэди асилагой, нёани хоандини. Най таони падилагохан эктэди асилагой, нёани хоандини.

Баямба, Лазарева муруңку гусэрэн

¹⁹Гэ, эм баян най балдихани. Тэң бобой сээрэмэ тэтуэвэ тэчичэхэни, ини таондоани даи хай-да хэм гой-гой сияптаңгиди саолимба аңгохани. ²⁰Эм гиохатон най, Лазарьди гэрбуку, тэй баян най уйкэни холдондоани укуди энусими аоликачихани. ²¹Тэй баян най дэрэдиэни тури пурумсэлди-дэ мэне нёани элэчэйчихэни. Укусэлбэни эден ана индасал илэчихэчи. ²²Гэ, гиохатон буйкини, Эндур Мэдэңкусэл нёамбани Авраам тухинчиэни ирахачи. Баян най-да буйкин, нёамбани хумухэчи. ²³Бунни боадоани эрулэми бими, нёани уйси ичэхэни, горола Авраамава тухиндуэни Лазарьба ичэгухэни. ²⁴Даи дилгандии морасиңкини: „Амимби Авраам! Мимбивэ гудиэсиу, Лазарьба гиактадиу, нёани мэнэ чумчуэмби дүэвэни муэду чакпачира, ми сиңмуивэ гао тагоани, ми таваду эрумбэ барий-тани“. ²⁵Авраам-тани уңкини: „Нэку! Эдегу, си мэнэ балдидои улэмбэ элэдэлэ бахаси, Лазарь-тани оркимба бахани. Эси-тэни нёани эйду улэмбэ бари, си-тэни эрумбэ бари. ²⁶Тэй оячиани суэ, буэ алдандопова даи пэрэл ана боа би. Сунчи эедиэ таоси уйдэ даоми мүтэси, туй-дэ таядиа бунчи уйдэ даоми мүтэси“. ²⁷Чадо баян най уңкини: „Амимби! Симбэ намбочаи, ми амимби дёкчиани нёамбани энунду. ²⁸Минду тойңга хусэ нэу би,

кто из мертвых придет к ним, покаются». ³¹Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят».

Глава 17

О соблазнах, о прощающей любви и силе веры

¹Сказал также Иисус ученикам: невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; ²лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих. ³Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; ⁴и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», — прости ему. ⁵И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. ⁶Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас.

Притча о рабе, возвращающемся с поля

⁷Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»? ⁸Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»? ⁹Станет ли он благодарить раба сего за то, что он

нѣанчиачи кэкчэгүэни эй эрулэй боачи эм димэри тагоачи“.
²⁹ Авраам нѣанчиани уңкини: „Нѣандоачи Моисей гиани гучи
Эндурдиэ ундэй найсал даңгасални бини, нѣамбачи досоди-
гичи“. ³⁰ Нѣани-тани уңкини: „Аба, амимби Авраам! Буйкини
гурундулэ уй-дэ нѣанчиачи дидэй осини, оркиндиадии ча-
си кэчэригуй-дэ саваси“. ³¹ Чадо Авраам нѣанчиани уңкини:
„Моисей гучи, Эндурдиэ ундэй найсал хэсэлэни биэси осини,
чадо, нѣанчи буйкинде уюнэгүхэ най хэсэвэни-дэ агдаси“».

17 паси

Чукинчи анасиори дякава, гудиэмбэ, маси агдамба аლოსини

¹ Иисус дахамдисалчи гучи уңкини: «Тул-тул хамачада дяка
арбиндадяра, хай чукин барони анасидяра. Туй тами дэ ки-
сиакова тэй най бари, хавой тэй чукин дякачи анаси. ² Улэлэ
осидяра, тэй най моңгончиани худирэку дёловани уирэ, намочи
наңгалами, нѣани уйвэдэ экэчиниевэ тэй чукин дякачи анасиаси
осигоани. ³ Мэпэри диксучими ичэусу. Диаси симбиэвэ ачапчи
оркиналахани осини, даңсиу. Мэнэ оркиачихамби отолигой
осини, нѣандиани байтавани ачогу. ⁴ Эм иниду надан модан
симбиэвэ ачапчи оркиналахани осини, туй тара эм иниду тул
надан мода мэнэ синчи оркиачихамби отолигой осини, нѣа-
ндиани байтавани ачогу».

⁵ Апостолсал-тани Эден Иисусэчи уңкичи: «Буэ агданбопова
эгдириу». ⁶ Эден Иисус уңкини: «Суэ агдансу ира дилаханчиане
бичин осини, эй амтакаку мочи уңкису осини: надиади ниэрэ,
намочи мэпи таригоам, тэй мо сумбиэвэ долдимча.

Усиндиэди мочогой лаодимба муруңку гусэрэн

⁷ Уйдэ сундулэ андялай-ну, этури-ну лаодиңкунни, тэй лаодин
усиндиэди мочогохани хамиалани нѣанчиани ундэй: „Тургэнди
дэрэчи тэндэгү?“ ⁸ Тэй орондолани нѣанчиани ундэси-ну: „Ми
сиксэ эринду сиягоива баргиу, омолагора ми сиариива, омиива
дэңсиу, туй тапи мэнэ сиаро, омиро?“ ⁹ Лаодин уңкиндоласу

исполнил приказание? не думаю. ¹⁰Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что́ должны были сделать».

Исцеление десяти прокаженных

¹¹Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею. ¹²И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали ¹³и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. ¹⁴Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. ¹⁵Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, ¹⁶и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.

Пришествие Царства Божия

¹⁷Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? ¹⁸как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? ¹⁹И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя. ²⁰Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, ²¹и не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.

Второе пришествие Сына Человеческого

²²Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; ²³и скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», — не ходите и не гоняйтесь, ²⁴ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает

тахамбани баниаласу-ну? Ми мурчиэсимби. ¹⁰Суэ-дэ, туй-мэт, умбухэмбэ хэм тапари, ундусу: „Буэ хайда саляси лаодинсал, туй тамари хай-да тагилахамбари-рагда тахапу“».

Иисус дэан чуки укуди энуси найсалба аянагоандайни

¹¹ Иисус, Иерусалимчи энэйдуй, Самария, Галилея алдамбачи энэхэни. ¹² Нёани эм ихончи иридуэни, дэан чуки укуди энуси найсал Нёамбани ичэхэчи. Нёанчи горола илира, ¹³ даи дилгандиари морахачи: «Иисус Алосимди, бумбиэвэ гудиэсиу!» ¹⁴ Нёамбачи ичэпи, Нёани нёанчиачи уңкини: «Энусу, Эндур дёңни дёбомдисалчи мэпэри ичэвэндусу». Нёанчи энэйдүэри гандян осихачи. ¹⁵ Нёандолачи эмуни, аянагохамби ичэрэ, мочогохани, даи дилгандии Эндурбэ мактами. ¹⁶ Нёани бэгдичиэни дэрэлдии начи тухэни, Нёамбани баниалами. Тэй най-гани Самариянкан бичини. ¹⁷ Чадо Иисус уңкини: «Хэм дёандиари гандян осихан биэси, хай? Хуюн най хайду бини? ¹⁸ Хайми нёанчи эчиэ мочогоачи, Эндурбэ гэбулэгуйми, тэм эй гой голо найни-рагда?» ¹⁹ Иисус нёанчиани уңкини: «Илиго, энү, си агданси симбиэвэ хоригохани».

Эндур далайни исини

²⁰ Фарисейсал Нёамбани мэдэсихэчи: «Хали Эндур далайни исигойни?» Нёани таодагохани: «Эндур далайни ичэвэси эрдэнди дидэй. ²¹ Ундэми ачаси: Гэ, эйду бини, гэ, таду бини. Туй тами, гэ, Эндур далайни суэ удэвэсу би».

Най Хусэ Пиктэни исини дюэе модан

²² Дахамдисалчии уңкини: «Инисэл исидярал, хали суэ тэм эмүкэ инивэ-дэ Най Хусэ Пиктэвэни ичэйчэйдүэри, ичэсису. ²³ Сунчи ундерэл: „Гэ, Нёани эйду би!“ гучи ундерэл „Гэ, Нёани таду би!“ Суэ эди пулсиэсу, эди дахасу. ²⁴ Эмуту гирмэн

до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. ²⁵Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. ²⁶И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: ²⁷ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. ²⁸Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили; ²⁹но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; ³⁰так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. ³¹В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. ³²Вспоминайте жену Лотову. ³³Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. ³⁴Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; ³⁵две будут молотить вместе: одна возьмется, а другая останется; ³⁶двое будут на поле: один возьмется, а другой останется. ³⁷На это сказали Ему: где, Господи?

Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

Глава 18

Притча о судье неправедном

¹Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать, ²говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. ³В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: «защити меня от соперника моего». ⁴Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, ⁵но, как эта вдова

гирмэчини-мэт эм боа кирадиадани потар тами, гой боа кирачиани килтолиами, туй одяра Най Хусэ Пиктэни дидэйни иниду. ²⁵Тотапи тэй дюлиэлэни Нёани маңга эрумбэ багилайни, эй би дялан гурунди ачаканасими осигойни. ²⁶Хони Ной инисэлдуэни бичини, туй Най Хусэ Пиктэни инисэлдуэни осини: ²⁷сиари, оми, асилаи, эдилэй тэй иниэчэ, хали Ной даи аданчии охандоани. Тотапи маңгади далаңкини, хэмтунивэ бурбуэми. ²⁸Туй-дэ Лот инисэлдуэни бичи-мэт: сиари, оми, гади, ходаси, тари, аңгой. ²⁹Туй-тами Лот Содомдиادي ниэхэни иниду боа уедидиэни таваку, нутэку тугдэ тугдэлүхэни, найва хэм ваха. ³⁰Тайчи-мэт осидяра Най Хусэ Пиктэни агбиндини инидуэни.

³¹Тэй иниду уй-дэ гуичэду би осини, хайда дякани-тани дёгду, тэй чава дяпандами эди энэ; уй-дэ усинду би осини, туй-мэт хамаси эди кэчэриэ. ³²Лот асивани дёңгоктасу. ³³Уй-дэ эргэмби хоричай осини, тэй нёамбани хуэдэй. Уй-дэ хуэдэй осини, тэй нёамбани хори. ³⁴Сунчи ундэмби: тэй долбоду дюэр най эмун сэктэпунду аори бидерэл, эмунивэ дяпадырал, гойдимава дэрэдигуэндэрэл. ³⁵Дюэр эктэ гэсэ худирэй осини, эмунивэ дяпадырал, гойдимава дэрэдигуэндэрэл. ³⁶Дюэр най усинду би осини, эмунивэ дяпадырал, гойдимава дэрэдигуэндэрэл». ³⁷Чадэ Нёанчиани уңкичи: «Эден, хайду тэй осини?» Нёани-тани нёанчиачи уңкини: «Хайду буйкин най бэени бини, таоси гусисэл поагойдырал».

18 паси

Тэде ана дёдымдыва муруңку гусэрэн

¹Нёани нёанчиачи муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни хони тул-тул Эндурду гэлэми, агдамби хали-да эм муэвэмбими биуриэм: ²«Эм хотонду Эндурди нэлэси, найсалди иламосиаси дёдымди бичини. ³Тэй хотонду-тул эм наон эктэ бичин, нёани нёанчиани пулсихэни, гэлэми: „Мимбизэвэ байгоандиاديива кандё“». ⁴Нёани-тани гойдами чихалачини. Тотапи-да мэнэ долаи уңкини:

не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне». ⁶И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? ⁷Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? ⁸Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

Притча о фарисее и мытаре

⁹Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: ¹⁰два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. ¹¹Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: ¹²пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю». ¹³Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне, грешнику!» ¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Благословение детей

¹⁵Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. ¹⁶Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. ¹⁷Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

„Ми Эндурди нэлэси-дэ, найсалди иламсиаси-да, ⁵Туй тами тэй наон эктэ мимбиэвэ чиуриңгини, нёамбани кандёямби, нёани мимбиэвэ чиуриңгими ходигоня“». ⁶Эден Иисус уңкини: «Тэде ана дёдымди ундэйвэни долдиасу? ⁷Эндур Мэнэ сондө-хамби, ини-долбо Нёанчиани сиңгэси гурумбэ кандёаси-ну, эм пэниндэси-дэ кандёгой? ⁸Сунчи ундэмби: элэ-элэ нёандоачи кандёмба будерэ. Тотам-да Най Хусэ Пиктэни, дидэ, наду аг-дамба ичейну?»

Фарисейва, дихава таосаңгой дёбомдива муруңку гусэрэн

⁹Гой гурунди ирбаси, мэпи тэрэк бипуэм мурчи найсалчи туй би муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни: ¹⁰«Дюэр най Эндур дёкчиани Эндурди хисаңгондамари ихэчи: эмундимэ фарисей, гойдима дихава таосаңгой дёбомди. ¹¹Фарисей, илисими, мэнэ долаи туй Эндурду уңкини: „Эндур! Симбиэвэ баняламби, хай биэсимбиивэ тең гой найсал-мат – чосал, аргаңко найсал, хоанди найсал, эй дихава таосаңгой дёбомдини мат-да. ¹²Надалтаду дюэр ини мэнэ сиарии камалиамби, бахандолаи дёая пасива бурэмби“. ¹³Дихава таосаңгой дёбомди-тани, найдиадиа горола илисими, иладими насалби боа учизэни эурими мутэми, туңгэмби дуктэми хисаңгохани: „Эндур! Ми оркин най биэмби! Намичамби, ми байтая ачогу!“ ¹⁴Сунчи ундэмби: эвуйдимэ мэнэ дёкчи тэй найдуй ебэлэ байта ана энухэн. Туй тами най таони мэпи гой гуру уелэни тобочи, пэгиэлэни осигой. Мэпи най пэгиэлэни мурчини, уелэни осигой».

Иисусэчи оңакасалба олбиачичи

¹⁵Иисусэчи оңакасалба-да тоңгалагоани олбиачихачи. Дахамдисални-тани, чава ичэрэ, нёамбачи камаличачихачи. ¹⁶Иисус-тэни, нёамбачи хэрсирэ, уңкини: «Пурилбэ Минчи дигуэчи чиндаосу, эди камалиасу, Эндур далани нёаңгичи. ¹⁷Сунчи тэде ундэи: уй-дэ Эндур даламбани пиктэ-мэт агдасиаси осини, нёани таоси ирэси».

Иисус и богатый юноша

¹⁸ И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ¹⁹ Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; ²⁰ знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца твоего и мать твою». ²¹ Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. ²² Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. ²³ Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. ²⁴ Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ²⁵ Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. ²⁶ Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? ²⁷ Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу. ²⁸ Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. ²⁹ Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, ³⁰ и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

Третье предсказание о смерти и воскресении

³¹ Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, ³² ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, ³³ и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. ³⁴ Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Иисусэ, баян най

¹⁸ Дяңгисалдиа уй-ну Нёамбани мэдэсихэни: «Улэн Ало-симди, ми хайва таори Эндурди гой балдиндо эм будэми балдигой?» ¹⁹ Иисус нёанчиани уңкини: «Хайми си Мимбиэвэ улэм гэрбиэсиси? Эм Эндур-маня улэн. ²⁰ Гиансалба сариси-ну: „Эди хоанда“, „эди вара“, „эди чола“, „эди аргасими агдола“, „амимби, энимби гэбулу“». ²¹ Нёани-тэни уңкини: «Чава хэм этэхими наондёандиа туй балдихамби». ²² Иисус, чава долдипи, нёанчиани уңкини: «Синду гучи эмун дякава тайваси гэлэй: хайда хэм би дякаи ходасио, гиохатонсалду букту, боа уелэни бобой дякасалба бадячи. Тотапи, дидэ, Ми хамиалаива энү». ²³ Нёани-тани, чава долдипи, тэң баян бими, гасалохани.

²⁴ Иисус, гасайвани ичэпи, уңкини: «Хони маңга баяниду ими Эндур даламдичани! ²⁵ Тэмэнду хурмэ саңгарчиани ими намчиала би, тең баяниду Эндур даламдичани придуэни». ²⁶ Чава досодяхан гурун уңкичи: «Тотапи уйвэ хорами мутэй?» ²⁷ Нёани-тани уңкини: «Най мутэсивэни, Эндур мутэй». ²⁸ Пётр-тани уңкини: «Гэ, буэ хайва-да хэм наңгалами, Си хамиаласи энэхэпу». ²⁹ Нёани нёанчиани уңкини: «Сунчи тэде ундэмби: уйдэ дёгби, амимби, энимби, аңнаи, эйкэнэи, асии, пиктэ-сэлби Эндур далайни тургундулэни наңгалайни, ³⁰ тэйни чоп эгдивэ эси бадяра, гучи дюлилэ осигилай эринду бурбури ана балдимба бадяра».

Иисус Мэнэ одай бурбумби гучи уюнэгуи илача модан мэдэрини

³¹ Дёан дюэр дахамдисалби хаңгиси хэрсирэ, нёанчиачи уңкини: «Гэ, буэ Иерусалимчи торипу, Най Хусэ Пиктэвэни Эндурдиэ ундэй найсалдиани нирувухэн хэм осидяра: ³² Чадо Нёамбани гой голо найсалчиани бугудерэл, нёанчи сиңгэрэдерэл, Нёамбани оксачидярал, топичидярал, ³³ тотара нипсикачидярал, Нёамбани вадярал. Тотапи илача иниду Нёани уюнэгудерэл». ³⁴ Нёанчи-тани чала хайва-да отолиачичи. Эй хэсэсэл муруни нёандолачи дякпин бичин, нёанчи умбухэмбэ эчиэ отолиачи.

Исцеление иерихонского слепца

³⁵ Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, ³⁶ и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? ³⁷ Ему сказали, что Иисус Назорей идет. ³⁸ Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. ³⁹ Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁰ Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: ⁴¹ чего ты хочешь от Меня?

Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. ⁴² Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. ⁴³ И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Глава 19

Обращение Закхея

¹ Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него. ² И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, ³ искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, ⁴ и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. ⁵ Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. ⁶ И он поспешно сошел и принял Его с радостью. ⁷ И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; ⁸ Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. ⁹ Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ¹⁰ ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Иисус Иерихонду бали найва ичэлугуэндэйни

³⁵ Нёани Иерихомба исидоани, эм бали най ирэмэсими поктоду тэсихэни. ³⁶ Мэпи сиур эгди найсал энэйвэчи долдипи, мэдэсихэни: «Эй хай дяка?» ³⁷ Нёанчиани уңкичи Иисус Назаретаңкан сиуриниэм. ³⁸ Чадо нёани морапсиңкини: «Давид Пиктэни, Иисус, мимбиэ гудиэсиру!» ³⁹ Дюлилэ энэй гурунсэл нёамбани симчиэңкичи, туй тамиде нёани чадоё даиди морахани: «Давид Пиктэни, мимбиэвэ гудиэсиру!» ⁴⁰ Иисус, каодяра, нёамбани Мэнчи хэрсихэни. Тэй най Нёанчиани лаң дивучиэни, мэдэсихэни: ⁴¹ «Хайва синду Миндиэде тагоя гэлэйси?» Нёани уңкини: «Эден! Ми ичэлэгуйчэй». ⁴² Иисус нёанчиани уңкини: «Ичэлэгуру! Си агданси симбиэвэ хораванкини». ⁴³ Чадо-баки нёани ичэлэгухэни. Туй тара, Эндурбэ гёбулэми, Нёани хамиалани энэхэни. Гэрэн гурун, чава ичэпэри, Эндурбэ гёбултухэчи.

19 паси

Закхей мэнэ оркин тахамби дякасалдии кэчэригуйни

¹ Тотопи Иисус Иерихончи ирэ, тэй допани энэхэни. ² Чадо баян, дихава таосаңгой дёбмдисал дяңгиани, Закхейди гэрбуку най бичини. ³ Нёани Иисусэвэ ичэйчэхэни, тотами нэктэ бими, эгди най хамиадиачани ичэми мутэчини. ⁴ Дюлэси пагдиарала, Иисусэ амтакаку мо сиур энэгиливэни ичэгуй, Закхей тэй мочи мокчахани. ⁵ Иисус, тайчи исипи, нёамбани ичэрэ, уңкини: «Закхей, тургэнди эугу, Ми эйнивэ дёкчиаси исиндами гэлэйни». ⁶ Нёани будурими эугухэни, Иисусэвэ агданасими дёкчи ивэңкини. ⁷ Хэмту най, чава ичэпэри, дёдяримачихачи, хай Нёани оркин дякава тай найчи тэйңгуи ихэмбэниэ. ⁸ Закхей-тэни илира Эден Иисусэчи уңкини: «Эден! Хэм минду би хадён калтавани гиохатонсалду будемби, уйдуде хайва-де оксопчи дяпахан осини, дуин модандоа эгдиэн мочогоандямби». ⁹ Иисус уңкини: «Эйниэ эй дё хорамба барини, нёани-де Авраам пиктэни. ¹⁰ Туй тамиде»

Притча о десяти минах

¹¹ Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. ¹² Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; ¹³ призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: «употребляйте их в оборот, пока я возвращусь». ¹⁴ Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «не хотим, чтобы он царствовал над нами». ¹⁵ И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. ¹⁶ Пришел первый и сказал: «господин! мина твоя принесла десять мин». ¹⁷ И сказал ему: «хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов». ¹⁸ Пришел второй и сказал: «господин! мина твоя принесла пять мин». ¹⁹ Сказал и этому: «и ты будь над пятью городами». ²⁰ Пришел третий и сказал: «господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, ²¹ ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». ²² Господин сказал ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; ²³ для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?» ²⁴ И сказал предстоящим: «возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин». ²⁵ И сказали ему: «господин! у него есть десять мин». ²⁶ «Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ²⁷ врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избеите предо мною».

хай Най Хусэ Пиктэни памаханива баогондами, хориндами дичини».

Дёан даолако мэнгумбэни муруңку гусэрэн

¹¹ Нёанчи чава досолайдоачи, Нёани гучи муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни. Нёанчи, Нёани Иерусалимчи лаң бивэни, мурчихэчи, Эндур далайни эрин элэ исинаэм. ¹² Гэ, гусэрэхэни: «Эм гэбуку хала найни, горо боачи энэпсиңкини. Таядиа хани эдембэни бара мочогойчихани. ¹³ Дёан лаодинсалбаи хэрсирэ, дёан даолако мэнгумбэни буми уңкини: „Чави ми дидюйчиэ такорамари эгдилэндусу“. ¹⁴ Хотонқансал нёамбани чиурсимэри, нёани хамаалани найсалба гиактадихачи, ундэмэри: „Нёани бунду эделэйвэни чихаласипу“. ¹⁵ Нёани, хани эдембэни бара, мочогопи, мэнгумбэ бухэмби лаодинсалбаи мэнчи хэрсивэңкини, уй хайва-да бахамбани сагои. ¹⁶ Боңгони дидэ, уңкини: „Эден, си мэнгунгуси дёан модан эгди мэнгумбэ бухэни“. ¹⁷ Нёанчиани уңкини: „Ая, улэн лаодин! Туй таме си нучи дякаду тэдеңку бичиндулэи, дёан хотомба далагой дяпаро“. ¹⁸ Дюэечиэ дидэ, уңкини: „Эден! Си мэнгунгуси тойңга модан эгди мэнгумбэ бухэни“. ¹⁹ Эйдимэчи-дэ уңкини: „Си тойңга хотомба даларо“. ²⁰ Илиачиани дидэ, уңкини: „Эден! Гэ, мэнгунгувэси ми пуңкуду хукурэ, этэхихэмби. ²¹ Ми синди нүлэхихэмби, маңга хатан най биси: эчиэ нэрэи дяпайси, хайва-да эчиэ тариаи, посиси“. ²² Эден нёанчиани уңкини: „Си хэсэдиэси симбиэвэ дёдядямби, чукин лаодин! Си ми маңга хатан найива сахаси: нэрэчимби дякава дяпиива, хайва-да эм тариачимби, посиива. ²³ Хайми си ми мэнгунгуивэ эчиэ урэндэси, ми дидюрэ, чала бэңчиэмбэ багогоива?“ ²⁴ Дюлиэлэни илиси найсалчи уңкини: „Нёандолани мэнгумбэ дяпагосу, дёан даолако мэнгунгуниду бугусу“. ²⁵ Нёанчиани уңкичи: „Эден! Нёани элэ-дэ дёан даолако мэнгунгуку!“ ²⁶ „Сунчи ундэмби: дякако найду гучи буптэдерэ, хай-да ананиду биэм мурчивэчидэ чигудерэ. ²⁷ Ми далайва осисихан байгоансалбива зуси гадёсу, ми ичэдиэдии варосу“».

Вход Иисуса Христа в Иерусалим

²⁸Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. ²⁹И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих, ³⁰сказав: пойдите в противлежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; ³¹и если кто спросит вас: «зачем отвязываете?», скажите ему так: «он надобен Господу». ³²Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. ³³Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка? ³⁴Они отвечали: он надобен Господу. ³⁵И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса. ³⁶И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. ³⁷А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, ³⁸говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних! ³⁹И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. ⁴⁰Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

Скорь Иисуса о Иерусалиме

⁴¹И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем ⁴²и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих, ⁴³ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду, ⁴⁴и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не

Иисус Иерусалимчи ирини

²⁸ Чава ундэ, Иисус дюлэси энэхэни, Иерусалимчи томи.
²⁹ Виффагиячи, Вифаниячи, Олифкэ гэрбуку хурэнчи лаң исидой, дюэр дахамдисалби гиактадихани, ³⁰ ундэ: «Буэ поктопо дюлиэлэни би ихончи ирэ, уй-дэ эчиэ нямня наондэан эйхэвэ уичэку бадясу, уэчэвэни молтолира, нёамбани гадёсу. ³¹ Сумбиэвэ уй-дэ мэдэси осини: „Хайгой молтолису?“», нёанчиани туй уңгусу: „Нёамбани Эден гэлэйни“». ³² Гиактадихан дахамдисал энэхэчи, уңкиндүлэни баогохачи. ³³ Наондэан эйхэвэ молтолидоачи, тэй эденсэлни нёанчиачи уңкичи: «Хайгой эйхэкэмбэ молтолису?» ³⁴ Нёанчи уңкичи: «Нёамбани Эден гэлэйни». ³⁵ Эйхэкэмбэ гадёра, оявани тэтуэсэлдиэри дасира, Иисусэвэ нёанчиани тэвэнкичи. ³⁶ Иисус нямнями энэйни поктовани найсал тэтуэсэлдиэри сэкчиэчихэчи.

³⁷ Нёани Олифка хурэн сапсивани исиочиани, хэмту дахамдисални агданасимари даи дилганди Эндурбэ банялами дэрүхэчи, эрдэңгэ дякасалба арбимбоаңживани ичэхэмбэри тургундүлэни, ³⁸ ундэми:

«Эден гэрбудиэни дидэй Хани
 гэбуку бигини!

Боа уелэни номохонди бигини,
 тэй уйлэ Эндурду гэбу бигини!»

³⁹ Най алдандиадиани поактани фарисейсал Нёанчиани уңкичи: «Алосимди! Дахамдисалби туй ундэйвэчи паполару!»

⁴⁰ Нёани нёанчиачи уңкини: «Сунчи ундэмби: нёанчи хэмэ одай осини, дёлосал моралой».

Иисус Иерусалимчи соңгойни

⁴¹ Хотончи лаң исидой, нёанчиани ичэдими, соңголахани, ⁴² ундэми: «Си эй инидуи самчаси, хайва-да номохонди бигуэси гэлэуриэвэни! Тотами-да тэй си насалдиадиаси дякпини. ⁴³ Бипэриэ синчи инисэл исидярал, хали байгоансалси, мэгдинсэлбэ хулурэ, симбиэвэ кэндэлирэ, хаяди-да хэм симбиэвэ киап хордиңгодярал. ⁴⁴ Симбиэвэ хэпучимэри айкиндярал, си

оставят в тебе камня на камне за то́, что ты не узнал времени посещения твоего.

Очищение Храма

⁴⁵ И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, ⁴⁶ говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы», а вы сделали его вертепом разбойников. ⁴⁷ И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, ⁴⁸ и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

Глава 20

Вопрос о власти Иисуса Христа

¹ В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, ² и сказали Ему: скажи нам, какую властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? ³ Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: ⁴ крещение Иоанново с небес было, или от человеков? ⁵ Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?» ⁶ А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. ⁷ И отвечали: не знаем откуда. ⁸ Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какую властью это делаю.

хотоҗкансалбаси вадярал, доласи эм дёло-дёло оялани-даэм сологоами тадырал. Тэй осиадыра синчи Эндур пулсихэни эри-мбэни эчиэ сагоаси тургундулэни».

Иисус Эндур дёгдиани ходаси найсалба пуҗнэгуйни

⁴⁵ Эндур дёкчиани ирэ, ходаси найва пуҗнэлүхэни, ⁴⁶ нёанчиачи ундэми: «Эндур Бичхеду нирувүхэн:

„Ми дёгби Эндурди хисаҗгори дё одяра“.

Суэ-тэни чава айкисо най боадяни осиваҗкису!»

⁴⁷ Ини таондоани Эндур дёгдоани аლოსиктахани. Эндур дёҗни боҗго дёбмдисал, даҗсава сари найсал, даи дяҗгиансал Нёамбани вайчами мурчилүхэчи. ⁴⁸ Нёамбани хони-да таорива мохохачи, гэрэн гурун Нёамбани тул-тул досодими кэндэли бивэни.

20 паси

Иисусэвэ мэдэсичи, хаядя Нёани кусумбэ бахани

¹ Эм иниэ Нёани Эндур дёгдоани найва аლოსиктайдоани, улэн мэдэвэ гусэрэми, Эндур дёҗни боҗго дёбмдисални, даҗсава сари найсал, даимдисал Нёанчиани дичичи. ² Нёанчиани уҗкичи: «Бунчи унду, хамача кусундиэни Си чава тайси, уй Синду эй кусумбэ бухэни?» ³ Нёани нёанчиачи уҗкини: «Мидэ сумбиэвэ эм дяка удэвэни мэдэсидемби, Минчи ундусу: ⁴ Эндурдиэдиэни-ну, найсалдиади-ну Иоанн муэди оркимба ачиори колимба тахани?» ⁵ Нёанчи мэнэ долари дёдымачи-хачи: «Эндурдиэдиэниэм ундэйпу осини, ундерэ: „Хайми суэ нёамбани эчиэ агдасо?“ ⁶ Найсалдиадиам ундэйпу осини, чадо хэмту най бумбиэвэ дёлоди тойҗкандяра. Нёанчи тэдючимэри мурчичи, хай Иоанн тэде би Эндурдиэ ундэй най». ⁷ Тотопи нёанчи уҗкичи: «Хаядиа-да тайвани сарасипу». ⁸ Иисус нёанчиачи уҗкини: «Мидэ сунчи ундэсимби, хамача кусундини чава тай».

**Притча о злых виноградарях.
Краеугольный камень**

⁹ И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; ¹⁰ и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем. ¹¹ Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем. ¹² И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. ¹³ Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся». ¹⁴ Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше». ¹⁵ И, выведя его вон из виноградника, убили.

Что же сделает с ними господин виноградника? ¹⁶ Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет! ¹⁷ Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»? ¹⁸ Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

Подать кесарю

¹⁹ И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу. ²⁰ И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. ²¹ И они спросили Его: Учитель! мы

**Такорай оркин гурумбэ муруңку гусэрэн.
Дё тэхэдуэни боңго дёло**

⁹ Нёани найсалчи тамача муруңку гусэрэмбэ гусэрэлүхэни: «Эм най муксултэвэ тарира, дёбой гурунду такорагойчи бугурэ, гойдами энүхэни. ¹⁰ Эрин исихандоани тэй такорай гурунчи нёани муксултэ поавани бугуэчи лаодимби гиактадихани, нёанчи-тани, нёамбани тойңканда, хай-да ана мочогоаңкичи. ¹¹ Гучи гой лаодимби гиактадихани. Нёанчи-тани нёамбани-да тойңканда, сиңгэрэлэ, туй-дэ хай-да ана мочогоаңкичи. ¹² Гучи илиачианива гиактадихани. Нёанчи-тани пуентурэ тэйвэ-дэ пуңнэгүхэчи. ¹³ Чадо муксултэ урэйни боа эдени уңкини: „Хони таори? Улэси хүсэ пиктэи гиактадиамби. Нёамбани ичэпэри, сайна, иладидярал“. ¹⁴ Такорай гурунсэл-тэни, нёамбани ичэрэ, мэнэ долари дёдыамари ундэйчи: „Тэй эдемпү хүсэ пиктэни, нёамбани вандагоари, амини дякасални буэңги осигодяра“. ¹⁵ Нёамбани муксултэ урэйни боадиади гадёра, вахачи. Муксултэ урэйни боа эдени нёандиачи хайва тадыра? ¹⁶ Дидэ, тэй такорай гурунсэлбэ вадяра, муксултэ урэйни боава гой гурунду будерэ». Чава досодяй гурунсэл уңкичи: «Аба, туй эди осеоанда!» ¹⁷ Нёани нёанчачи ичэгурэ, уңкини: «Тотара хайва бунду ундэйни эй Эндур Бичхэ:

„Дёгба аңгой гурунсэлди ачасими наңгалоха дёло тэй дё тэхэдуэни боңго дёло очини?“

¹⁸ Най таони тэй дёлочи тупэри мэпи вадёли, уй оячиани тэй дёло тури, нёамбани чипили».

Кесариду туриури албан

¹⁹ Эндур дёңни боңго дёбомдисални, даңсава сари найсал Нёани тэй муруңку гусэрэмбэ нёанчи удэвэни гусэрэхэмбэни отолихачи. Нёанчи тэй моданду Нёамбани вайчахачи, тотамида найди эксэчихэчи.

²⁰ Иисусэвэ ай ичэдемэри, досодямари дэрүхэчи. Аргаңку найсалба, тэң тоңдо гурун би-мэт, дивэңкичи. Нёамбани хавой-да

знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию учишь; ²²позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет? ²³Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? ²⁴Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись?

Они отвечали: кесаревы. ²⁵Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. ²⁶И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

Саддукеи и воскресение мертвых

²⁷Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: ²⁸Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. ²⁹Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; ³⁰взял ту жену второй, и тот умер бездетным; ³¹взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; ³²после всех умерла и жена; ³³итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою? ³⁴Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; ³⁵а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, ³⁶и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. ³⁷А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. ³⁸Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы. ³⁹На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. ⁴⁰И уже не смели спрашивать Его ни о чем.

Он же сказал им:

хэсэ тургундулэни дяпагоари, тотара гиамба дяпачи даламдиду бугуэри. ²¹Тэй аргаңку гурун Нёанчиани мэдэсихэчи: «Алосимди! Си най дурумбэни бодоами ундэйси, тачиочиси, тотами туй бидэ тэрэк Эндур поктолани алосиси, буэ чава сарипу. ²²Буэ кесариду албамба бувури-ну, аба-ну?» ²³Нёани-тани нёанчи аргаңкоди мэдэсивэчи отолира, нёанчиачи уңкини: «Хайгой суэ Мимбиэвэ пэргэлису? ²⁴Суэ Мимбиэвэ эм динарийва ичэвэндусу. Тэйду уй дуруни, ниручэни?» Нёанчи уңкичи: «Кесариңги». ²⁵Нёани нёанчиачи уңкини: «Кесариду кесариңгивэ, Эндурду Эндурдиңгивэ бугусу». ²⁶Нёанчи гэрэн гурун дюлиэлэни Нёамбани ундэй хэсэлэни дяпамари мохохачи. Нёани уңкиндиэни эрдэңгэсими колом осигохачи.

Саддукейсал най уюнэгуйвэни мэдэсичи

²⁷Чадодой най уюнэгуйвэни ачаканаси хадодой саддукейсэл дидэ, Нёамбани мэдэсихэчи: ²⁸«Алосимди! Моисей Гианду бунду нирухэни, асику пиктэ ана аңни будэй осини, нэудимэ нёани асивани дяпагойвани гэлэй, халаи сирагой. ²⁹Надан агана бичичи. Боңгодима асигой дяпара, пиктэ ана буйкини. ³⁰Тэй асивани дюэедимэ дяпагохани, тэй-дэ пиктэ ана буйкини. ³¹Илиачиани, тэй эктэвэ дяпагора, буйкини. Надан агана, хами хамиалани сирагомари, хэм пиктэ ана буйкичи. ³²Хэмтуни хамиалани асичи буйкини. ³³Туй тами уюнэугури эринду тэй аганадэ нёани хавойдима асини оси? Нёани надани асини бичин».

³⁴Иисус нёанчиачи уңкини: «Эйду эси би эринду балди гурун асигоари, эдигуэри барил. ³⁵Найсал уюнэгурэ, гой эринду балдигой дай гэбумбэ баханисал асиладэся, эдилэдэсе. ³⁶Тэй оячиани нёанчи будэми мутэсил: нёанчи тэң Эндур Мэдэңкусэлмэт осидярал. Нёанчи Эндур пурилни, тотами хай нёанчи буйкиндиэдиэ уюнэгухэчи. ³⁷Буйкин найсал уюнэгуйвэчи Моисей Гианду нирухэни: нёани дегдэй поңго диакпадоани уңкини, хай Эден Эндур Авраамани, Исаакани, Иаковани Эндурни. ³⁸Эндур буйкин найсал Эндурни биэси, Нёани уюн найсал Эндурни, тотами хай Нёандоани хэмту най уюн». ³⁹Чадодой хадодой

Христос — чей он сын?

⁴¹ как говорят, что Христос есть Сын Давидов, ⁴² а сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, ⁴³ доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? ⁴⁴ Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

Предостережение от книжников

⁴⁵ И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁶ остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах, ⁴⁷ которые поядают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

Глава 21

Лепта вдовы

¹ Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; ² увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, ³ и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; ⁴ ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

даңсава сари найсал уңкичи: «Алосимди! Си улэн уңкиси». ⁴⁰Нёанчиани хайва-да гучи мэдэсимэри мутэчичи. Нёани-тани нёанчиачи уңкини:

Христос Уй Пиктэни?

⁴¹«Хони тами ундэйчи, Христос Давид пиктэниэм? ⁴²Давид Эндур банялай дяринсалби даңсадоани ундэйни:

„Эндур Эден ми Эденчиивэ уңкини:

Ми аңгиа калтадоива тэсиу,

⁴³ Байгоансалбаси бэгдичиэси нэричидэ“.

⁴⁴Гэ, Давид Нёамбани Эдембиэм гэрбиэсихэни. Хони Христос Давид пиктэни осини?»

Даңсава сари найсалди эксэчими биуривэ кэкчэн

⁴⁵Хэмту най досодяйдоачи, Нёани дахамдисалчии уңкини: ⁴⁶«Даңсава сари найсалди эксэчими биусу! Нёанчи улэсичи ноними тэтуэку пулсиуривэ, найсал поансалдоачи нёандиачи такоми бачивачи. Нёанчи улэсичи ачамбочари дёсалду боңго бэунду тэсиуривэ гучи баян саолинсалду чу улэн бэунду тэсиуривэ. ⁴⁷Наон экэсэл дёсалбачи мэңгилэйчи, най ичэгуэни гойдамари Эндурди хисаңгойчи. Нёанчи чу даи маңга кэсумбэ бадярал».

21 паси

Синэди наон лептани

¹Ичэк тапи, Иисус ичэхэни баян гурун суглэнсэлбэри ди-хава Эндур дё тулиедуэни би уекэнчи нэриувэчи. ²Таоси гучи дюэр лептава синэди наон эктэ нэхэмбэни ичэхэни. ³Уңкини: «Сунчи тэрэк ундэмби: тэй синэди наон эктэ хэмту найсал-дуй чу эгдивэ нэхэни. ⁴Хэмту найсал Эндурду суглэмбэ мэнэ пулэдиэдиэри нэхэчи, нёани-тани мэнэ синэдиндии мэңгии балдигой дихаи хэм нэхэни».

Иисус рассказывает о будущем времени

Разрушение Храма и кончина века

⁵И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: ⁶придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено. ⁷И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? ⁸Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. ⁹Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. ¹⁰Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; ¹¹будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. ¹²Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; ¹³будет же это вам для свидетельства. ¹⁴Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ¹⁵ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам. ¹⁶Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; ¹⁷и будете ненавидимы всеми за имя Мое, ¹⁸но и волос с головы вашей не пропадет, — ¹⁹терпением вашим спасайте души ваши.

Разрушение Иерусалима

²⁰Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: ²¹тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, ²²потому что это дни отмщения,

Иисус гусэрэйни хамача дяка дюлиэлэ осидяра*Эндур дёүни хэпуэни, яло дуэни*

⁵ Поани гурун Эндур дёүни бобой дёлоди илгалаохам хисаңгойдоачи Нёани уңкини: ⁶ «Туй оси инисэл исидярал, суэ эйду ичэйсу гой-гой дякасалдола эм дёло-да дэрэдигуэдэсиэ, хай-да хэм хэпулиптэдэрэ».

⁷ Нёанчиани мэдэсихэчи: «Алосимди! Хали эй осини? Хай саиңпа тэйвэ савандайни?» ⁸ Нёани уңкини: «Мэпэри эди аргалавандасу. Эгди най Ми гэрбудиивэ дидерэл, ундэми: „Ми Христос тамби, эрин дичин“. Тэй гурумбэ эди дахасу. ⁹ Чаохарива, иңгуриуриивэ долдипари, маңгади эди нэлэчиэсу. Дюлиэлэ эй дякасал осидяра, тотам-да тэй дуэ биэси».

¹⁰ Чадо нёанчиачи уңкини: «Гой-гой голо, гой-гой ханисал диа диачии чаохади энэдерэл. ¹¹ Боа боадоани маңга на туйңкудерэ, хади осидяра, эгди най диа диасилдии энувэ бами будерэл. Маңга нэлэпси дякасал осидярал, боа уедиэни даи саиңпасалба ичиэундерэл. ¹² Тэй дяка дюлиэлэни сумбиэвэ дяпадырал, пуңнэдерэл. Сумбиэвэ ачамбочари дёсалчи гадёдырал, лаосалчи наңгаладырал. Ми гэрбуи тургундулэни сумбиэвэ эденсэлчи, даламдисалчи олбиндырал. ¹³ Тэй эринду суэ Мимбиэвэ гусэрэми мутэдесу. ¹⁴ Миавандоари нэрусу, хай эчиэлидуэни эм мурчиэми хайва-да нёанчиачи умбуриивэ. ¹⁵ Ми сунду хэсэвэ, соңта мурумбэ бурэмби, хэмту байгоансалсу сумбиэвэ ачачи хайва-да ундэми мутэсидиэчиэ. ¹⁶ Аминасу, энинэсу, аилсу, ахондосу, андарсу сумбиэвэ байгоансалдоасу будерэл, поактанива сундиэдиэ вадярал. ¹⁷ Хэмту найсал Ми гэрбуи тургундулэни сумбиэвэ чиурсидерэл. ¹⁸ Тотами-да эм нуктэ-дэ дилиласу турэси. ¹⁹ Аличами, суэ эргэмбэри хоридясу.

Иерусалим хэпуэни

²⁰ Суэ, Иерусалим чаохасалди кэндэли очимбани ичэпэри, чадо саросу, хай тэй хотон сусу боа осини эрин дидяңкини. ²¹ Чадо Иудеяду би гурунсэл хурэнчисэлчи тутугичи, хотонду би гурунсэл хотондиачи чочагичи, хотомба лаң би гурунсэл

да исполнится все написанное. ²³ Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей: ²⁴ и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

Второе пришествие Христа

²⁵ И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; ²⁶ люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, ²⁷ и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. ²⁸ Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше. ²⁹ И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья:

Притча о смоковнице

³⁰ когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. ³¹ Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. ³² Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все это будет; ³³ небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Бодрствование

³⁴ Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, ³⁵ ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; ³⁶ итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого. ³⁷ Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. ³⁸ И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

хотончи эм ирэми тагичи. ²²Тэй таодан инисэл исихани, түйдэ Эндур Бичхеду нирувухэн хэм осигойни. ²³Тэй инисэлду тэн даи кама бэеду би, кумби кучивэнди экэсэсэлду. Наду миамбори эрин осидяра, хэм гурун кэсумбэ бадяра. ²⁴Поактани лохонди тудерэл, поактанива гой-гой голосалчи олбиндярал. Иерусалимба Эндурбэ сараси найсал такточидярал, эринчи ходидала.

Христос дюэе модан исигодяра

²⁵Сиунду, биаду, хосиктасалду саиңпасал арбиндадяра. Тэй наду-тани найсал дэнсил-дэнсил нэлэсими бидерэ намо дайчавани, пуксиндэйвэни. ²⁶Найсал боа яловани энэй валиахава нэлэми халачимари экэчинэдерэл, боа кусунсэлни дэнгэридерэ. ²⁷Чадо кусункуди, даи гэбукуди Най Хусэ Пиктэни тэвэксэ оялани дидивэни ичэдерэл. ²⁸Тэй осилойдоани кас илигосу, диливари эуригусу, сумбиэвэ хэнгэли эрин дидяндени».

Амтакаку мова муруңку гусэрэн

²⁹Гучи нёанчиачи муруңку гусэрэмбэ гусэрэхэни: «Амтакаку мочи, хэмту гой мосалчи ичэусу. ³⁰Хабдатасал агбиндивани ичэпэри, мэнэ сарису, элэ дёа дидянди. ³¹Туй-мэт би, Ми уңкимби осивани ичэпэри, суэ саросу, хай Эндур далайни дидя. ³²Сунчи тэде ундэмби: эй дялан бидуэни-тул, эй хэм одяра. ³³Боа, на абани-да, Ми хэсэи абанаси.

Тул-тул чэк биусу

³⁴Мэпэри ичэдеусу: миавамбари дирга сияптаңгиди, аракиди эди хэтэвэндэсу, балдиори байтади мэпэри эди дяпаванда-су. Хагой тэй ини сунчи олокян дидэсигуэни. ³⁵Нёани, эмуту ярако-мат, на оялани балди гурумбэ баогодяра. ³⁶Гэ, тул-тул чэк биусу, Эндурду гэлэусу кусунгуи дюлилэ осигилай камава хадаңгои, Най Хусэ Пиктэни дюлиэлэни илигои».

³⁷Ини Иисус Эндур дёгдоани алосиктахани, долбо-тани хотондиа ниэрэ Олифка хурэндуэни аоңгахани. ³⁸Гэрэн гурун чими эрдэ Эндур дёкчиани пулсихэчи, Нёамбани досодяндамари.

Глава 22

Предание Иисуса Христа в руки грешников

Заговор и решение Иудеев

¹Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, ²и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. ³Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искарриотом, одного из числа Двенадцати, ⁴и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. ⁵Они обрадовались и согласились дать ему денег; ⁶и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

Приготовление Пасхи

⁷Настал же день опресноков, в который надлежало закалат пасхального агнца, ⁸и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. ⁹Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? ¹⁰Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, ¹¹и скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?» ¹²И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте. ¹³Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

Тайная Вечеря

¹⁴И, когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, ¹⁵и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, ¹⁶ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божиим. ¹⁷И, взяв чашу

22 паси

Иисусэвэ Нёани байгоансал җалачани бугуйчи

Иудеяҗкансал Иисусэвэ хони ваори мурчичи

¹Няяко ана эпэнсэл аняни, гой гэрбуни Пасха, дидяҗкини.

²Эндур дёҗни боҗго дёбмдисал, даҗсава сари найсал, найди нэлэмэри Иисусэвэ вайчами мохора мурчихэчи хайва таориэм.

³Сатана-тани Иуда Искариот дочиани ихэни, эмуничи дёан дюэрдүлэ. ⁴Нёани Эндур дёҗни боҗго дёбмдисалчиани, чадо би этумдисэл диаҗгиансалчиани энэрэ, уҗкини, хони Нёамбани нёанчи дяпагоачи бугуй. ⁵Нёанчи агданасими, дихава нёандоани бувуриэ чихалахачи. ⁶Нёани хэсэи бухэни, намчан найсал ана эримбэ бапи, Нёамбани нёандоачи бугуй.

Пасхачи баргичичи

⁷Няяко ана эпэнсэл инини исихани, чадо Пасха хоникамбани ваори осини. ⁸Иисус Пётрава, Иоаннава гиактадихани, ундэ: «Пасха сияптаҗгивани баргиндосу». ⁹Нёанчи Нёанчиани уҗкичи: «Хайду бумбизэвэ баргивандиси?» ¹⁰Нёани нёанчиачи уҗкини: «Гэ, хотончи иридуэри, суэ пэҗсэкудуэни муэку найва ичэдиэсу. Нёани энэйни дёкчи хамиалани энусу. ¹¹Дё эденчиэни ундусу: „Алосимди синчи мэдэсини, хавой гиалакоду Нёани дахамдисалдии Пасха сияптаҗгивани сиядыра?“ ¹²Нёани сунчи дай баргиохан гиалакова ичэвэндерэ, чадо Пасха сияптаҗгивани баргиндосу». ¹³Нёанчи, энэрэ, Нёани уҗкини-мэт тэрэк бахачи, Пасха сияптаҗгивани баргихачи.

Иисус хаморой модан Мэнэ дахамдисалдии сиксэ сиарини

¹⁴Тэй эрин исидоани Нёани сиягои тэхэни, дёан дюэр апостолсал Нёандиани гэсэ тэхэчи. ¹⁵Нёани нёанчиачи уҗкини: «Маҗгамба бари дюлиэлэни Ми сунди эй Пасха сияптаҗгивани сияорива тэҗ мурчихэмби. ¹⁶Тотами-хай сунчи ундэмби, Пасха

и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою, ¹⁸ ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. ¹⁹ И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. ²⁰ Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается. ²¹ И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; ²² впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. ²³ И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает. ²⁴ Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться бóльшим. ²⁵ Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, ²⁶ а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий. ²⁷ Ибо кто больше: возлежащий или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий. ²⁸ Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, ²⁹ и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, ³⁰ да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

Предсказание об отречении Петра

³¹ И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, ³² но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. ³³ Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. ³⁴ Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

сиаптаңгивани сиарасимби таванкичиэ Эндур даландоани Пасха осиасичиане». ¹⁷ Муксултэ араки комбовани дяпара, банялара, уңкини: «Эйвэ дяпаосу, мэнэ долари оболаосу. ¹⁸ Сунчи ундэ-мби, Эндур далани исидала, муксултэ амтакадиани хайва-да омиасимби».

¹⁹ Эпэмбэ дяпара, банялара, бокталихани, нёандоачи буми, уңкини: «Эй Ми бэеи, суэ орондалосу бугуи. Мимбиэвэ дёңгой-доари туй-мэт таосу». ²⁰ Сиаха хамиалани туй-мэт гучи комбо-ва буми, уңкини: «Эй комбо – сикун пугдун Ми сэксэдуивэ, суэ орондалосу хулсиптэй. ²¹ Гэ, Мимбиэвэ байгоандоива бури най ңалани Ми дякпадои дэрэду гэсэ би. ²² Тотами да Най Хусэ Пиктэни Мэнэ голаи энэй. Нёамбани-тани байгоандоани бури най-тани байтава бари». ²³ Нёанчи диа диачиари мэдэсилухэчи, нёандолачи уй бини чава тайни.

²⁴ Гучи нёанчи мэнэ долари-да мариамачихачи, нёандолачи уйвэ уйдуи дайди бодори. ²⁵ Нёани-тани нёанчиачи уңкини: «Эденсэл най гурунди далайчи. Ная акпали гурумбэ найсал най аминадиани гэрбиэсичи. ²⁶ Сунду-тэни туй эди осиаси бигини: уй сундулэ даидима тэң нучини-мэт, даламди-тани тэң дэңсимдини-мэт осигини. ²⁷ Уй уйдуй даи: дэрэду тэси най-ну, дэңсимдини-ну? Дэрэду тэси най биэси? Ми-тэни суэ алдан-доасу эмуту дэңсимди.

²⁸ Суэ Минди Ми маңгава бари эринду гэсэ бичису. ²⁹ Ми сунчи Эндур даламбани пугдундимби, тэң эмуту Амимби Минду пугдункини-мэт. ³⁰ Суэ сиadyсу, омидясу Ми дэрэдуе Ми даладои. Дёан дюэр Израиль халасалбани дёяңгоари эден бёундуэни тэгудерсу».

Иисус ундэйни Пётр Нёамбани абалтойвани

³¹ Эден Иисус-тэни уңкини: «Симон! Симон! Гэ, сатана гэлэ-хэни сумбиэвэ падилаңгой тэң усэкэмбэ сондэйчи-мат. ³² Тотам-да Ми симбиэвэ Амимбии намбичихамби, си агданси ходиаси осигоани. Си-дэ Минчи мочогойпи, аңнаива масилто». ³³ Пётр Нёанчиани уңкини: «Эден! Ми лаочи, бурбунчи Синди энэгуй чэк биэмби». ³⁴ Иисус-тэни уңкини: «Синчи, Пётр, ундэмби,

³⁵ И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток?

Они отвечали: ни в чем. ³⁶ Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; ³⁷ ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, приходит к концу. ³⁸ Они сказали: Господи! вот, здесь два меча.

Он сказал им: довольно.

Иисус в Гефсимании

³⁹ И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. ⁴⁰ Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. ⁴¹ И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, ⁴² говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет. ⁴³ Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. ⁴⁴ И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю. ⁴⁵ Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали, ⁴⁶ и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

Поцелуй Иуды и взятие Иисуса под стражу

⁴⁷ Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. ⁴⁸ Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого? ⁴⁹ Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? ⁵⁰ И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. ⁵¹ Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно.

эйниэ хусэ чико морапсиндадасы, си илан модан Мимбиэвэ сарасимбием абалтойдячи».

³⁵ Нёанчиачи уңкини: «Ми сумбиэвэ партама-да ана, сомалан-да ана, ота-да ана гиактадидоива, суэ хайди-да хадиачихасу?» Нёанчи уңкичи: «Хайди-да эчиэ хадиачиапу». ³⁶ Чадо Нёани нёанчиачи уңкини: «Эси-тэни уй партамако, чава дяпу, туй-дэ сомаламба, уй хай-да анани, тэтуэ ходасиу, лохомба гадо!» ³⁷ Тотама-да сунчи ундэмби, эй Миндулэ Эндур Бичхеду ниручухэн гэде осигодяра: „Оркин найсалчиани бодохачи“. Эси Ми удэивэ нирухэн дяка осидяра». ³⁸ Нёанчи уңкичи: «Эден, гэ, эйду дюэр лохон би». Нёани нёанчиачи уңкини: «Элэ, иси».

Иисус Гефсиманияду

³⁹ Ниэрэ, Нёани колилаи Олифка хурэнчи энэхэни. Нёамбани дахамдисални дахахачи. ⁴⁰ Бэунчи дидюрэ, нёанчиачи уңкини: «Пэргэвэмбэ сигуи Эндурбэ гэлэусу». ⁴¹ Мэнэ нёандиадиачи дёлова наңгалаори алданча энэрэ, михоранда Эндурди хисаңголохани: ⁴² «Амимби! Си эй Минду оси камава Мимбиэвэ сиур хуэлинду! Тотама-да Миңгидиэ одаси, Сиңгидиэ осигини!» ⁴³ Нёанчиани боа уедиэни Эндур Мэдэңку эухэни, Нёамбани масилтохани. ⁴⁴ Доидои Мэнди вачамачими, моча мучухунди Эндурди хисаңгохани. Нёани ниэсэңгини тең начи сабдин сэксэ сабдасални-мат бичи. ⁴⁵ Эндурди хисаңгора, илигора, Нёани, дахамдисалчи дидэ, нёанчи оркила бими оңаксахамбачи баогохани. ⁴⁶ Нёани нёанчиачи уңкини: «Хайми суэ аорису? Илигосу, пэргэвэмбэ сигуи Эндурбэ гэлэусу!»

Иисусэвэ дяпахачи

⁴⁷ Нёани чава ундэйдүэни, эгди найсал дичичи. Нёанчи дюлилэни дёан дюэрдүлэ эмуни, Иудади гэрбукуни, энэхэни. Нёани Иисусэвэ бачиндами одёнахани. Туй тамы нёамбачи умбухэмбэ саваңкини: «Уйвэ ми бачами одёхамби, Нёани тэм». ⁴⁸ Иисус нёанчиани уңкини: «Иуда! Одёми Най Хусэ Пиктэвэни байгоансалдоани бугуйси?» ⁴⁹ Иисусэди би найсал, хай осигилайвани ичэмэри, Нёанчиани уңкичи: «Эден! Лохонди пачиладяпори биэси?» ⁵⁰ Нёандолачи эмуни, Эндур дёңни боңго

И, коснувшись уха его, исцелил его. ⁵² Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. ⁵³ Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

Отречение Петра

⁵⁴ Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. ⁵⁵ Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. ⁵⁶ Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. ⁵⁷ Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. ⁵⁸ Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них.

Но Петр сказал этому человеку: нет! ⁵⁹ Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. ⁶⁰ Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь.

И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. ⁶¹ Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». ⁶² И, выйдя вон, горько заплакал. ⁶³ Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; ⁶⁴ и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя? ⁶⁵ И много иных хулений произносили против Него. ⁶⁶ И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, ⁶⁷ и сказали: Ты ли Христос? скажи нам.

Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; ⁶⁸ если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня; ⁶⁹ отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. ⁷⁰ И сказали все: итак, Ты Сын Божий?

дөбөмди лаодимбани пачилахани, нёани аңгиа сиамбани мокто чапчилахани. ⁵¹ Чадө Иисус уңкини: «Ходиосу, элэ!» Туй тара сиамбани тоңгалахани, нёамбани аянагоаңкини. ⁵² Нёамбани ачапчи поаңкини Эндур дёңни боңго дөбөмдисалчиачи, Эндур дёңни этумдисэл диангиансалчи, даимдисалчи Иисус уңкини: «Эмуту оркин найчи-мат лохонсалку, мосалку суэ дичису, Мимбиэвэ дяпагоари!» ⁵³ Ини таондоани Ми сунди Эндур дөгдоани бичимби, суэ Минчи ңалавари эурэчису. Эси-тэни суэ эринсу, гучи пакчи кусун эрини».

Пётр Иисусэвэ абалтойни

⁵⁴ Нёамбани дяпара, Эндур дёңни боңго дөбөмди дөкчиани элгэхэчи. Пётр-тани горола дахахани. ⁵⁵ Нёанчи, туле токондоани тавава таванда, тэхэндуэчэ, Пётр-да нёандиачи гэсэ тэхэни. ⁵⁶ Нёани тава дякпадоани тэсивэни ичэрэ эм кэкэ нёанчиани миас ичэгупи, уңкини: «Нёани-да Нёандиани бичини». ⁵⁷ Нёани-тани Нёамбани абалтоми уңкини: «Эктэ, ми Нёамбани сарасимби». ⁵⁸ Гойдасилаи гойдима най, нёамбани ичэпи, уңкини: «Си-дэ нёандолачи». Пётр-тани нёанчиани уңкини: «Аба, туй биэси». ⁵⁹ Эм эрин пулэмиэ гучи уй-ну мучхунди дөдяхани: «Тэде, нёани Нёандиани бичини. Нёани-да галилеяңкан». ⁶⁰ Пётр тэй найчи-да уңкини: «Сарасимби, хайва си ундэйси». Чадө-баки, ундэйни долани-тул, хусэ чико морапсиңкини. ⁶¹ Чадө Эден Иисус кэчэ-рирэ, Пётарчи ичэк тахани. Пётр-тани Эден Иисус нёанчиани хэсэвэ уңкимбэни дөңгохани: «Хусэ чико эчиэ морапсинда-дася, Мимбиэвэ илан модан ачаканасидячи». ⁶² Пётр, таядиа энурэ, маңга соңголохани.

⁶³ Иисусэвэ этухэн найсал Нёамбани сиңгэрэхэчи, тойка-ңкичи. ⁶⁴ Нёани насалбани дасира, дэрэгбэни пайңадачими, Нёанчиани мэдэсихэчи: «Унду, уй Симбиэвэ пачилахани?» ⁶⁵ Эгди оксантой хэсэсэлбэ Нёанчиани уңкичи.

⁶⁶ Инихэндуэни, дянгиандисал, Эндур дёңни боңго дөбөмдисал, даңсава сари найсал поаңгохачи, Нёамбани синедриончи ивухэчи. ⁶⁷ Уңкичи: «Си Христос тайси? Бунчи унду». Нёани нёанчиачи уңкини: «Сунчи ундэй осини, суэ агдасису». ⁶⁸ Сунчи-тэни

Он отвечал им: вы говорите, что Я. ⁷¹ Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

Глава 23

Иисус пред Пилатом

Допрос

¹ И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, ² и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем. ³ Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский?

Он сказал ему в ответ: ты говоришь. ⁴ Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. ⁵ Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

От Пилата к Ироду

⁶ Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? ⁷ И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме. ⁸ Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, ⁹ и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. ¹⁰ Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его. ¹¹ Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату. ¹² И сделались в тот день Пилат

мэдэсии осини, Минчи таодагоасису, Мимбиэвэ чиндагоасису. ⁶⁹Эвэңки Най Хусэ Пиктэни хэм мутэй Эндур аңгиа калтачиани тэдерэ». ⁷⁰Най хэмтуңги уңкичи: «Эйди ундэйси, хай Си Эндур Хусэ Пиктэни?» Нёани нёанчиачи уңгүхэни: «Суэ ундэйсу, Ми биэм Нёани!» ⁷¹Нёанчи-тани уңкичи: «Гучи хамача агдомбани бунду гэлэй? Тэйвэ буэ Мэнэ аңмалани ниэривэни долдихапу».

23 паси

Иисус Пилат дюлиэлэни

Пилат Иисусэвэ мэдэсини

¹Чадод поагоха гэрэн гурун хэмтуни илигора, Нёамбани Пилатачи элгэхэчи. ²Нёамбани оркилтолахачи, ундэмэри: «Буэ ичэхэпу, хай Нёани най годяни анани, кесариду алба-мба бугуриэвэ камалини, Мэпи эден Христосади гэрбиэсини». ³Пилат Нёамбани мэдэсихэни: «Си иудеяңкасал Эдени?» Нёани Пилатачи уңкини: «Тэйвэ си ундэйси». ⁴Пилат Эндур дёңни боңго дёбмдисалчи, найсалчи уңкини: «Эй Най хамачади-да байтаковани Ми ичэсимби». ⁵Нёанчи мучхунди хисаңгохачи: «Нёани хэм Иудеяду Галилеядиади эй бэунчи ек найсалба ало-сиктами оргочини».

Пилат Иисусэвэ Иродачи энүүндэйни

⁶Пилат чава долдипи, мэдэсихэни: «Нёани Галилеяңкан, хай?» ⁷Пилат Нёани Ирод Антипа далайни боадиани бивэни сара, тэй инивэни Иерусалимду-дэ бичин Иродачи Нёамбани энүүңкини. ⁸Ирод-тани, Иисусэвэ ичэпи, маңга агдахани. Нёамбани эгдивэ балана долдими ичэйчэхэни, Нёани хамача-да эрдэңгэ дякава тайвани ичэйчэми агдачачани. ⁹Ирод Нёамбани эгдивэ мэдэ-сихэни, Нёани-тани хайва-да эчиэ таодаңкини. ¹⁰Эндур дёңни боңго дёбмдисални-тани, даңсава сари найсал-да илисимари Нёамбани маңга оркилтохачи. ¹¹Ирод-тани чаоха найсалдии Нёамбани одолира, инэктэрэ, бобой тэтуэвэ тэтуэвэндэ, Пи-

и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

Пилат желает отпустить Иисуса

¹³ Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ, ¹⁴ сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; ¹⁵ и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем, достойного смерти; ¹⁶ итак, наказав Его, отпущу. ¹⁷ А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника.

Освобождение Вараввы и предание Иисуса на распятие

¹⁸ Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. ¹⁹ Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. ²⁰ Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. ²¹ Но они кричали: распни, распни Его! ²² Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. ²³ Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. ²⁴ И Пилат решил быть по прошению их, ²⁵ и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

Распятие и погребение Иисуса Христа

Крестный путь на Голгофу

²⁶ И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринейнина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. ²⁷ И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. ²⁸ Иисус же, обратившись

латачи хамаси мочогоаңкини. ¹²Тэй иниду балана диа диадии байгоачиачиаханда Пилатади, Иродади мэнэ долари андалахачи.

Пилат Иисусэвэ чиндагойчини

¹³Пилат-тани Эндур дёңни боңго дёбмдисалбани, дяңгиан-салба, найсалба хэрсирэ, ¹⁴нёанчиачи уңкини: «Суэ минчи эй Найва олбиңкису, ундэмэри, хай Нёани найсалба гоандиани анайниэм. Гэ, ми суэ бидуэсу мэнэ бэеди ярсихамби, эй Най суэ оркилтойсу дякала байтаковани эчиэ бараи. ¹⁵Ирод-да эмуту, ми нёанчиани эй Найва пулсивэңкимби. Хамача-да байта тургундулэни Нёамбани вагоари эчиэ барачи. ¹⁶Туй тами Нёамбани кэсучирэ, чиндагодямби». ¹⁷Пилатадо-тани аня далиндоани лаоду тэси гурундулэ эм найва чиндагори ая бичини.

Пилат Вараввава чиндагойни, Иисусэвэ тукпэндуэндэйни

¹⁸Хэмту найсал-тани моралохачи: «Нёани бугини! Бунду-тэни Вараввава чиндаго». ¹⁹Вараввава найва хотондо оргочивани, найва вахани тургундулэни лаочи тэвэңкичи. ²⁰Пилат Иисусэвэ чиндагойчами, гучи даиди найсалчи дилгаңкини. ²¹Нёанчи-тани морахачи: «Нёамбани тукпэндуэнду, тукпэндуэнду!» ²²Пилат илачаи модан нёанчиачи уңкини: «Хамача оркимба Нёани тахани? Ми хай-да байта тургундулэни Нёамбани вагои барачимби. Туй тами кэсучирэ, Нёамбани чиндагодямби». ²³Нёанчи-тани гойдамари Нёамбани тукпэңгуэри даи дилганди морахачи. Нёанчи гучи Эндур дёңни боңго дёбмдисални морамари хэтэхэчи. ²⁴Пилат мурупсиңкини, нёанчи гэлэйдулэчи мэнэ осигини. ²⁵Нёани чиндагохани оргочихамби, найва вахамби оркиндолани лаоду тэси найва, Иисусэвэ-тэни нёанчи мурундулэчи бугухэни.

Иисусэвэ торачи тукпэндэйчи, хумуйчи

Иисусэвэ тукпэңгуу олбиндайчи

²⁶Нёанчи Нёамбани олбиндайдоачи, усиндиэди мочогой Симон Киринаңкамба дяпахачи, туй тара муйрэдүэни кэсучиури торава пиналагоанда, Иисус хамиалани энүэңкичи. ²⁷Нёани хамиалани тиас найсал энэхэчи, экэсэл-дэ Нёамбани кайра-

к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, ²⁹ ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!» ³⁰ Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!», и холмам: «покройте нас!» ³¹ Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

Распятие Иисуса Христа

³² Вели с Ним на смерть и двух злодеев. ³³ И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. ³⁴ Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают.

И делили одежды Его, бросая жребий. ³⁵ И стоял народ, и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. ³⁶ Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус ³⁷ и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. ³⁸ И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский».

Обращение разбойника благородного

³⁹ Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. ⁴⁰ Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? ⁴¹ И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. ⁴² И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! ⁴³ И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

мари маңгади соңгохачи. ²⁸ Иисус-тэни, нёанчиачи кэчэригурэ, уңкини: «Иерусалим эктэсэлни! Ми удэивэ эди соңгоасо, мэпэри-дэ, мэнэ пурилбэри-дэ соңгосо. ²⁹ Дидянди инисэлду туй найсал ундэдерэл: „Хорами мутэси экэсэл, пиктэвэ эчиэ бара хэмдэсэл, эчиэ сиаванда кунсэл кэсику“.

³⁰ Чадо хурэнсэлчи ундерэл:

„Бунчи турусу!“

Гучи мэгдинсалчи:

„Бумбиэвэ сириосу!“

³¹ Нёңгя моди туй тайчи осини, холгокта моди хони оси?»

Иисусэвэ тукпэндэйчи

³² Нёандиани гэсэ дюэр оркин байтаку найсалба ваами кэсучигуи олбиңкичи. ³³ Дили гирмаксани гэрбуку бэунчи дидэйпи, Нёамбани торачи тукпэңкичи, оркин байтаку гурумбэ-тэни торачисалчиачи Нёандиани аңгиады, деуңгиэде тукпэңкичи.

³⁴ Иисус-тэни уңкини: «Ама! Оркимба нёандиачи ачио, нёанчи хайва-да тайвари сарасичи». Тэтуэвэни мэнэ долаи алчокачими оболахачи. ³⁵ Гэрэни илисимари ичэдехэчи. Дяңгиасал-тани ине-мусимэри хисаңгохачи: «Нёэни найсалба хоричихани. Христос, Эндур сондёмдини осини, эси Мэнэ Мэпи хоригини». ³⁶ Чаоха гурун-дэ Нёамбани одоликачими лаң дидэ, чувэ бухэчи. ³⁷ Гучи уңкичи: «Си Иудеяңкансал Хани осини, Мэнэ Мэпи хориру».

³⁸ Нёэни уелэни ниручэ бичини грекасал, гучи римаңкансал, гучи еврейсал хэсэсэлдиэчи: «Эй Иудеяңкансал Хани».

Байтаку найди эмунэй Иисусэвэ намбичини

³⁹ Эм тукпэңкухэн байтаку най Нёамбани одоликачими уңкини: «Си Христос осини, Мэпи, бумбиэвэ хориру». ⁴⁰ Гойдима-тани нёамбани, ачапчи даңсими уңкини: «Си Эндурди нэлэсиси-ну, хай? Симбиэвэ эмутуди-дэ кэсучихэчи. ⁴¹ Буэ мэнэ оркиачихандолари тэрэк байтава бахапу. Нёэни-тани хайва-да оркимба эчиэ тахани». ⁴² Туй тара Иисусэчи уңкини: «Эден! Тэң Ханима дидюпи, мимбиэвэ дёңгохари». ⁴³ Иисус нёанчиани уңкини: «Тэде синчи ундэмби, эйниэ-бэки Минди гэсэ райду бидечи».

Смерть Иисуса Христа

⁴⁴ Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: ⁴⁵ и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине. ⁴⁶ Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. ⁴⁷ Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. ⁴⁸ И весь народ, спешившийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. ⁴⁹ Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

Погребение Иисуса Христа

⁵⁰ Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, ⁵¹ не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, ⁵² пришел к Пилату и просил тела Иисусова; ⁵³ и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен. ⁵⁴ День тот был пятница, и наступала суббота. ⁵⁵ Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб и как полагалось тело Его; ⁵⁶ возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

Глава 24

Воскресение Иисуса Христа

¹ В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; ² но нашли камень отваленным от гроба. ³ И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. ⁴ Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. ⁵ И когда

Иисус буйкини

⁴⁴ Гэ, ини токондиани илан часачиа боа ялодоани пакчи-пакчи осихани. ⁴⁵ Сиун-дэ абанаха. Эндур дэгдоани олокиана даи босома гиалако долиндолай калтарам гудэхэни. ⁴⁶ Иисус даи дилгандии морапсиңкини: «Ама, җалачаси Мэнэ эргэмби бурэмби!» Туй ундэпи, Иисус эргэмби чиндахани. ⁴⁷ Таңго чаоха дяңгиани туй бивэни хэм ичедерэ, Эндурбэ гэбулэми уңкини: «Эй тэде тэрэк би Най бичини». ⁴⁸ Поаңкини хэмтуни тавори дяка ичэгуи, тунгэмбэри дуктэмэри мочогохачи. ⁴⁹ Нёамбани сари гурунсэл, Галилеядиади Нёани хамиалани дичин экэсэл хаңгила илисимари чава ичэдихэчи.

Иисусэвэ хумуйчи

⁵⁰ Чадо синедриондиадиа эм улэн, тэрэк би Иосифди гэрбукуни, най бичини. ⁵¹ Синедрионду Иисусэвэ хони таориам хисангойдоачи нёандиачи нёани эчиэ аясиани. Эндур далайвани халачими, Иудеяду би хотонди Аримафеяди дичин. ⁵² Нёани, Пилатачи энэрэ, Иисус бэевэни дяпагоами гэлэхэни. ⁵³ Иисусэвэ торадиа ачогора, босоди хукүхэни. Тотара Нёамбани хоңко дёлодоани чапчиохан оңголома хумунду нэхэни. Чадо уйвэ-дэ эчиэ нэрэ бичин. ⁵⁴ Тэй ини пятница бичини. Суббота эси дэрулухэни. ⁵⁵ Галилеядиади Иисусэди дичин экэсэл-дэ Иосифади гэсэ энэхэчи, дёлома хумунчи Нёани бэевэни нэривэчи ичэдихэчи. ⁵⁶ Мочогора, улэн сурги нутэвэ, модориори симуксэвэ баргихачи. Субботаду тэймбури гиан бичимбэни, тэйңкичи.

24 паси

Иисус уюнэгүхэни

¹ Суббота хамиалани боңго инидуэни чими эрдэ экэсэл, баргийхан улэн сурги нутэсэлбэ олбиндамари дёлома хумунчи дичичи. ² Нёанчи оңгола саңгар дёловани хаңгиси анактамбани бахачи. ³ Ипэри, Иисус Эден бэевэни эчиэ баогоачи. ⁴ Нёанчи хал-хал илисидоачи, нёанчи дюлиэлэни олокиана потар-потар

они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? ⁶Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, ⁷сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. ⁸И вспомнили они слова Его; ⁹и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим. ¹⁰То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам. ¹¹И показались им слова их пустыми, и не поверили им. ¹²Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

Явление воскресшего на пути в Эммаус

¹³В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; ¹⁴и разговаривали между собою о всех сих событиях. ¹⁵И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. ¹⁶Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. ¹⁷Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? ¹⁸Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? ¹⁹И сказал им: о чем?

Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; ²⁰как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. ²¹А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. ²²Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были

килтолиандэи тэтуэку дюэр хусэ най агбиңкичи. ⁵Экэсэл тэң нэлэмэри диливари пэйси тугбуйдуэчи, тэй найсал нёанчиачи уңкичи: «Хаймари суэ уюмбэ буйкини долани гэлэгуйсу?» ⁶Нёани эйду аба, Нёамбани уюнэгуюңкичи. Дёңгосу, Нёани Галилеяду бидуи сунчи хайва уңкини? ⁷Хай Най Хусэ Пиктэни оркин дякава тай найсал ңалачиачи бувундэми, тотапи тукпэндэми бара, илиачиа иниду уюнэгудерэ». ⁸Нёанчи Иисус хэсэсэлбэни дёңгохачи. ⁹Хумундиэ мочогора, дёан эмун дахамдисалчи, дэрэдигухэ найсалчи чава мэдэрихэчи. ¹⁰Чадо Мария Магдалина, Иоанна, Иаков энини Мария, нёандиачи гэсэ гой экэсэл бичичи, нёанчи чава Апостолсалчи уңкичи. ¹¹Нёанчи тэй хэсэсэлбэ хай-да абакоди бодохачи, эчиэ тэдиэчи. ¹²Пётр-тани илигора, хоңко оңголома хумунчиэни пагдиалахани, мукчурэндэ, хукучэ бососалбани-рагда ичэхэни. Тотара мэнэ долаи хони-да очимбани эрдэңгэсими хамаси мочогохани.

Уюнэгухэ Иисус Эммаусачи энурн поктоду дюэр дахамдисалчии арбиндаини

¹³Тэй иниэ-тул нёандолачи дюэрни Эммаусади гэрбуку ихончи энэхэчи. Иерусалимдиади тэй ихончи дёан эмун километраду би. ¹⁴Тэй очин дякасалба мэнэ долари гусэрэндухэчи. ¹⁵Нёанчи дёдымари хисаңгойдоачи, Иисус Мэнэ дидэ, нёандиачи энэхэни. ¹⁶Тотами-да нёанчи насалчи тэң лип якчохама осихачи, Нёамбани эчиэ такоачи. ¹⁷Нёани нёанчиачи уңкини: «Хайва суэ энэмэри мэнэ долари хисаңгойсу, хайми суэ гасачису?» ¹⁸Нёандолачи эмуни, Клеопади гэрбуку, Нёанчиани уңкини: «Иерусалимчи дичин найсалдола чадо хай-да очимбани эй инисэлду Си-рэгдэ сарасиси биде». ¹⁹Иисус нёанчиачи уңкини: «Хай дяка удэвэни?» Нёанчи Нёанчиани уңкичи: «Хай дяка очимбани Иисус Назаретаңканди. Нёани Эндурду гучи хэм най мурундуэни таори дякадии, умбури хэсэдии маси Эндурдиэ ундэй най бичини. ²⁰Хони Эндур дёңни боңго дёбомдисални, гучи буэ дяңгиансалпо Нёамбани бугуэни байталаваңкичи, туй тара Нёамбани тукпелуэңкичи. ²¹Буэ-тэни агдачаапу, хай Нёани Израильба хэңгэлиэм. Туй там-да туй очиндиани илиачиа ини сихэни. ²²Тэй

рано у гроба ²³и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. ²⁴И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. ²⁵Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! ²⁶Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? ²⁷И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании. ²⁸И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. ²⁹Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. ³⁰И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им. ³¹Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. ³²И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? ³³И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними, ³⁴которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. ³⁵И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

Явление воскресшего одиннадцати и ученикам

³⁶Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. ³⁷Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. ³⁸Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? ³⁹Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. ⁴⁰И, сказав это, показал им руки и ноги. ⁴¹Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? ⁴²Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

оячани поани экэсэлпу бумбиэвэ эрдэнгэнүкичи. Нёанчи чими эрдэ хумун дякпадоани бичичи, ²³ бэевэни-тэни баогоачичи. Экэсэл дидюрэ, гусэрэхэчи ичэхэмбери, хони Эндур Мэдэнкусэл агбинда уңкичи Нёани уюмбэни. ²⁴ Буэ найсалдопова поани хумунчи энэхэчи, экэсэл уңкичи-мэт баогохачи. Нёамбани эчиэ ичэйчи». ²⁵ Чадо Иисус нёанчиачи уңкини: «Суэ го ана, миавандиари нядоалайсу! Хонтами Эндурдиэ ундэй найсал уңкимбэчиэ суэ эсидэ отолиасису! ²⁶ Хай Христос Мэнэ гэбучии игуи туй эрулэбилэмчэй!» ²⁷ Моисей Гиандиани, хэмту Эндурдиэ ундэй найсал Даңсасалдиани дэруми, гучи хэм Даңсасалду Мэпи нирувухэмбэ Нёани нёандоачи алосихани.

²⁸ Энэй ихомба дидяңкичи, Нёани-тани тэң дюлэси энэйнимэ тахани. ²⁹ Нёанчи Нёамбани намбичихани: «Бунди дэрэдигу, сиксэгухэ». Нёани ирэ, нёандиачи дэрэдигухэни. ³⁰ Нёани нёандиачи сиаридои, эпэмбэ дяпара, Эндурбэ мактара, моктолира, нёандоачи бухэни. ³¹ Чадо насалчи тэң нихэликпинкичи, нёанчи Нёамбани такохачи, чадо Нёани нёандоачи ичэвэси очини. ³² Нёанчи диа диачиари уңкичи: «Нёани поктоду бунчи ундэйдүэни, Даңсасалба алоцидоани, миавампу дола эчиэ дегдэ-ну, хай?» ³³ Чадо-баки илира, Иерусалимчи мочогохачи. Дёан эмун Апостолсалба нёандиачи гэсэ би найсалба баогохачи. ³⁴ Нёанчи уңкичи: «Эден Иисус тэде уюнэгухэни, Симонду агбиңкини». ³⁵ Нёанчи гусэрэхэчи поктоду очин дякава, хони-да Иисусэвэ эпэмбэ моктолидоани такохачи.

Уюнэгухэни дёан эмун дахамдисалчии арбиндаини

³⁶ Нёанчи чава гусэрэйдүэчи, Иисус Мэнэ бээдии нёанчи долачи агбинда уңкини: «Бачигоапу!» ³⁷ Нёанчи илимдо дэңдэң нэлэхэчи, панямба ичэпуэм мурчихэчи. ³⁸ Иисус нёанчиачи уңкини: «Хайми суэ нэлэхэсу, хайми суэ тэргэдэйсу?» ³⁹ Ми нэлачиива, ми бэгдичиивэ ичэусу, эй Мэнэ бээдии биэмби, Мимбиэвэ тоңгасиосу, ичэдеусу. Паняндү бэе-дэ, гирмаксада аба. Минду-тэни, суэ ичэсу, хай-да хэм би». ⁴⁰ Эйвэ ундэ, нёанчиачи нэлаи, бэгдии ичэуңкини. ⁴¹ Нёанчи агдамари, эм тэдемэри эрдэнгэгсихэчи. Нёани нёанчиачи уңкини: «Сунду

⁴³ И, взяв, ел пред ними. ⁴⁴ И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах.

Последнее великое поручение

⁴⁵ Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. ⁴⁶ И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, ⁴⁷ и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. ⁴⁸ Вы же свидетели сему. ⁴⁹ И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Вознесение Иисуса Христа

⁵⁰ И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. ⁵¹ И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. ⁵² Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. ⁵³ И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога.

Аминь.

эйду хай-да сиаори дяка би-ну?» ⁴² Нёанчи Нёандоани силен пасивани, гучи киаксова бухэчи. ⁴³ Дяпара, нёанчи ичэдий-диэчи сияхани.

Маңга даи кэкчэчэн

⁴⁴ Нёанчиачи уңкини: «Гэ, суэ эси ичэйсу хайва Ми сунди гэсэ бидуи, сунчи уңкимби: Моисей Гиандоани, гучи Эндур-диэ ундэй найсал даңсадоачи, гучи Эндур банялай дяринсал даңсадоани Мимбиэвэ нирувухэн хэсэсэл хэм тэде осигодяра». ⁴⁵ Чадо Нёани нёамбачи алосихани хони Даңсасалду нирувухэ хэсэсэл мурумбэни отолиори. ⁴⁶ Туй тара нёанчиачи уңкини: «Туй Эндур Бичхеду нирувухэн, хай Христосаду гэлэйни туй эрулэми баривани, туй тара буйкиндии илиачиа иниду уюнэ-гуйвэни. ⁴⁷ Мэдэридерэ, хай Нёани гэрбудиэни хэм гэрэн гурун оркиндиади чиаси кэчэригуйми мутэдерэ, Нёани гэрбудиэни нёанчи оркимбаи Эндурду чиндами бами мутэдерэ. Иерусалим-диади тэпчиуми ⁴⁸ суэ хэм тэйвэ агдоламдисални. ⁴⁹ Ми Амимби хай хэсэи бухэмбэни сунчи энундемби. Суэ-тэни Иерусалимду дэрэдигусу, уедиэди кусумбэ барасидала».

Иисус боа учиеэни уйсилэрэхэни

⁵⁰ Нёамбачи хотондиади Вифаниячи ниэвугухэни, җалаи нёанчиачи нэми, Эндур хэсэдиени аяди бигуэчи уңкини. ⁵¹ Нёанчиачи тэй ундэйдуи, нёандиачи горолами боа учиеэни уйсилэхэни. ⁵² Нёанчи Нёанчиани михораңкичи, маңга агданасимари Иерусалимчи мочогохачи. ⁵³ Эндур дэгдоани тул-тул бими, Эндурбэ мактачихачи. Тэй тэде би.

Тэрэж отолиори хэсэсэл

Август – Гай Юлий Цезарь Октавиан Август (63 г. до н. э. – 14 г. н. э.) – римский политический деятель, основатель Римской империи. Первый римский император. Правил с 27 г. до н. э. до своей смерти в 14 г. н. э.

Амбан – диавол. Предводитель злых духов и противник Бога. Другие его имена в Библии – сатана, веельзевул, лукавый, дракон. В Книге Откровения рассказывается о том, что в конце времен сатана будет полностью побежден и уничтожен (Отк 20:1-3, 7-10). (см. также Сатана)

Апостол – на древнегреческом языке это слово означает «посланник», «вестник». Евангельский смысл этого слова – посланник Иисуса Христа, которого Он избрал и отправил на проповедь Благой Вести. В первую очередь так именуется двенадцать ближайших учеников Христа, странствовавших вместе с Ним во время Его земной жизни. Впоследствии так называли и других проповедников Благой Вести.

Ачамбочари дё – синагога. Дом, где иудеи собирались для совместной молитвы, чтения Писания и изучения религиозных традиций, а также для собраний. Во время собрания в синагоге любой мужчина, достигший определенного возраста, мог прочитать отрывок из Писания, а затем обратиться к собравшимся с толкованием прочитанного отрывка или поучением. В отличие от Храма, в синагогах не приносились жертвы. Почти в каждом городе, где жили иудеи, была по меньшей мере одна синагога.

Бичхэ – см. Эндур Бичхэ.

Бусиэ – бес, нечистый дух. Дух, над которым главенствует диавол (сатана). Люди боялись бесов, потому что они могли активно действовать в этом мире, например вселиться в человека и полностью его контролировать. Однако Иисус силой Божьей освобождал людей от бесов, а также наделил этой способностью и Своих учеников.

Гиан – Моисей Гиан.

Давид – сын Иессея из колена Иуды, пастух, родившийся в Иудее, в городе Вифлеем, которого Бог избрал и сделал вторым, после Саула, и самым знаменитым царем Израиля. Он взошел на престол около 1000 г. до н. э. и превратил Израиль в великое государство, а Иерусалим сделал его столицей. Он также был умелым воином и великим поэтом, одним из авторов ветхозаветной Книги Псалмов – песен, обращенных к Богу. Давид преданно служил Богу, и в награду за это Бог обещал ему, что только его потомки отныне будут законными израильскими царями. Преемником Давида стал его сын Соломон. Пророки Израиля также предсказывали, что Мессия (по-гречески «Христос»), Который должен праведно царствовать над всем миром, будет потомком Давида. Поэтому Иисуса также именовали Сыном (Потомком) Давида.

Давид Пиктэни – Сын Давидов. Прямой потомок царя Давида. Так иудеи называли Мессию (Христа), поскольку верили, что Он должен происходить из рода царя Давида.

Даусава сари гурунсэл/найсал – книжники. Люди, которые переписывали, а также истолковывали текст свитков, содержащих Закон Моисея и другие книги Библии. Во времена Иисуса Христа книжники были очень уважаемы в народе как знатоки и истолкователи Писания. Иисус говорил о тех книжниках, которые становились Его учениками, что они обладают «новыми и старыми» сокровищами. Однако Он часто и критиковал их понимание Закона, внешнее благочестие, сребролюбие и лицемерие.

Даусасал – см. Эндур Бичхэ.

Дёдян Ини – Судный день или День Господень. В древности израильтяне считали, что это день, в который Бог будет карать врагов Израиля и спасет от них Свой народ. Однако позже его значение изменилось, и в проповеди пророков – это день, в который Господь вмешается в человеческую историю и придет, чтобы судить мир. В Новом Завете говорится о том, что в этот день Бог будет судить весь мир через Иисуса Христа.

Дихава таосаугой дёбомди – сборщики налогов, мытари. Чиновники из числа местного населения, собиравшие в Палестине налоги в казну Римской империи. Евреи презирали мытарей за то, что они сотрудничали с языческой римской властью. Кроме того, мытари регулярно собирали с населения больше денег, чем они должны были отдать своим начальникам, и оставляли излишки себе.

Зилот – в переводе с греческого означает «ревнитель». Зилоты были еврейской религиозно-политической группой, которая отличалась особой ревностью в охранении иудейской религии от языческого влияния и пыталась военным путем освободить народ от власти римлян. Вероятно, один из двенадцати апостолов Иисуса, Симон, ранее принадлежал к этой группе.

Квириний – Публий Сульпиций Квириний (ок. 45 г. до н. э. – 21 г. н. э.) – римский политический деятель, консул (в 12 г. до н. э.), римский наместник провинции Сирии (в 6 г. н. э.).

Кесарь – император, верховный правитель Римской империи.

Кэсучи боа – место наказания, геенна. Изначально, геенна – место к югу-востоку от Иерусалима. В древности там совершались служения Ваалу и Молоху, часто с человеческими жертвоприношениями. Позднее этими словом стали называть место наказания грешников, которое произойдет на глазах у праведников. Геенна будет наполнена неугасимым огнем и червями, пожирающими тела грешников. В таком значении это слово употребляется в Новом Завете. Грешники будут брошены в геенну после всеобщего воскресения и Суда в конце времен.

Левит – левиты были потомки третьего сын Иакова, Левия. Во времена Моисея Бог избрал потомков Аарона, происходившего из колена Левия, чтобы они были Его священниками. Все остальные потомки Левия (их обычно и называют левитами) должны были помогать священникам в их служении. Евреи из других колен не имели на это права.

Моисей Гуани – Закон Моисея, это учение о том, какой жизни и какого поклонения Бог ждет от Своего народа. Закон был дан

Богом израильскому народу через Моисея. В Ветхом Завете это учение и история его дарования содержатся главным образом в Пятикнижии (первые пять книг Библии), которое иногда называется Законом. Именно Закон давал израильтянам детальные наставления, регулируя их религиозную и общественную жизнь, а также устанавливал нормы этического поведения.

Муксултэ аракини — вино.

Мурунку гусэрэн — мудрый рассказ, притча, иносказание, т. е. рассказ, который передает мысль говорящего не напрямую, а через запоминающиеся образы. Как правило, иносказание основано не на характерных чертах какого-либо персонажа или предмета, а на сходстве ситуации в целом. Одной из разновидностей притчи считаются поучительные истории, которые встречаются в Евангелии от Луки. В таких историях может и не быть иносказания, но дана та или иная модель поведения, которой предлагается следовать или, наоборот, отвергать.

Муэди оркимба ачиори колин — один из важнейших религиозных обрядов: погружение в воду, которое означало очищение человека и его посвящение Богу. В Новом Завете говорится о двух видах крещения. Сначала Иоанн Креститель крестил людей, каявшихся в своих грехах и решивших исполнять Божью волю. Затем Сам Иисус принял крещение от Иоанна в Иордане, и Дух Святой сошел с небес на Него. С этого момента началось мессианское служение Иисуса. После смерти и воскресения Иисуса Христа в христианских общинах крещение приобрело более глубокий смысл: человек отказывается от прежней греховной жизни, словно бы умирает для греха, но воскресает к новой жизни в единении с Христом.

Мэдэңкунни — ангел. Сверхъестественное духовное существо, которое служит Богу и передает Его повеления людям, помогает и возвещает волю Божью.

Най Хусэ Пиктэни — Сын Человеческий. Пророк Даниил так называет грядущего Царя Мессию, Которому Бог даст вечную власть над всеми народами. В Евангелиях Иисус Христос часто

именует Себя Сыном Человеческим, вероятнее всего ссылаясь на пророчество Даниила.

Найва тукпэмбури тора – крест. Приспособление, которое использовали в Римской империи во времена Иисуса Христа для смертной казни людей, совершивших самые тяжкие преступления. Оно состояло из врытого в землю столба и перекладины, пересекающихся друг с другом под прямым углом. Приговоренных к распятию привязывали или прибивали к кресту, оставляя медленно умирать в мучениях. Такая казнь считалась самой страшной и позорной. К месту казни приговоренный сам должен был нести горизонтальную перекладину своего креста. Это и есть первоначальный смысл выражения «нести свой крест». После того, как Иисус был распят на кресте, это орудие казни стало знаком спасения и жизни, получаемой через Него.

Няко ана энэнсэл аняни – праздник опресноков. Отмечали с 15 по 21 число месяца авив (он же месяц нисан), первого месяца по еврейскому календарю. Этот праздник начинался сразу же после Пасхи. В течение недели израильтяне вспоминали, как Бог поспешно вывел их из Египта. Нельзя было держать в доме продукты, в которых есть закваска, а также есть дрожжевой хлеб. В течение недели израильтяне ели только бездрожжевой хлеб. В первый и седьмой дни праздника устраивались священные собрания и совершались предписанные жертвоприношения. Во времена Нового Завета Пасха и Праздник опресноков считались единым праздником.

Оркин уку энунни – проказа. В Библии так называется любая заразная кожная болезнь. Согласно требованиям Ветхого Завета, люди, страдающие подобными болезнями, были нечисты. Прокаженных изгоняли из общества, поскольку требовалось изолировать их от других людей, чтобы те не заразились и не стали ритуально нечистыми через прикосновение. Больных проказой могли принять обратно в общество только в случае полного исцеления, которое должен был засвидетельствовать священник.

Пасха – Один из главных иудейских праздников, отмечаемый весной в память о том, как некогда евреи были освобождены из египетского рабства. Пасху отмечали вечером четырнадцатого дня месяца авив (он же месяц нисан), первого месяца по еврейскому календарю. Праздник наступал вскоре после весеннего равноденствия. В этот вечер израильтяне вспоминали, как Бог освободил их из египетского рабства и как их первенцы были спасены – благодаря крови жертвенного ягненка, закланного в ночь перед исходом из Египта. Ягненка (или козленка) приносили в жертву, запекали целиком, и нельзя было сломать ни одной его кости. Ели ягненка на праздничной трапезе. Частью этого ужина были также горькие травы и пресный хлеб. Словом «пасха» называли также самого жертвенного ягненка. Отсюда и название самого праздника. Сразу после Пасхи начинался Праздник опресноков, длившийся семь дней. Иисус был распят и умер на кресте в канун Пасхи, и, как это было с пасхальными агнцами, ни одна из Его костей не была сломана.

Пуэгдун – завет, договор. Формальное двустороннее соглашение между людьми или между Богом и человеком. Во втором случае обычно Бог дает обещание, а человек соглашается исполнять некоторые правила, законы. Иногда, чтобы оформить договор, совершалось жертвоприношение. Договор, заключенный между Богом и людьми, занимает главное место в Библии. На горе Синай Бог через Моисея заключил договор со всем еврейским народом. Бог обещал, что будет благословлять евреев, ограждать их от всех врагов, а они, в свою очередь, должны быть верными Ему и исполнять Его волю, так как об этом сказано в Законе. Этот договор, как и сборник книг, в котором рассказывается о его заключении и исполнении, называют Ветхим Заветом. Пророки предсказывали, что между Богом и людьми будет заключен новый завет. Евангелие повествует, что он был заключен через смерть и воскресение Иисуса Христа.

Саддукейсал – саддукеи. Одна из основных религиозных групп у иудеев, упомянутых в Новом Завете. Большинство членов Синедриона, первосвященники и близкие к ним люди

были саддукеями. В отличие от фарисеев, они признавали авторитет только Пятикнижия и не верили в устные предания, а к книгам пророков относились с недоверием. В частности, они отрицали, что в день Божьего суда все умершие воскреснут, чтобы предстать перед Богом.

Самария — область в Палестине, к северу от Иудеи и к югу от Галилеи. Самаряне, как и иудеи, почитали Закон Моисея, но многое понимали иначе, в частности поклонялись Богу не в Иерусалиме, а на горе Гаризим. Иудеи и самаряне считали друг друга отступниками от истинной веры и потому старались не иметь контактов друг с другом. После иудеев самаряне были одними из первых, кто принял Благую Весть.

Сатана — враг Бога и Его служителей. Само слово означает «противник» или «обвинитель» — тот, кто выдвигает обвинение перед судом. Как противник Бога и глава злых духов, сатана и эти духи обманывают людей, мешают им прийти к Богу и стремятся привести их к гибели. Люди, выступающие против Бога, действуют по наущению сатаны. Другие его имена в Библии — дьявол, лукавый, Веельзевул, дракон.

Синедрион — высший религиозный и судебный орган у иудеев в эпоху владычества Рима. Великий Синедрион в Иерусалиме состоял из семидесяти одного члена: священников, законников, фарисеев и других важных лиц. Этот совет представлял иудейский народ перед римлянами и играл роль верховного суда. Во времена Нового Завета важнейшие решения синедриона должны были утверждаться римской властью.

Суббота — по-еврейски «шабат», седьмой день еврейской недели, священный день у израильтян. Согласно Закону Моисея, этот день следовало полностью посвящать Богу, и поэтому в субботу запрещалось работать. Суббота, как любой день недели у израильтян, начиналась с захода солнца в пятницу и продолжалась до захода солнца в субботу. Когда появились синагоги, иудеи всегда собирались там по субботам для молитвы и чтения Писания. К новозаветным временам фарисеи составили подробный список тех дел, которые запрещалось делать

в субботу, и тщательно следили за исполнением этих правил. Иисус Христос понимал заповедь о субботе не совсем так, как это делали фарисеи. Он говорил о том, что добро необходимо делать и в субботу. Поэтому Он исцелял людей и в субботу и призывал быть внимательным к нуждам и жизни людей.

Тиверий – Тиберий Юлий Цезарь Август (42 г. до н. э.– 37 г. н. э.) – второй римский император (с 14 г.).

Тэй тэде би – аминь. На древнееврейском языке слово «амен» означает «истинно» или «истина», «да будет так». Часто используется для завершения молитвы. В его основе лежит еврейское слово, имеющее значение «несомненно». Словом «аминь» может начинаться или завершаться проповедь или молитва.

Улэн мэдэ – Евангелие (Благая Весть). Вообще это греческое слово относится ко всякой хорошей вести, например к известию о победе над врагами, наступившем мире или рождении наследника престола. Благая Весть о наступлении Царства Божьего и о любви Божьей к людям была провозглашена Самим Иисусом Христом. Ради этой любви Иисус, Сын Божий, Спаситель, отдал Себя на смерть, но Бог воскресил Его. Благая Весть о рождении Иисуса Христа, Его служении, учении, Его смерти на кресте и воскресении стала основанием христианской веры. Позднее Благой Вестью стали называть первые четыре книги Нового Завета, рассказывающие о земной жизни, смерти и воскресении Христа.

Уюнэгури – воскресение, новая жизнь в теле после смерти. Во времена Нового Завета многие иудеи верили, что все люди воскреснут в последний день, чтобы предстать перед Божиим судом, как праведники, так и грешники. Между тем, только праведникам будет дарована вечная жизнь в преображенном теле. Кроме этого, под воскресением (или воскрешением) понимается возвращение к земной жизни в физическом теле. То, что Иисус воскрешал умерших людей, возвращая их к земной жизни, было самым великим из сотворенных Им чудес. Однако Его собственное воскресение, это уже не временное возвращение к жизни в земном мире, полном страдания, болезней

и смерти, но явление нового мира, в котором смерти больше нет. Воскресение Христа – начало всеобщего воскресения, которое произойдет в конце времен.

Фарисейсал – фарисеи, одна из основных религиозных групп у иудеев, упомянутых в Новом Завете. Представители фарисеев входили в Синедрион. В отличие от саддукеев, фарисеи старались тщательно исполнять требования не только Закона Моисея, но и многочисленных устных преданий. Среди прочего они полагали, что в день Божьего суда над миром все умершие воскреснут, чтобы предстать перед Богом. Они тщательно следили за ритуальной чистотой, пользовались большим уважением в народе и сами очень гордились своей религиозностью и строгостью нравов. К людям, не так строго соблюдавшим религиозные правила, фарисеи нередко относились с пренебрежением. Иисус предостерегал от подражания или следования фарисейскому учению из-за того, что фарисеи часто ограничивались лишь внешним исполнением Закона Моисея.

Христос – то же, что и Мессия. В переводе с древнегреческого «Христос» буквально означает «помазанный, помазанник». В древнем Израиле помазывали оливковым маслом на служение священников, пророков и царей, т. е. тех, кого избирал для служения Сам Бог. Бог через пророков обещал израильтянам послать на землю Мессию – Царя, Который спасет народ Израиля и будет вечно править всеми народами земли. Иудеи во времена Иисуса напряженно ожидали прихода обещанного Мессии. Они надеялись, что Он освободит их от власти иноземных захватчиков – римлян – и возродит былое величие Израиля. Но пришедший на землю Спаситель Мессия, Иисус Христос, сделал нечто большее. Он избавил все человечество от рабства греху и смерти, и через Него Бог заключил с людьми новый, вечный завет.

Чалиори колин – обрезание. Отсечение крайней плоти у мальчиков, мужчин. По заповеди, которую Бог дал Аврааму, каждый еврейский мальчик на восьмой день после рождения подвергался обрезанию. Во времена Иисуса имя давалось ребенку в этот же

день. Обрезание было знаком завета (договора) между Богом и потомками Авраама и означало, что человек вместе со своей семьей становится частью Божьего народа и следует учению Бога. Обрезание было знаком принадлежности к народу Израиля, евреи часто именовались «обрезанными», а все остальные народы, не знавшие единого Бога, т. е. язычники, — «необрезанными».

Эндурбэ банялай дяринсал дауса — Книга Псалмов. Эту книгу связывают с именем царя Давида, поскольку многие из этих псалмов он, по преданию, написал лично. Одни псалмы прославляют и благодарят Бога за Его милость, другие выражают просьбу о помощи, а некоторые служат и для наставления. Издавна верующие пели разные псалмы во время молитвы и богослужения. В иерусалимском Храме их исполняли особым образом при участии хора и с музыкальным сопровождением.

Эндур Бичхэ (Даусасал) — так в Евангелии от Луки называется Священное Писание. Во времена Иисуса таким авторитетом обладали книги, которое сегодня входят в канон Ветхого Завета. Позднее, когда был написан Новый Завет, христиане также включили его в понятие «Писание».

Эндур далайни — Царство Божье. Слово «царство» имеет два основных значения: «царская власть» и «территория, подвластная царю». В Библии выражение «Царство Божие» прежде всего означает неограниченную власть Бога над миром. Оно также говорит и об отношениях Бога и людей, принимающих Его как своего Царя. Поскольку иудеи ожидали грядущего Мессию как Царя от Бога, Его мессианское царство связывалось с Царством Божьим. О наступлении такого Царства возвещал Иоанн Креститель. Иисус Христос проповедовал о Царстве Божием, которое с Его приходом уже «достигло» людей, но войти в это Царство могут только совершающие духовное усилие.

Эндур дёүни — Храм. Место для поклонения Богу или богам. В Библии слово «храм», как правило, означает Храм в Иерусалиме, который был центром поклонения Господу в Израиле со времен царя Соломона. Храм был центром всей жизни Израиля: только здесь нужно было совершать жертвоприношения, сюда

со всей страны и из-за границы приходили иудеи отмечать важнейшие религиозные праздники. Главное помещение храмового комплекса называлось Святое Святых. Заходить туда мог только первосвященник, один раз в год, для совершения специального богослужения. Это помещение было отделено большой завесой от святилища, куда заходили только священники. Туда не могли входить простые люди – они поклонялись Богу во дворах Храма.

Эндур дёүни бонго дёбмдисал – первосвященники. Главный, или верховный, священник из рода Аарона. Согласно Закону, только он мог исполнять некоторые обряды, в частности раз в год входить в Святое Святых – самую священную часть Скинии и позднее Храма. Во времена Нового Завета первосвященниками называли также целую группу наиболее влиятельных иудейских священников.

Эндур дёүни дёбмди – священник. Человек, обладавший специальным правом совершать духовные ритуалы и служения в Скинии и иерусалимском Храме. По Закону Моисея в Израиле священниками могли быть только потомки Аарона, старшего брата Моисея, поскольку Аарон был избран для этого служения Богом. Священники отвечали за ведение богослужения, приношение жертв, исполнение религиозных обрядов и церемоний.

Эндурди хусаңгори – молитва. Обращение к Богу с благодарением (хвалой) и прошениями (мольбой). Ветхий Завет и Новый Завет знают два вида молитвы: личную, когда человек обращается к Богу своими словами, восхваляя, благодаря Его или прося о помощи, и общинную, которая совершается в установленном месте (Храме или синагоге) в положенное время по известному образцу. Однако чаще в Библии встречается молитва своими словами, а не молитва, которую читают по книге или воспроизводят по памяти. Тем не менее существует Книга Псалмов, и она по большей части представляет собой сборник различных молитв, которые читались или исполнялись как лично, так и за общественным богослужением.

Эндурдиэ ундэй най – пророк. Человек, призванный Богом, чтобы возвещать Его волю и передавать Божье откровение людям. Побуждаемые Святым Духом пророки говорили о событиях будущего и выступали как обличители и наставники, призывая людей покаяться в грехах и обратиться к Богу.

Эндур Эриэн – Божий Дух / Святой Дух. В Ветхом Завете Дух Божий – это творящая сила, вызывающая к жизни и поддерживающая все живущее. Кроме этого, Дух дает человеку разумение, наделяет его дарованиями и способностями, призывает к служению Богу. Этот Дух также назван в Библии Духом Господним, Духом Святым. Святому Духу, как и Отцу, и Сыну, присущи все качества Бога. Зачатие Иисуса, согласно Евангелию от Луки, происходит без человеческого вмешательства, но только действием Духа Святого. Особым образом Святой Дух сошел на Иисуса при крещении.

Эден Эндур Гиани – см. Моисей Гиани.

Иисус Христос эрини диха ходани

Ассарий – медная монета, бывшая в употреблении в Римской империи. 1 динарий=16 ассариев. (Лк 12:1-12).

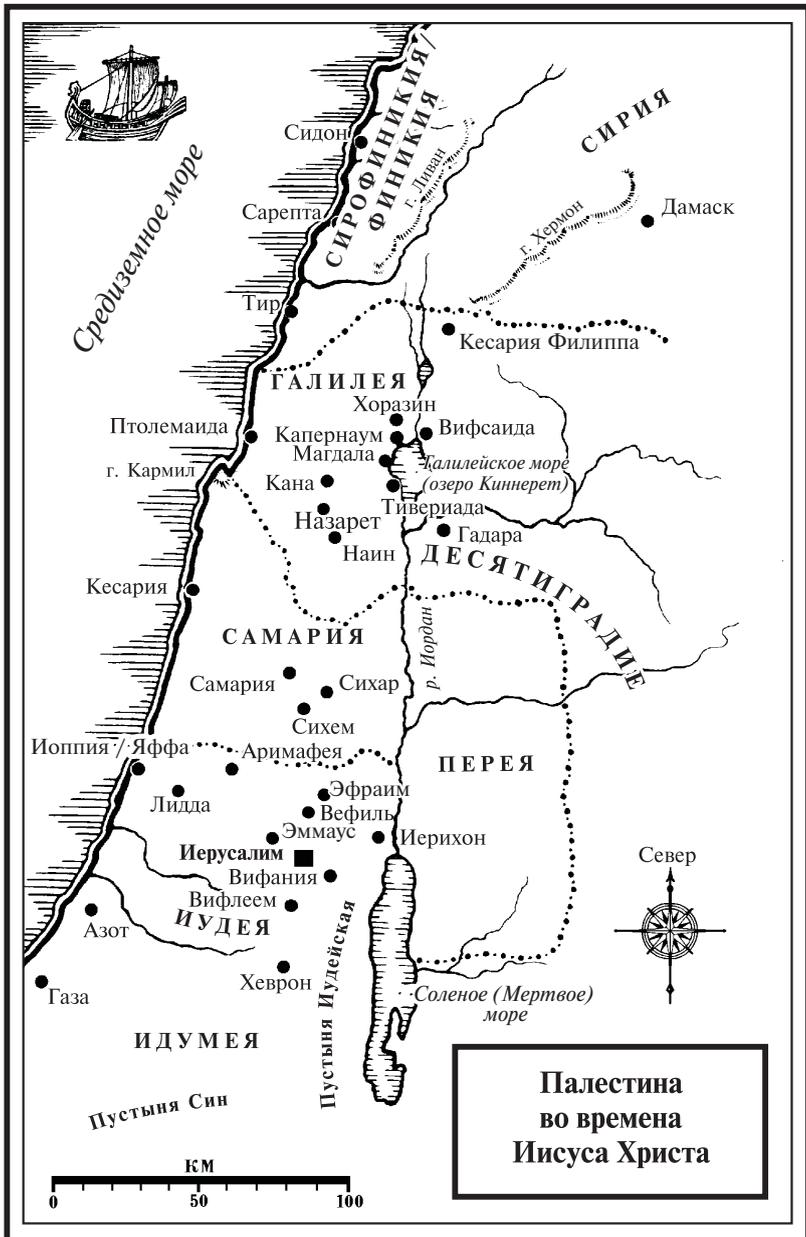
Динарий – серебряная монета, часто упоминаемая в евангелиях (Лк 7:41; 22:24). По весу и ценности динарий приравнялся к греческой драхме или $\frac{1}{4}$ сикля, но во время земной жизни Спасителя он имел меньшую ценность. На лицевой стороне монеты изображался царствующий император (Лк 20:24-25). Динарий составлял ежедневную плату римскому воину, как драхма – ежедневную плату афинским воинам. Он же составлял обычную поденную плату рабочим. Динарию также равнялась поголовная подать, которую иудеи обязаны были платить римлянам.

Драхма – небольшая, серебряная греческая монета. Драхма составляла 100-ю часть мины (Лк 15:1-10).

Лепта – самый мелкий номинал для обозначения денежных сумм. Самая мелкая медная монета, составляет $\frac{1}{128}$ динария (Лк 21:2).

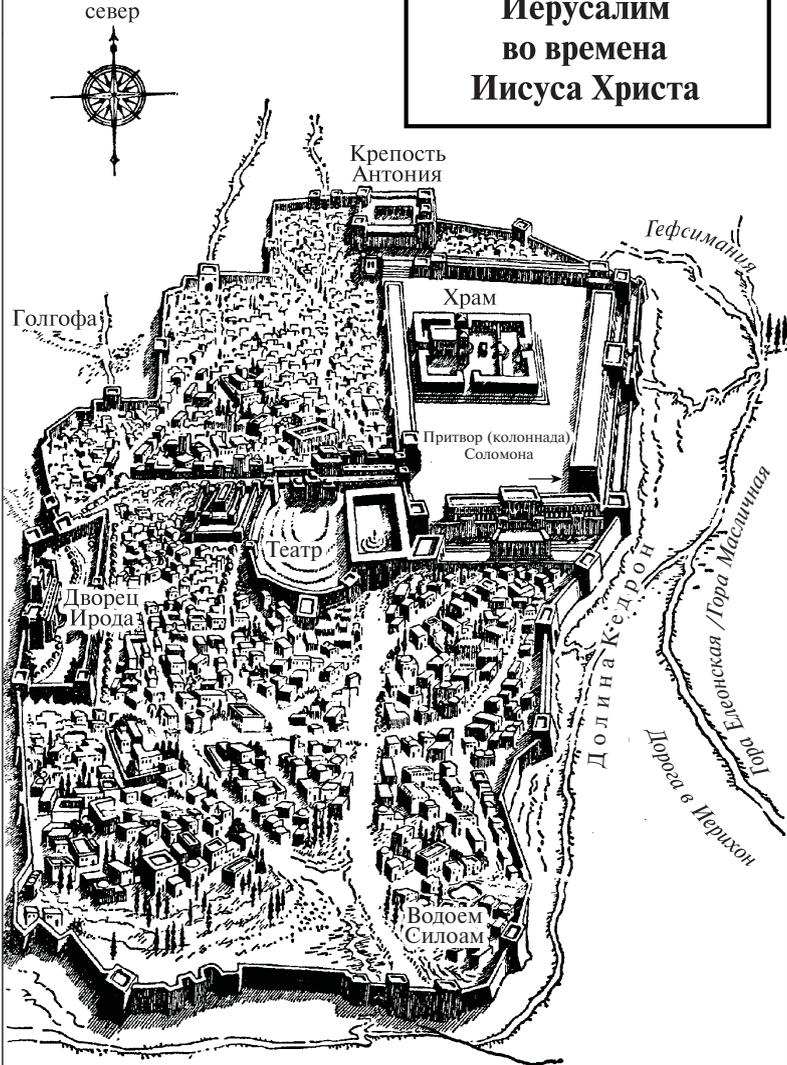
Мина – Греческая мера веса (примерно 500 г) и денег (примерно 500 г серебра). По стоимости одна мина равнялась 100 драхмам или динариям (Лк 19:11-28).

Картасал



**Палестина
во времена
Иисуса Христа**

Иерусалим во времена Иисуса Христа



Долина Хинном

